

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

С 317
218

П. В. ЕРИШТЕДТ

ЕГИПЕТСКИЕ
ЗАЙМСТВОВАНИЯ
В ГРЕЧЕСКОМ
ЯЗЫКЕ





АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

C 411
212

П. В. ЕРИШТЕДТ

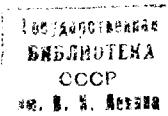
ЕГИПЕТСКИЕ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
В ГРЕЧЕСКОМ
ЯЗЫКЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД

1 9 5 3

Ответственный редактор
акад. И. И. Толстой



54-199w

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

В основополагающих работах И. В. Сталина по марксистскому языкоznанию предначертаны те основные направления, в которых развивается эта отрасль советской науки. В числе этих направлений — разработка лексикологической тематики. В ее рамках особого внимания заслуживают все процессы, ведущие к обогащению словарного состава языка, который, как указывает И. В. Сталин, „...находится в состоянии почти непрерывного изменения. Непрерывный рост промышленности и сельского хозяйства, торговли и транспорта, техники и науки требует от языка пополнения его словаря новыми словами и выражениями, необходимыми для их работы. И язык, непосредственно отражая эти нужды, пополняет свой словарь новыми словами, совершенствует свой грамматический строй“¹.

Известно, что пополнение языком своего словаря новыми словами осуществляется двумя путями. Один из этих путей заключается в изменении языка по внутренним законам его развития на базе его основного словарного фонда. Другой путь сводится к процессу проникновения в данный язык лексики из другого языка или из ряда других языков, которая также осваивается принявшим ее языком по внутренним законам его развития.

Справедливо отмечая в своей работе „Труды И. В. Сталина по вопросам языкоznания и новые пути развития советской

¹ И. Стalin. Марксизм и вопросы языкоznания. Госполитиздат, 1951, стр. 11.

науки о языке в связи с итогами лингвистической дискуссии¹, что именно во внутренних законах развития языка ярко проявляется его национальная самобытность, акад. В. В. Виноградов четко характеризует судьбу заимствований в воспринявшем их языке. Он указывает, что они претерпевают при этом изменения в своем звуковом составе, грамматической и смысловой сущности.

Судьбы египетских заимствований в греческом языке, исследованию которых посвящена настоящая работа, также подтверждают, что ни в чем не сказываются так ярко и выпукло внутренние законы языка, как в той обработке, которой (в указанных выше В. В. Виноградовым отношениях) подвергаются элементы словаря, проникавшие в данный язык. Если пополнение словаря внутренними ресурсами языка в значительной степени отражает историю развития данного народа, то никак не в меньшей степени другой путь — путь заимствования лексики извне — отражает историю того же народа в другом ее аспекте — аспекте международных связей.

Уже самый факт появления в данном языке слов другого языка является историческим свидетельством того, что судьбы данного народа более или менее тесно переплетаются с судьбами другого народа. Ценность этому свидетельству тем большая, чем беднее в каком-либо данном случае прочие свидетельства по истории этого народа. Таково состояние и наших знаний о сношениях греков с египтянами в те эпохи, к которым относятся разбираемые ниже языковые заимствования. Преобладающая часть привлеченного мною материала, который, несомненно, будет расширен, падает на ту более древнюю из различаемых мною ниже эпох, современную Новому Царству Египта, о которой исторические источники либо скучны, либо более чем ограничены.

Однако суждение о том, какой научный интерес представляют сделанные мною наблюдения (впервые на таком хотя и незначительном по численности, но показательном по своему удельному весу материале), будет возможно только после ознакомления со всей печатаемой ниже работой.

¹ Известия АН СССР, Отд. лит. и яз., т. IX, 1950, вып. 1, стр. 57.

Несомненно, что выявленными мною материалами, а частично — попытками к его выявлению, я не исчерпал всего охвата лексики, заимствованной греками из Египта. Намечен еще ряд слов, пути которых к грекам мне представляются теми же, и можно думать, что их число по мере освоения специалистами всей области исследования увеличится.

Но очевидность наличия заметных фонологических преград уже сейчас ощущается как исключающая значительное увеличение числа достоверных египетско-греческих сопоставлений. С другой стороны, желательное в принципе выяснение указанных преград едва ли заслуживает быть предпринятым вне практики специального лексикологического исследования.

Наличие в нашей науке интереса к вопросам словарного заимствования в языке, незаслуженно игнорировавшимся последователями так называемого „нового учения“ о языке, доказывается рядом работ и отдельными высказываниями советских языковедов: А. А. Белецкого, акад. В. В. Виноградова, Б. В. Горунга, Б. А. Серебренникова, П. Я. Черных, Л. П. Якубинского и др.

Близкой моему исследованию теме посвящена работа А. А. Белецкого „Принципы этимологических исследований“ (Киев, 1950). На большом и интересном материале автор с прекрасным знанием предмета дает подробный и всесторонний анализ путей исторического развития греческих слов.

Остановиться на этой работе в целом я в настоящее время не имею возможности. Отмечу только, что, касаясь довольно подробно взаимоотношений греческой лексики с восточными языками, А. А. Белецкий не усматривает связей греческого языка с египетским. Частностей этой работы я касаюсь ниже.

В порядке изложения истории вопроса сообщаю о работах моих предшественников из числа иностранных специалистов. С этими работами я ознакомился лишь после написания значительной части своего исследования.

В 1883 г. вопрос о египетских словах в древнегреческом языке, поднимавшийся уже значительно раньше польским

ученым П. Э. Яблонским,¹ находясь еще в стадии, едва ли заслуживающей наименования научной, оказался облеченный в форму ответа египтолога Эрмана на просьбу индоевропеиста Бецценбергера как издателя сравнительно-языковедческого журнала² о том, чтобы первый подверг изучению вопрос о „подлинных и мнимых египетских заимствованиях в древнегреческом языке“.³ Ответ Эрмана сводился к тому, что ясные случаи заимствования ему не известны, а что касается наименований исключительно египетских предметов, как χῦφι „благовония“, βάρις „грузовое судно“, которые при случае употребляются греками, то они, конечно, не заслуживают того, чтобы их в силу этого считали вошедшими в словарь греческого языка.

Приведя отрицательное суждение Эрмана, издатель журнала заканчивает заметку словами, что, следовательно, сравнительное языкознание обязано ему (Эрману) и появившейся в I томе того же журнала статье А. Мюллера⁴ уверенностью в том, что сравнительному языкознанию не приходится опасаться доказательства египетских, финикийских и переднеазиатских слов в греческом и латинском языках в таких размерах, какими ему когда-то угрожал Росс.

Из этого замечания, повидимому, вытекает, что проявленный почин в направлении выяснения вопроса о египетских элементах в греческом языке был вызван стремлением удо-

¹ Мне осталась недоступной отсутствующая в библиотеках Ленинграда работа этого ученого, одного из первых по времени (1693—1757) моих предшественников, о собранных им из текстов классических авторов, из церковных писателей и из византийской литературы египетских словах, опубликованная после смерти автора Де Ватером под заглавием: P. E. Jablonskii Opuscula, quibus lingua et antiquitas Aegyptiorum... illustrantur... Edidit... J. Gu. te Water... Lugduni Batavorum... 1804 (—1813). — См. также: L. Ross. Italiker und Gräken. Halle, 1858. стр. 84 и сл.

² „Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen“, Göttingen.

³ A. Bezzemberger. Aus einem Briefe des Herrn Dr. Adolf Erman. Beiträge z. Kunde d. indogermanischen Sprachen, B. VII, 1883, стр. 96.

⁴ A. Müller. Semitische Lehnwörter im älteren Griechisch. Beiträge z. Kunde d. indogermanischen Sprachen, B. I, 1877, стр. 273—301.

стовериться в том, что, изучая индоевропейский языковой материал как чисто индоевропейский, индоевропеисты в своих выводах не станут жертвой своего семитологического и хамитологического неведения. Неосторожное суждение Эрмана и сыграло в значительной мере для индоевропеистов роль снадобья, усыплявшего пытливость исследователей греческого языка в деле изучения словаря относительно возможностей отражения им соприкосновения греков с народами Древнего Востока. Противоположные высказывания Вейзе¹ с легкостью были отклонены авторитетом того же Эрмана.² В течение четверти века вопрос, отставленный египтологией, не поднимался вновь. Когда он был поднят в 1907 г. египтологом Шпигельбергом в статье „Египетские заимствования в более древнем греческом языке“³ то рассмотрению подверглось не больше 6—7 слов. В этой статье Шпигельберг утверждает египетское происхождение греческих слов βύστος „род тонкого льна и приготовляемое из него полотно“, οὐρόν, -ον „полотно“, υίτρον „натр, щелочная соль“, ἔβενος „эбеновое дерево“ и αῦασις „оазис“. К этим словам, в происхождении которых из Египта он вполне уверен, он присоединяет, в качестве спорного, слово κώνωψ „комар“. Относительно первых двух из числа названных слов Шпигельберг считает вероятным, что они проникли к грекам через семитское посредничество. Поскольку сам Шпигельберг первые два из названных слов склонен не причислять к заимствованным непосредственно из египетского языка, а из остальных объяснение слова κώνωψ „комар“, ввиду отдаленности предположенного прототипа, едва ли заслуживает серьезного внимания, остается еще только три слова, данная этимология которых может быть названа убедительной, хотя относительно существенных частностей в объяснении слов υίτρον и αῦασις все же

¹ O. Weise. Miscelle. Beiträge z. Kunde d. indogermanischen Sprachen, B. VII, 1883, стр. 167.

² A. Erman. Ägyptische Lehnworte im Griechischen. Beiträge z. Kunde d. indogermanischen Sprachen, B. VII, 1883, стр. 336—338.

³ W. Spiegelberg. Ägyptische Lehnwörter in der älteren griechischen Sprache. Zeitschrift f. vergleichende Sprachforschung, B. 41, 1907, стр. 127—132.

остаются неясности. Ни с какими сомнениями не сопряжено только объяснение слова ἔβεος „эбеновое дерево“.¹ В конце статьи Шпигельберг заявляет, что немногочисленными выдвинутыми им словами запас египетских заимствований в греческом языке никоим образом не исчерпывается. Он предсказывает, что с усовершенствованием наших познаний в египетском языке все чаще будут обнаруживаться такие слова, которые относятся главным образом к торговле и к индустрии, т. е. именно к той сфере, к которой относятся четыре первые слова из числа подвергнутых им рассмотрению. Шпигельберг, несмотря на высказанное им же убеждение в неполноте обнаруженного в 1907 г. состава заимствований, в дальнейшем, 14 лет спустя, посвятил заметку² всего одному слову явно египетского происхождения, однако без достаточного внимания к звуковому моменту, о чём речь впереди (под словом ψάγδαу).

В том же году, что упомянутые выше заметки Эрмана, появилась книжка Видеманна под заглавием „Собрание древнеегипетских слов, транскрибированных или переведенных классическими авторами“.³ В ней содержится в основном действительно не больше того, что обещано заглавием. Однако она здесь упоминается потому, что в ее материале находятся два слова, безусловно, подлежащие рассмотрению как заимствованные, хотя автором они причислены к всего только транскрибированным или переведенным.⁴ Подобного же порядка две статьи Томпсона,⁵ заключающие в себе предположение, что должны быть еще другие слова египетского происхо-

¹ О нем см. также: K. Sethe. Die Vokalisation des Ägyptischen. Zeitschrift d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, B. 77, N. F., B. 2, 1923, стр. 208.

² W. Spiegelberg. ΨΑΓΔΑΝ, ΨΑΓΔΑΣ, ΣΛΓΔΑΣ. Hermes, B. 56, 1921, стр. 332 и сл.

³ A. Wiedemann. Sammlung altägyptischer Wörter, welche von klassischen Autoren umschrieben oder übersetzt worden sind. Leipzig, 1883.

⁴ Слова ὄγχός „ветвь винограда“ и ψάγδαу „благовонная мазь“.

⁵ D'Arcy Wentworth Thompson. On egyptian Fish Names used by greek Writers. The Journal of Egyptian Archaeology, v. 14, 1928, стр. 23—33. — Он же. On some Greco-Egyptian Bird and Beast Names. Studies presented to F. Ll. Griffith, London, 1932.

ждения, которые не известны и не подозреваются, и еще такие, которые мы можем лишь подозревать, но едва ли способны выявить как египетские. Показательна также осторожность формы высказывания автора новейшей подробной грамматики греческого языка, Швицера,¹ о том, что заимствования, пожалуй, скрываются, между прочим, в числе, а частично и по своему удельному весу, немаловажных необъясненных словарных материалах греческого языка. Наконец следует упомянуть статью Янссена,² в которой он дает обзор литературы о египетских словах у древних писателей.

Несомненно, что консервативность приемов исследования, несостоительность тех узких границ языковых категорий, которых названные выше ученые традиционно придерживались, а также наивная прямизна линий исторической реконструкции были помехой для установления истинного охвата лексики, подлежащей исследованию.

Что касается возможностей развития звукового состава, то исследователями также слишком мало учитывалась комбинаторность; по линии словообразования незаслуженно предавалось забвению отпочкование по аналогии и словообразовательная семантика иноязычных предпосылок греческого корневого состава.

Приведенными выше работами в основном ограничивается использованная иностранная литература.

Остается сказать об авторе настоящего исследования. В прошлом он занимался историей греческого языка всех эпох. В течение долгого ряда лет он специализировался на изучении позднейшей фазы египетского языка, так называемого коптского языка, разрабатывая при этом по преимуществу вопросы синтаксиса. Для расширения поля исследования в историко-языковом плане, в частности для его распространения на историю звуков и историческую лексикологию, автору нехватало египтологической пропедевтики. Однако

¹ E. Schwyzer. Griechische Grammatik, B. I. München, 1934, стр. 41—42.

² J. Janssen. Over Egyptische Woorden bij oude Schrijvers. Le Muséon, t. 59, 1946, стр. 233—240.

знание коптской лексики, с одной стороны, и древнейшей греческой лексики, с другой — стало основанием для лексических сопоставлений, которые в конце концов легли в основу настоящего исследования. Знание коптской лексики оказалось хорошим и притом вполне надежным проводником при опознании поздних заимствований. Но при обработке ряда более древних заимствований, хотя их обнаружение подсказывалось тем же коптским языком, стала необходимой консультативная помощь. Эту помощь автор получил от египтолога Ю. Я. Перепелкина, прекрасного знатока египетского языка и древностей, которому он приносит свою глубокую благодарность.

Но автор должен подчеркнуть, что ссылки на консультацию ни в какой мере не переносят ответственности за ниже излагаемое на консультируемого. Особо надо отметить такие случаи консультации, когда уточненный путь объяснения слова получался на основе возражений Ю. Я. Перепелкина. Это имело место в отношении слов *φάραχον* и *θρόος*. Возражения привели к результату, благополучному для лексической сути выдвинутых этимологий, благодаря тому, что отмеченный Ю. Я. Перепелкиным неучет автором, в некоторых случаях, нормальных греко-египетских некомбинаторных звуковых соответствий компенсировался путем учета таких, обычно не учитываемых, комбинаторных изменений, которым, в ходе истории слова, подвергался данный общеизвестный состав звуков.

По поводу ряда этимологий, сводившихся к возведению греческого слова к египетскому семантически целостному атрибутивному словосочетанию, Ю. Я. Перепелкин указывал на то, что данное словосочетание в памятниках египетского языка не засвидетельствовано. Однако несколько этимологий, египетские предпосылки которых, несмотря на незасвидетельствованность данных атрибутивных (а в одном случае — глагольнорекционных) сочетаний, представлялись вполне очевидными, как это было со словами *θρόος*, *φάραχον*, *μέρμις*, *ἀνθρακεία*, *έρισιβη*, убедили автора в отсутствии необходимости дожидаться, в интересах достоверности этимологии, какой бы то ни было египетской документации или по крайней мере документации докоптской. Выясняется вполне, что докумен-

тация египетских слов порой очень существенно отстает от времени начала их существования, а также от времени заимствования. Дальнейшее об этом см. на стр. 195 и сл. Читатели нижеследующих строк, надеюсь, согласятся с тем, что этимологическим исследованиям в настоящей области слишком часто вредила рутинерская зависимость исследователей от лексикографии. Это выражалось, с одной стороны, в том, что для этимологических отождествлений брались в расчет с чрезмерной лояльностью только слова, читаемые в словарях, а с другой,— в том, что и известные словарям слова учтывались (с греческой стороны) либо только именно в той форме, в какой они известны как порядковые единицы словарей, либо в той форме, которая отражена в большинстве форм слова, как будто вторжение не может происходить через любое звено будущей системы форм слова или словообразовательно соотнесенных слов.

Возьмем примеры: можно ручаться за то, что египтолическое объяснение слова χρόος „звук“ (если оставить в стороне вопрос о допустимости, согласно широко распространенным взглядам, привлечения слов данного значения) до сей поры не найдено потому, что выясняемый здесь источник — hrw „звук“, „шум“ — при допущении прямой линии преемственности оказывается по звуковому составу (*χρόος) слишком далеким от того, что подлежит объяснению.

Другой пример: глагол φάπτω „шить“ по фонетическим соображениям не выводим из морфологических систем предтечи коптского глагола τῷρι (to:ṛp) „шить“ или из семитского **תָּפַר**, ta:far „шить“. Но связь установима, во-первых, через греческое обозначение орудия шитья, „иглы“, φάπ-ίς, и, во-вторых, через подлежащего восстановлению древнего предшественника коптского существительного τράπς (traps) „шило“. На этот раз греческое слово выводится из египетского слова, которое для Древнего Египта его памятниками не засвидетельствовано и в словаре Эрмана и Грапова¹ соответственно не представлено.

¹ A. Erman u. H. Grapow. Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Leipzig, 1926 сл. (в дальнейшем: Берлинский словарь).

С точки зрения силы убедительности и исследовательской постепенности обнаруженный автором в греческом языке египетский языковой материал можно подразделить на две категории: слова сложные и несложные, разумея в числе первых главным образом семантически целостные атрибутивные словосочетания. Такие словосочетания, объединяя в каждом относящемся к ним случае не меньше, чем три момента, сопряженные с данным лексическим единством (звуковой состав – лексическое значение – словообразование и соответственно грамматическое значение, причем первый и второй из этих моментов построены частично на третьем), и уже этим устанавливая неразрывную связь привлекаемого материала с египетской спецификой, тем самым доказывают факт глубокого языкового влияния египтян на греков, но одновременно дополнительно доказывают еще нечто другое. Это другое заключается в том, что размеры лексики, требующие такого умозаключения, никоим образом не могут ограничиваться случаем причастности к грамматическому качеству египетского сложного слова, а должны распространяться на египетскую несложную лексику. Ведь нигде и никогда подбор заимствований из языка в язык не мыслим как определявшийся дискриминацией в пользу именно только сложных слов или семантически целостных словосочетаний. Тем самым, доказанность присутствия в греческом языке египетских сложных слов равносильна доказанности присутствия в нем же некоторого, пусть пока неопределенного, числа слов, восходящих к несложным египетским словам, обнаружение которых, вне предпосылки наличия по-гречески сложных египетских слов, основывалось бы на сотрудничестве только двух моментов сопоставимости сопоставляемых слов: по линии звуковых состава и структуры и по линии значения. Очевидно, что степень вероятности греко-египетских этимологий, имеющих дело с несложными египетскими единицами, при таких условиях более высока, чем какова она была бы, если бы египетский язык как уделявший часть своей лексики грекам не содержал сложных слов или семантически целостных словосочетаний, воспринимавшихся носителями заимствующего языка как лексическое единство. Ведь египетская специфичность построения сложных слов с точки

зрения исследователя ценна именно тем, что ею доказано присутствие в материале такого состава греко-египетских совпадений, для которого исключена возможность объяснения из источников независимых друг от друга или из какого-то общего источника, т. е. источника не египетского и не греческого.. Этим соображением в очень значительной степени умалывается убедительность того возражения, что слова, сопоставляемые, согласно существующим критериям, с несложными египетскими единицами, должны быть объясняемы с учетом источника, не являющегося ни греческим, ни египетским. С изложенным кардинальным вопросом относительно наличия исследовательской доказательности материала не может не быть поставлен в связь вопрос о проницаемости языковых сфер. Несомненно, однако, что существенной доли участия в деле продвижения теории по этой линии трудно ожидать от работы, имеющей дело с десятками четырьмя слов. Усматривая свою исследовательскую заслугу в выявлении египтологической специфичности материала, автор неизбежно совмещает эту черту своей работы с признанием перворазрядности одних этимологий и второразрядности других с точки зрения их грамматической достоверности, а следовательно, и показательности их в отношении вопроса о проницаемости сфер лексики. В самом деле, с того самого момента, как какая-либо данная этимология оказывается неопровергимо причастной к специфике дающего языка, вопрос о проницаемости по отношению к данным сферам значения оказывается разрешенным в положительном смысле и проблематичность данного частного вопроса тем самым отпадает.

Несомненно, что борьбу с проблематичностью, в деле конкретного разграничения проницаемости и непроницаемости, невозможно вести широким фронтом, а необходимо пользоваться приемом исследования частных вопросов.

В соответствии с выше отмеченным различием, с точки зрения исследовательской убедительности слов в прошлом сложных и несложных, можно было бы ожидать от автора и соответствующего деления работы. Но при сравнительной немногочисленности материала, который выпал бы на долю

каждого из разделов, такая структура не оправдала бы себя.

Представляется желательным часть исследования, посвященную разбору отдельных этимологий, поделить на два раздела, отвечающие двум историческим периодам, предъявившим каждый свои требования к словарному составу греческого языка.

Раздел первый заключает в себе слова более древнего периода, засвидетельствованные у Гомера, равно как отдельные слова, встречающиеся в памятниках только после Гомера, но частично допускающие отнесение их к более древнему периоду заимствований. Со стороны истории греческих звуков эта группа отличается тем, что в ней встречаются слова, содержащие долгий задний гласный, передаваемый в письме при помои буквы υ.

Для оценки этого обстоятельства в отношении хронологической стороны гомеровского вопроса и истории греко-египетских сношений подлежит учету тот факт, что древнейший слой греческих передач египетских имен собственных как географических, так и личных, отличается тем же соответствием написания υ египетскому долгому заднему гласному. Несомненно, что к более древнему пласту относится слово ζυφος „пиво“ (как показывает его корневой гласный), у Гомера не встречающееся.

Раздел второй содержит слова более позднего периода, по всем данным воспринятые в период существования в Египте греческих факторий и под их влиянием. Здесь, хотя бы только в виде исключения, затронуты и поздние части эпоса. В отношении значений эту группу составляют слова, в большинстве своем объединяемые принадлежностью к сфере понятий из области сельского хозяйства или вероятием связи с ним. Со стороны истории звуков эта группа слов отличается тем, что в ней египетский долгий задний гласный передавался по-гречески гласным, которому отвечало написание ω.

Таким образом, древнейшая датировка, допустимая для освоения греками слов этой группы, сводится к приурочению этого освоения, в основном не более раннему, чем VII в. до н. э.

Дополнительно следует указать, что несколько коптских слов проникло, повидимому, в средневековый греческий язык. Из этих слов в настоящем исследовании привлекается только одно (*atšipe*) — в связи с иллюстративностью его истории для истории одного из древнейших заимствований (*θρόος*).

Материал двух разделов, в которых рассматриваются отдельные этимологии, для удобства обозрения расположен в алфавитном порядке рассматриваемых слов. Их состав, легко обозримый в оглавлении, наглядно показывает количественную и качественную разницу между тем и другим периодом греко-египетских отношений. Этот перечень не исчерпывает, однако, всего состава слов, привлекаемых к исследованию: некоторое количество приводится еще в порядке оговорок в обобщениях.

Несходны между собой названные два раздела работы еще в отношении исследовательских перспектив, рисующихся автору. Ему представляется, что составу более древнего периода, уже теперь отличающемуся относительной многочисленностью и пестротой, предстоит еще вырасти в большей мере, чем составу другого периода.

В порядке личного обмена мнениями, а также и при обсуждении докладов автора на заседаниях, автору высказывались сомнения 1) в убедительности некоторой незначительной части его этимологий с точки зрения вероятности причисления к заимствуемой лексике слов тех или иных значений и 2) в допустимости заимствования на почве определенной части речи, именно глагола.

В ответ на сомнения по первому вопросу автор высказывает надежду, что ему удастся услышать возражения, подкрепленные вескими соображениями о том, что такие-то сферы понятий действительно не могут служить ареной словарного заимствования.

В нашей лингвистической литературе автору пока известно одно высказывание, гласящее, что диапазон лексического заимствования семантических преград не знает (см. ниже стр. 81 под словом *‘ει*: „идет дождь“).

В ответ на сомнения в связи с подбором частей речи, в частности относительно глагола, автор полагает, что руковод-

ствоваться следует прежде всего неопровергимыми фактами, не допускающими двух толкований: автор подсчитал¹ глаголы среди итальянских заимствований в новогреческом языке и их оказалось больше сотни, причем значительная их часть, являя гречизацию итальянского инфинитива, не допускает мысли об отъименности на греческой почве. Ввиду этого автор спрашивает, какие есть основания для недоверчивого отношения к объяснению греческих глаголов из глаголов же языка египтян, когда два с половиной тысячелетия спустя на тех же Кикладах или Спорадах были восприняты многие десятки венецианских и генуэзских глаголов самой разнообразной семантической характеристики. Об этих случаях многочисленности глагольных заимствований забывают иногда даже те ученые, которые соответственно своей специализации не могут не быть о них прекрасно осведомлены.²

По поводу областей словарного заимствования, не имеющих отношения к греческому языкоznанию, сошлюсь в этой связи еще на статью Л. П. Якубинского „Несколько замечаний о словарном заимствовании“.³ Этот автор подвергает рассмотрению значительную часть глаголов из числа „свыше шестидесяти глаголов, заимствованных из финского языка в наших говорах“.

Однако автору нет надобности ограничиваться ссылками на неегипетские примеры проницаемости, как таковой, применительно к глаголам. Правда, египетский язык непричастен к сложному характеру глаголов, если сюда не относить соединений связки с присвязочным именем. Однако излагаемый здесь материал содержит данные по такой морфологической черте египетского переходного глагола, которая за пределами этого языка неповторима (*status construclus* перед именным прямым дополнением).

¹ По статье: G. Meyer, Neugriechische Studien, IV. Die romanischen Lehnworte im Neugriechischen. Sitzungsberichte d. Akademie d. Wissenschaften in Wien, B. 132. VI. Wien, 1895.

² Ср.: М. Р. Фасмер. Смешение языков и заимствование в языке. Отчет С.-Петербургской гимназии и Реального училища К. Мая 1909—1910 г., СПб., 1910, стр. 11.

³ Язык и литература, т. I, вып. 1—2, Л., 1926, стр. 1—19.

Выводы, вытекающие из подробного исследования этимологии как по проявленной в процессе заимствования специфике египетского языка, так и по имевшей место гречизаций заимствованного языкового материала, даются в двух разделах „Обобщений“: 1) Преимущественно о египетских языковых явлениях, обнаруживаемых в заимствованиях, и 2) Преимущественно о гречизаций в заимствованиях. При этом для лучшей обозримости судеб вокализма в целом, все, что его касается, дается в первом разделе, посвященном египетской специфике, при соответствующей ссылке от второго раздела „Обобщений“.

Все исследование заканчивается итоговой частью.

Посвящаю свое исследование памяти Бориса Александровича Тураева, у которого я прошел первый курс коптской грамматики, и Виктора Карловича Ернштедта, ознакомившего меня с началами греческой грамматики.

ОСНОВНАЯ ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- И. Стalin. Марксизм и вопросы языкознания. Госполитиздат, 1951.
- Белецкий А. А. Принципы этимологических исследований (на материале греческого языка). Киев, 1950.
- Виленчик Я. С. Арабские гортанные. Зап. Колл. востоковедов, т. 5, 1930, стр. 99—107.
- Виноградов В. В. Труды И. В. Сталина по вопросам языкознания и новые пути развития советской науки о языке в связи с итогами лингвистической дискуссии. Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. IX, 1950, вып. 1, стр. 35—60.
- Виноградов В. В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка. Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. X, 1951, вып. 3, стр. 218—239.
- Вопросы теории и истории языка в свете трудов И. В. Сталина по языкознанию. М., 1952.
- Вопросы языкознания в свете трудов И. В. Сталина, 1-е изд., Изд. МГУ, М., 1950; 2-е изд., Изд. МГУ, М., 1952.
- Горнунг Б. В. К постановке вопроса об исторической общности индоевропейских языков. Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. IX, 1950, вып. 5, стр. 337—350.

- (Лемм О. Э.) Lemm O. Koptische Miscellen, I—C (1907—1911).
СПб., 1911.
- Серебренников Б. А. К вопросу о недостатках сравнительно-исторического метода в языкоизнании. Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. IX, 1950, вып. 3, стр. 177—185.
- Струве В. В. Манефон и его время, глава 2. Зап. Колл. востоковедов, т. 4, 1930, стр. 240.
- Фасмер М. Р. Смешение языков и заимствование в языке. СПб., 1910, 20 стр. Оттиск из „Отчета С.-Петербургской гимназии и реального училища К. Мая 1909—1910 г.“.
- Черных П. Я. О связи развития языка с историей народа в свете трудов И. В. Сталина по языкоизнанию. Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. X, 1951, вып. 3, стр. 240—256.
- Юшманов Н. В. Семито-хамито-яфетические скатогортанные. Язык и мышление, т. II, 1948, стр. 395—405.
- Якубинский Л. П. Несколько замечаний о словарном заимствовании. Язык и литература, т. I, вып. 1—2, изд. Научно-исслед. инст. сравн. изуч. литератур и языков Зап. и Вост. при ЛГУ, Л., 1926, стр. 1—19.
- Albright W. F. The Principles of Egyptian phonological Development. Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes, 40. Paris, 1923, стр. 64—70.
- Hintze F. Zur Struktur des Wortes im Ägyptischen (Ersatzdehnung und Metathese). Zeitschrift f. Phonetik u. allgemeine Sprachwissenschaft, 1. Jg. 1947, стр. 18—24.
- Ranke H. Keilschriftliches Material zur altägyptischen Vokalisation. Abhandlungen d. preussischen Akademie d. Wissenschaften, Jg. 1910, Philosophisch-historische Classe, Berlin, 1910, Anhang: Abhandlungen nicht zur Akademie gehöriger Gelehrter, Abhandlung II.
- Sethe K. Die Vokalisation des Ägyptischen. Zeitschrift d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, B. 77, N. F., B. 2, 1923, стр. 145—208.
- Sethe K. Das aegyptische Verb im Altaegyptischen, Neuägyptischen u. Koptischen. Leipzig, 1—2, 1899; 3, 1902.
- Stolte E. Die phonetische Qualität des ägyptischen Worts. Zeitschrift f. Phonetik u. allgemeine Sprachwissenschaft, 2. Jg. 1948, стр. 109—112.
- Sturm J. Zur Vokalverflüchtigung in der ägyptischen Sprache des Neuen Reiches. Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes, B. 41, 1934, стр. 43—68, 161—179.
- Worrell W. H. Coptic Sounds. Ann Arbor, 1934.

ЭТИМОЛОГИИ

РАННИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

χθρος „безгласный“

см. под словом θρος „голос, звук“ (стр. 32)

χρός „излечение“

см. под словом φάρμακον „зелье“ (стр. 82)

ἀνθρακεία „ремесло углежода, углежжение“

Из числа словообразовательных соотнесенностей на почве принадлежности, с греческой точки зрения, к корню χθραж- древнейшим по месту засвидетельствования является слово ἀνθρακίτι, обозначающее (Илиада, 9, 213) „кучу (пылающих) углей“ — ἄνθραξ, соответственно тому, что суффикс -ίτι, как известно, связан со значением массовости или коллективности.¹ Древность документации ни к чему не обязывает по вопросу о присуждении этой форме места, сколько-нибудь заметного с точки зрения относительной древности ее появления. Вопрос разрешается в пользу поздней очереди формы на -ία сравнительно с другой суффиксацией, а древнейшим образованием я склонен считать выписанное выше ἀνθρακεία.
Дело в следующем.

Исходя из звукового облика обсуждаемой группы слов, содержащих общий корень χθραж-, а, далее, из того факта,

¹ E. Schwyzer. Griechische Grammatik, B. I, стр. 469.

отмеченного коптскими словарями,¹ что греческие слова ἀνθρακία и ἑσχάρα являются переводными эквивалентами² коптского существительного *ರாகே* (саид.), *ராகூ* (бохайр.), не может быть ни малейшего сомнения в том, что во всех участниках группы сателлитов ḥnfrḥ³ содержится египетский трехсогласный корень rkḥ „жечь“, притом, судя по огласовке, именно в качестве предшественника коптского слова *ராகே* (*rakhe*) „горящие головни, куча углей“.

Осознать это, значит осознать еще и то, что в основе ḥnfrḥ³ и соотнесенных с этим словом образований лежит египетское сложное слово, первая составная часть которого имеет окончание женского рода [t], отличающееся, как мы в этой работе увидим не раз, свойством притягивать на себя [h], независимо от порядкового места этого звука в данном корне.

Для опознания первой составной части сложного слова коптский язык ничего не дает. По этому вопросу может быть полезным чисто греческое образование πυρκαῖα „куча горящего костра“. Используя его, нужно учитывать, что порядку частей греческого изафета: определение—определяемое, отвечает в хамитском изафете порядок: определяемое—определение. Задача теперь в том, чтобы отождествить с тем или иным египетским существительным тот первый элемент комплекса, которому в греческом существительном отвечают звуки ant-. В согласии с тем, что значение для него должно получиться созвучное всему значению греческого слова ἀνθρακία, как параллели морфематически ясному πυρ-κα-ία, я решаюсь предположить, что за греческими звуками [anth] скрывается египетское слово ꝩmw·t „сжигание“, соотнесенное с ꝩm „сжигать“ и существительным ꝩmw „пыл, жар“ (см. Берлинский словарь, под этими словами).

¹ W. Spiegelberg. Koptisches Handwörterbuch. Heidelberg, 1921.—W. E. Crum. A coptic Dictionary. Oxford, 1939.

² Приводя эти эквиваленты, Краму не следовало указывать, в качестве значения слова, „fuel“ (топливо). Третье место, приводимое Крамом из „Sinuthii archimandritae vita et opera omnia ed. Joh. Leipoldt“ (*Corpus scriptorum christianorum orientalium. Scriptores coptici, Textus, ser. II, Lipsiae, 1913, t.t. IV, V*), очевидно, следует расценивать в согласии с теми, в которых мы знаем греческий эквивалент.

Но на основе обозначения процесса сжигания не могло получиться собирательное значение слова ἀνθρακά. Это значит, что нельзя поставить между образованием на -ά и сочетанием *;mw·t rkḥ·t знака преемственного равенства. От египетского ;mw·t мы вправе ожидать, что оно отразилось в виде греческого образования отвлеченного же значения, т. е. одного из образований на -ία или -έια. Выбор между тем и другим не может быть достоверным. Тот факт, что словари из этих двух форм знают только форму ἀνθρακεία, как обозначение работы углежожа у Феофраста, ни к чему не обязывает по отношению к эпохе эпоса и эпохе до него. Останавливая свой выбор в рабочем порядке на форме с -έια, строю предположительно следующую преемственность форм:

*;mw·t rkḥ·t	— „сжигание головней (на уголь), жжение уголья“
ἀνθρακεία	— „жжение уголья, выжигание угля, ремесло углежожа“
ἀνθρακεύς	— „углежож, пожогщик, жигарь“, ἀνθρακεύω „быть углежожом“
ἀνθραχ-ες	— „угли (горящие)“
ἀνθραχ-ιά	— „куча (горящих) углей“. ¹

По словам Ю. Я. Перепелкина, в египетских текстах сочетание *;mw·t rkḥ·t до сей поры не засвидетельствовано. Греческие слова, ἀνθράξ и прочие, становятся и на этот раз филологически вещими для египтологии, так же как мы это отмечаем в отношении египетских предтеч греческих слов λέβρος „жадный“, μέρμης „пояс“, φάριγγον „зелье“, ἐρυθρόπη „мучнистая роса“, ἄθροος „безгласный“.

То обстоятельство, что греческое ἀνθράξ „уголь“ не отвечает какому-либо существительному одинакового значения в новоегипетском языке, а восходит косвенным путем, через обозначение процесса углежожения, к сложному имени, точнее,

¹ Проф. А. А. Белецкий обращает мое внимание на происходящие отсюда новогреческие слова θράχα и θρακία „горящие угли, жар“.

содержащему отглагольное отвлеченное существительное к глаголу со значением „жечь“, указывает на то, что сочетание, легшее в основу существительного ἀνθραξία „ремесло углежога“, было усвоено греками в связи с совместной с египтянами выработкой древесного угля. Это, вероятно, происходило в такую эпоху, когда не только „острова срединные моря“ изобиловали лесом, но и самий Египет отливался еще таким сравнительным обилием леса, какое даже еще для эпохи Нового Царства яствует из папируса Маллэ.¹

ἀπούρας „лишив, отняв“

Разнобой форм этого глагола таков, что при его объяснении, безусловно, невозможно обойтись каким-либо одним источником. Предположение контаминации как будто неизбежно.

Эллинисты² давно предполагают за написанием ου по-длинный дифтонг, ἀπό-ρρα-ς, на что, видимо, указывали формы претерита, если только они подлежат этимологическому объединению с ἀπούρας и т. п. Относительно претерита следует иметь в виду, что наличие η не должно доказывать основы, начинающейся на αύ-, поскольку мы знаем форму приращения η-, как связанную со смежностью дигаммы (w): ἤειδη „знал“, ἤώρων „я видел“.

Если после Гомера встречается употребление со значением „изведывать, терпеть“, то это в отношении этимологии едва ли интересно, свидетельствуя о смешении с (ἐπ)χωρίσκω „отвечать“.

При неизбежности предположения больше чем одного источника для названных форм, взятых вместе, следует принять во внимание, что египетский глагол, с гласными которого мы знакомы благодаря коптскому языку, при значении,

¹ Ср.: G. Maspero. Le papyrus Mallet. Bibliothèque Égyptologique, t. 8, 1900, стр. 23—41, в частности стр. 28 и сл.; 1-е изд. — „Recueil de travaux...“, t. I, Paris, 1870, стр. 47—59.

² Последнее мне известное изложение см.: E. Schwyzer. Griechische Grammatik, B. I, стр. 740.

одинаковом со значением гомеровских форм, имеет звуковой состав, хорошо подходящий к их же звуковому составу. Я имею в виду египетский глагол *ḥwr*¹ „лишать, отнимать“, представленный по-коптски формами *hure* (неударная предыменная) и *huro:*? (предсуффиксная).

Абсолютная форма инфинитива в источниках не представлена, но не может быть сомнения в том, что прав Крам, помещающий в своем словаре в скобках форму **χooṭrē* (**howre*), восстановленную египтологом Зете в его капитальном сочинении о египетском глаголе.¹

Форма с огласовкой, тождественной или почти тождественной с огласовкой восстановленного коптского абсолютного инфинитива, несомненно, скрывается за упомянутым египетским написанием, читаемым *ḥwr*. Мы знаем, что данный радико-фарингальный [h] давал по-гречески выдох-аспирацию. Но если слово попадало в псилотический говор, то приыхания, тем самым, не было. Звонкий радико-фарингальный отсутствующий у греков звук, передаваемый в транскрипции знаком ['] и отвечающий семитскому написанию 'айн *וֹ*, также мог не быть воспроизведен греками. Я имею в виду данное положение в слове, т. е. либо смежно с β, либо между гласными: единственный случай (*όρχος*), вполне достоверный относительно того, что 'айн оказывается отраженным в виде простого выдоха [h], во-первых, касается начала слова перед гласным, а во-вторых, показывает, что здесь получилось бы либо слияние с β, либо исчезновение между гласными. Но едва ли можно опровергнуть предположение, что ['], если он был воспроизведен так же, как в слове *όρχος*, действовал в смысле диссимилияционного устранения того приыхания в начале слова, которое, в случае непсилотичности данных наречий, отвечало начальному [h]. Далее, из рассмотрения имен мы знаем, что в процессе гречизаций конечный неударный гласный игнорировался, т. е. греческое суффиксное оформление совершенно так же заступало на его место, как если бы его не было.

¹ K. Sethe. Das aegyptische Verbum im Altaegyptischen, Neuägyptischen u. Koptischen, B. 2. Leipzig, 1899, стр. 632.

ἴσχάρχ „очаг, жаровня“

Со стороны состава согласных представляется возможным возводить это слово, имея в виду перетасовку артикуляций, к такому атрибутивному словосочетанию, которое содержало египетские существительные, означающие „место огня (костра)“. Такие элементы значения не только по существу вероятны для понятия „очаг“, как подлежащего сложному обозначению в целях его локального приурочения в пределах жилья, но и засвидетельствованы лексикографически одним из толкований в глоссе Гесихия:

ἴσχάρα· βωμός ισόπεδος, οἷς ἐκ λίθου ύψούμενος. ἢ ιστίχ. σιδηρά
φραγματα. τὸ πῦρ, καὶ ὁ τόπος ἡντοῦ. χυτρό...,
ἢ πυρφόρον σκέυος.

„ίσχάρα: алтарь вровень с почвой, не возводимый из камня.
Или очаг. Железная...?... Огонь и его место. Горшко...,
или огненосное приспособление (сосуд)“.

Египетское сочетание, отвечающее греческому сочетанию ὁ τόπος τοῦ πυρός, вытекающему из выделенных слов толкования, гласило бы *š · t rk̄ · t.

Относительно позднейшего звукового состава существительного š · t „место“ мы по коптскому языку знаем, что в положении перед согласными артикуляций, более близких, чем фарингальная, это существительное отражено формой *se-* (*se-*); сравните *семисе* (*se'mi:se*) „роды, место рождения“, *сесбо* (*se'sboh*) „место умилостивления“.

Для того, чтобы при соответствующем звуковом составе š · t объяснить звуковой состав слова ίσχάρα, нужно было бы не только предположить, что перетасовке подверглись звуки начиная с [r], но также допустить, что перемене места подверглись звуки слога *se-*, чemu я не знал бы параллели. Как бы то ни было, последовательность изменений можно себе представить и иной.

Ниже мной приводится объяснение слова οἴσχαρχ из такого сочетания, первой составной частью которого являлось слово š · t, оканчивающееся на [t], а второй составной частью — слово, на первом месте которого оказывался фарингальный

щелевой, потому ли, что данное слово с [h] или [f] и начиналось, или, прибавим, потому, что фарингальный имел свойство быть притягиваемым к зубному [t]. Это объяснение по семантическому соображению мне представляется настолько внутренне убедительным, что им же можно считать доказанным исчезновение гласного [e] перед окончанием [t] в случае притягивания последним щелевого.

Совмещение в сочетании *s·t rk̪·t условий для притягивания зубным [t] фарингального [h] с сопровождающим его исчезновением гласного [e] перед окончанием [t] давало сочетание звуков *st̪rake, в начале которого получались данные для появления краткого [e]: *est̪rake. В отношении уже преображенного так состава словосочетания я предполагаю такую перетасовку артикуляций, в результате которой получалось консонантическое звукосочетание [stkh], не терпимое по гречески: *estkhare и путем исторżenia [t] дававшее es'khara.

Во всяком случае, на основании всего относящегося к перетасовке материала есть основание думать, что обобщенная перемена места плавным и взрывным обусловливается таким-тоенным стечением согласных в отличие от условий такого-то другого стечения согласных, при которых перетасовка, за исключением перемены порядкового места сжатогортанного щелевого, не происходит: отсюда отличие в этом отношении слова ἀνθράκεια.

Допустимо, что „перескакивание“ [h] в положение вслед за [· t] ж. р. при некоторых звуковых составах, иных чем в предденте ἀνθράκεια, не происходило. Если эту возможность допустить для сочетания *s·t rak̪e, то тем самым мы имели бы дело с такими звуковыми условиями, в которых 1) окончание [· t] было обречено на исчезновение и 2) перетасовка согласного [r] со звукосочетанием [k̪] в форме *esrak̪e непосредственно приводила бы к появлению формы eskhara (εσχάρα).

ζύθος, τό, ζύθος, ὁ: zythum „пиво“

Геродот, имея в виду египетское пиво, говорит о вине, изготовленном из ячменя (2, 77: σίγη δ' ἐκ χριθέων πεποιημένη

διεγέρονται· γάρ σφί εἰσιν ἐν τῇ χώρῃ ἄμπελος „они пользуются вином, изготовленным из ячменя; ибо в их стране нет виноградников“), Эсхил (*Suppl.*, 953) упоминает „пьяный напиток из ячменя“ (ἐκ κριθῆ μέθυ) среди слов, обращенных к Danaidам, прибывшим из Египта, а Дион (Афиней, 1.34) сообщает, что у египтян люди, не имеющие средств для покупки виноградного вина, пьют вино, изготовленное из ячменя.

Особое слово для египетского пива появляется у греческих писателей только позднее, и это слово, к удивлению исследователей, не отождествимо с хорошо известным египетским словом для пива (*hk · t*).

Вот свидетельства, дающие особое слово для пива:

Феофраст, *De causis plantarum*, 6.11.2, упоминает: οἱ τοὺς οῖνους ποιοῦντες ἐκ τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν καὶ τὸ ἐν Αἴγυπτῳ καλούμενον ζῦθος „изготовители вин из ячменя и пшеницы, а также того, что в Египте называется ζῦθος“.

Диодор, 1.34.10: κατασκευάζουσι δὲ καὶ ἐκ τῶν κριθῶν Αἰγύπτιοι πόμα λειπόμενον οὐ πολὺ τῆς περὶ τὸν οἶνον εὐωδίας ὁ καλοῦσι ζῦθος. χρῶνται δὲ καὶ... „Египтяне изготавливают далее из ячменя напиток, не намного уступающий вину в отношении аромата,— напиток, который они называют ζῦθος. Они же пользуются...“.

Плиний, *Naturalis hist.*, 22.164: Ex iisdem fiunt et potus, zythum in Aegypto „Производятся и напитки, zythum в Египте“.

Колумелла, 10.116: речь идет о пелузийском пиве— „Pelusiaci... росула zythi“.

Вероятно, на основании только что приведенных свидетельств греческих и латинских авторов, уже Яблонский считал слово ζῦθος, zythum египетским словом. Мне это известно из латинского словаря Форчеллини, который под словом „zythum“ пишет: „Jablonskius in Voc. Aegyptiac. putat zythum esse vocem Aegyptiacam“, — и из книги В. Гена,¹ где, в связи с цитатой из Диодора, ссылка на Jablonskii Opera ed. Te Water (I, p. 76—79).

В упомянутой уже работе Видеманна о египетских словах у классических авторов под этим словом читается: „*Zythus*“.

¹ V. H e h n. Kulturpflanzen und Haustiere. Изд. 8-е, 1911, стр. 145.

Согласно классикам (Diod. 1.34.10; Theophr. de Plant. 6, cap. 15; Plin. Hist. nat. 22.164; Colum. 10.116; cp. Strabo 17, p. 824), — это имя египетского ячменного пива. Это пиво в египетских текстах называется *hek̄t*. Слово, которое соприкасалось бы с *ζυθός*, нигде не обнаружено».

В. Мусс-Арнольт отмечает, что „*ζυθός*... это египетское наименование пива, но это слово еще не найдено в египетском языке, где пиво обозначается словом *hek̄t*“ („...the word has not yet been found in Egyptian...“).¹

А. Тумб в своей книге „Греческий язык эпохи эллинизма“² писал, что „хотя (для слова *ζυθός*, — *P. E.*) соответствующее египетское еще не найдено, однако мы не захотим, вопреки определенному свидетельству древних, гласящему, что это слово египетское, пытаться объяснить *ζυθός* из греческого языка, как поступают Прелльвиц и Шрадер“.³

О. Шрадер в восьмом издании той же книги В. Гена (Berlin, 1911) замечает: „Выражение *ζυθός* до сих пор нигде не обнаружено в древнеегипетском языке. Пиво здесь называется *hek̄t*, что кажется тождественным с вавилонским *biku* «пиво, смешанное с водой»“. Б. Грэйни пишет: „Нам представляется поэтому более вероятным, что *ζυθός* (:*ζέω*, как *βρύω*, *defrutum*: *brauen*) является местным словом, характерным для греческого языка, употребительного в Египте“ („... ein dem ägyptischen Griechisch eigenständiges einheimisches Wort...“).⁴

Я предлагаю поддержать ученых, доверяющих вышеприведенным древним греческим свидетельствам о египетском происхождении слова *ζυθός*. Делаю это путем указания на

¹ W. Müss-Arnolt. On semitic Words in Greek and Latin. Transactions of the American philological Association, v. 23, 1892, стр. 35—156 (в частности стр. 143, примеч. 4).

² A. Thum b. Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Strassburg, 1901, стр. 111.

³ Cp.: V. Hehn. Kulturpflanzen und Haustiere. Изд. 6-е, 1894, стр. 142, 158.

⁴ F. Нроэнг. Über das Bier im alten Babylonien und Aegypten. Anzeiger d. Akademie d. Wissenschaften. Phil.-hist. Kl., № 26, 8, Wien, 1910.

такое египетское слово, которого Видеманн и Тумб недоискивались. А недоискивались они его в связи с тем, что египетское обозначение пива, которое могло бы лечь в основу греческого слова ζύθος, не только не известно, но, можно полагать, никогда не существовало. Зато существовало годное для объяснения слова ζύθος такое египетское слово, которое означало сырье для изготовления ячменного египетского пива, — обозначение самого ячменя: jt (египетское), ειοττ (ju:t), ειωт (jo:t) (коптское). Сопоставить с этим словом слово ζύθος никто до сих пор не решался, вероятно, ввиду того, что требуемый для этого сопоставления постулат об изменении j>ζ вне (horribile dictu!) вмешательства в дела сравнительного языкоznания ничем подтвержден быть не может. Из этой невозможности я делаю только тот вывод, что настоящая закономерность сравнительного языкоznания и закономерность древнейшей истории греческого языка сообща должны быть подчинены цели объяснения слова ζύθος „пиво“.

До сих пор мы не знали таких заимствованных греками иноязычных слов, которые, имея в абсолютном начале [j] перед гласным, оказывались бы по-гречески начинающимися с [ζ]. Так вот, это и составит фонетическую часть нашей гипотезы, которой ничто не противоречит, а за которую говорит очевидность. Категория изменений значения, к которой данное изменение относится, заключается в употреблении обозначения сырья в роли обозначения продукта и имеет общеизвестную параллель в том, что в индоевропейских языках слово, означающее пчелиный мед, означает равным образом напиток мед (греч. μέλι):

По поводу, в частности, изменения значения „плодовое сырье“>„продукт обработки данного сырья человеком“ см. также указания О. Шрадера в восьмом издании названной книги В. Гена, стр. 93 (примеры: *woino „виноградная лоза“>„вино“ и другие).

Нам одинаково хорошо известно, что долгий задний гласный по-гречески отражен в виде [u:] и что зубной, дающий по-коптски [t], отражен после гласного в виде придыхательного глухого зубного (греческое написание θ). Тем самым,

консонантизм не противоречит тому, что уже вокализм заставляет отнести это слово к древнейшему пласту заимствований.

К происхождению от египетского слова, содержащего [t], прекрасно подходит тот факт, что обычным написанием в греко-египетских папирусах является написание через τ (ζύτος).

К иноязычности происхождения слова прекрасно подходит тот факт, что гречизация осуществилась двояким способом — что это слово у греков частично, а именно у Феофраста и Диодора, засвидетельствовано как отличающееся средним родом с основой на -εσ-. Отражением слова в латыни оказывается zythum, воспроизведяще, возможно, дальнейшую греческую разновидность, *ζύθον, τό.

Нельзя не упомянуть, для полноты данных, о том, что греческое предание о форме слова не единогласно: если можно верить гlosse Гесихия: ζύθος· οἶνος ἀπὸ κριθῆς γενόμενος „ζύθος: вино, изготовленное из ячменя“, а также части рукописного предания древних авторов, то тем самым существует известие и о краткости гласного [и]. Краткость трудно считать возникшей на греческой почве, так же трудно, как приписывать вторичное удлинение греческим судьбам краткости.

Остается посчитаться с возможностью того, что одно из противоречащих друг другу свидетельств о количестве гласного восходит к ошибочному преданию.¹ Впредь, до появления новых данных, предпочтительно приписывать ошибочность форме с острым ударением, т. е. той, которая тем самым говорит о краткости.

Среди слов, о которых идет речь в настоящем исследовании, едва ли найдется другое, которое могло бы соперничать со словом ζύθος в степени насыщенности не только культурно-исторической, но и историко-языковой показательностью:

¹ В параллель несостоятельности предания в деле количественной расценки гласного можно привести традиционное (разделляемое издателями) написание Ἀπίς имени египетского божества Аписа там, где долгота египетского гласного [a] вообще немыслима. (Существует и единственную правильная рукописная традиция, гласящая Ἀπις). Об этом см. стр. 148.

1) уже сама по себе двоякость морфологической трактовки в греческом языке говорит, как уже упомянуто, о настоящем слове, как, по всей вероятности, заимствованном;

2) отражение, в положении после гласного, полузвонкового взрывного аспирированным незвонким взрывным говорит о египетском происхождении заимствования;

3) отражение долгого заднего гласного звуком [u:] говорит о принадлежности настоящего заимствования к более древнему пласту египетских заимствований;

4) совпадения трактовки начального переднеязычного полугласного или щелевого согласного с трактовкой индоевропейского начального согласного [j] в словах ζυγόν, ζώνυμο, по всей вероятности, свидетельствует о принадлежности настоящего заимствования к самым древним заимствованиям более древнего из двух пластов, если в пределах последнего были градации.

Появление возможности приблизительной датировки настоящего заимствования было бы равносильно возможности датировки того периода, когда закон об изменении $j > \zeta$ еще был в действии.

Θρόος „голос, звук, речь, язык, шум, крик“

Лексикографическая документация:

Гесихий:

Θρόος· σκληρὰ φωνή. λαλιά. Θροῦς. Θόρυβος. Φθόγγος. Ψόφος. ἡ τεθραυσμένη φωνή.

Θροῦς· ὁ διὰ στόματος ἤχος. λαλιά. ψιλοφρίσκος.

Ἄθροος· ἄφωνος, ἄψοφος, ἄθρους.

„Θρόος: суровый голос, говор, гомон, шум, звук, треск или надтреснутый голос“

„Θροῦς: звучание при помощи рта, говор, шепот“

„Ἄθροος: без голоса, без шума, без говора“.

Ср. Геродиан,¹ т. 1, 126, 22:

Ἄθροος· ὁ ἄφωνος κατὰ στέρησιν τοῦ θρόος.

„Ἄθροος: без голоса, в силу лишения того, что называется θρόος“.

¹ Herodiani technici reliquiae, collegit ... A. Lentz. Lipsiae, t. 1, 1867; t. 2, 1868.

На основании скучного гомеровского материала, состоящего из одного примера существительного θρόος в Илиаде, 4, 437, и двух примеров сложного прилагательного ἀλλοθρόος в Одиссее, 1, 183 и 3, 302, приходится считать, что у Гомера представлено значение „речь = язык“, соотносящееся с первоначальным значением „голос“ не иначе, чем на почве слова φωνή „голос, речь“. Относительно того, чтобы приписывать единственному месту Илиады указанное значение, ни у кого не будет сомнения в правоте словарей Аутенрита (к Гомеру) и Эзле и Шнейдевина,¹ при достаточно внимательном отношении к тексту стихов Илиады, 4, 437:

οὐ γάρ πάκυτων ἦεν ὄμος θρόος οὐδὲ ίχ γῆρις,
ἀλλὰ γλῶσσ' ἐμέμικτο, πολύχλυτοι δ' ἔσαν ἄνδρες.

„Ибо не было у всех общей речи и единого говора, но язык был мешаний, и мужи были призваны из многих стран“.² и при их сравнении с упомянутыми местами Одиссеи (1, 183 и 3, 302):

γῦν δ' ὁδε ξὺν νησὶ κατήλυθον ηδέ εἴταιοι
πλέων ἐπὶ οἰνοπα πόντον ἐπ' ἀλλοθρόους ἀνθρώπους

„... и ныне корабль мой в Итаку

„Вместе с моими людьми я привел, путешествуя темным
„Морем к народам иного языка...“.

(Перевод В. А. Жуковского).

ώς οἱ μὲν ἔνθα πολὺν βίοτον καὶ χριστὸν ἀγείρων
ἡλᾶτο ξὺν νησὶ κατ' ἀλλοθρόους ἀνθρώπους

„Там Менелай, собирая сокровища и золота много,
„Странствовал между народов иного языка“.

(Перевод В. А. Жуковского).

¹ В отличие от всех прочих словарей: Пассова („Geschrei, Gelärm, lautes Schreien, bes. vom Lärm einer durcheinander schreienden großen Volksmenge“), Папе („Lautes Rufen“), Лидделла и Скотта („noise as of many voices“), Зейлера („Geräusch, Lärm, Geschrei, lauter Zuruf“) и, наконец, Кэги. Совершенно непонятно, каким образом считал возможным переводчик словаря Аутенрита, Кэги, указать следующие два значения применительно к одному и тому же месту Илиады: „die Sprache, das Rufen“.

² Перевод мой, за отсутвием правильного стихотворного. Н. И. Генич и В. В. Вересаев переводят слово θρόος — „крик“, Н. М. Минский — „воклик“.

Далее интересно, что производное θρέω, повидимому, как указывают Лидделл и Скотт,¹ означает и „говорить, высказывать“ (speak, say, tell out, utter aloud).

Мне неясно, как объясняется дальнейшее значение „ужасать“, но его наличие ничего не меняет в том, что „голос, шум“ являются древнейшими значениями слова, отвечающими тем значениям, с которыми слово θρόος или то, что ему непосредственно предшествовало, появилось у греков. Дело в том, что это существительное подлежит возведению к египетскому существительному ḥrw, имеющему значения „голос, шорох, шум“ и продолжающему жить в коптских наречиях в формах ϕρօօt (hrow) — саидский, ϕρօօt (hro:w) — бохайрский, ϕράz (hraw) — ахмимский, имеющих значения „голос, звук, шорох, шум, крик“. Но, разумеется, θρό(θ)ος не может восходить к египетскому ḥrw непосредственно.

Путь оттуда сходен с тем, который проделан, много столетий спустя, коптским существительным ϕιпe (ši:pe) „стыд“, проникшим в среднегреческий язык в составе привативного прилагательного *ἄ-τσιπος „бесстыдный“, воспроизведившего коптское сложное имя α-ϕιпe (at'ši:pe) „бесстыдный“, и до сих пор бытующим в новогреческом языке в обороте δὲν ἔχει τσίπη „у него нет стыда“.²

Как новогреческое τσίπη нельзя фонетически-эволюционно возводить к коптскому ši:pe, а необходимо прибегнуть к окольному пути через atšipe — ἄτσιπος, воспринятое греками на основе данного грамматического значения, но и в согласии со своей соответствующей морфематикой — как ἄ-τσιπος „бесстыдный“, — так соответственно нам следует усматривать в присутствии зазубной смычки в слове θρόος безусловное препятствие к непосредственному возведению его к египетскому ḥrw и вместо этого видеть именно в зазубном смычном

¹ H. G. Liddell a. R. Scott. Greek-English Lexicon. A new Edition revised... by H. S. Jones. Oxford. Reprint, 1948.

² При образовании предложения именного типа мы получили бы *ἄτσιπος δέν. Значение „стыд“, повидимому, теперь воспринимается как метафора от вещественного „пленка“ (например у яйца), которое я считаю вторичным до тех пор, пока не выяснена такая этимология слова, которая доказывала бы его первичность.

основание к предположению того же словообразовательно-окольного пути. Этот путь пройдет по предшественнику все того же привативного образования на *ат-*, т. е. по сочетанию **iwtj h̥rw*, что по-коптски дало **ат̥рооt* (*at'hrow*), *ат̥рооt* (*at'hro:w*) (судя по словарю Крама, засвидетельствовано только последнее) „безголосый“.

Но по поводу этого пути, приведшего, по линии привативного прилагательного, к образованию *ἄθροος* „безгласный, безголосый“ (Гесихий, Геродиан; из *Ἄθροος*), а оттуда, путем словообразовательного отвлечения, к существительному *φρόος* „голос“ и т. д., нужно иметь в виду — на это обращает мое внимание Ю. Я. Перепелкин, — что везде, где мы можем проследить способ соответствия греческого написания написанию египетского [h], этот способ выражается в греческом написании χ (или ϵ). Но, с другой стороны, является фактом, что звукосочетание [tkhr], или то, что его должно было заменить: [thkhr] (θχρ), нигде в греческой речи не встречается. А это дает нам неоспоримое право считать, что *ἄθροος* „безголосый“ возникло либо фонетически-эволюционно, путем разгрузки в греческом произношении непривычного ему звукосочетания **ἄθροος*, либо так, что, благодаря фонологической предустановленности греческой акустики, до попыток осуществления сочетания [thkhr] дело и не доходило, так что оно непосредственно подменялось сочетанием [thr].

С тем, что только что изложено, придется еще дополнительно посчитаться историкам греческой лексики и словообразования, а именно в том смысле, в каком ниже предстоит переучиться в связи с историей слов *τόξον* и *τοξότης*. Слово *φρόος*, согласно традиционной грамматике, считается производным от глагола *φρέομαι* „шуметь“, впервые представленного у Эсхила. Но как мы ниже научимся производить *τόξον* „лук“ от *τοξότης* „лучник“ вместо того, чтобы действовать наоборот, так и *φρέομαι* мы теперь произведем от *φρόος* по образцу, скажем, чередования

φθέγγομαι ~ φθόγγος („произносить; звук“)
φέρομαι ~ φόρος („обращаться в бегство; бегство“)
στέλλομαι ~ στόλος („снаряжаться; снаряжение“).

Для того, чтобы быть застрахованным от всяких возражений против объяснения слова $\vartheta\acute{\rho}\circ\varsigma$ от слова $\ddot{\alpha}\acute{\rho}\circ\varsigma$, как более древнего образования, было бы желательно иметь $\ddot{\alpha}\acute{\rho}\circ\varsigma$ документированным в соответственной древности. Откуда это слово знает Геродиан, нам неизвестно. Но за неимением примера такой древности, которая удовлетворяла бы требованиям этимологии гомеровского слова, придется, при той пригодности, которую за $\ddot{\alpha}\acute{\rho}\circ\varsigma$ нельзя не признать в качестве основы для фонетического объяснения как отсутствия χ , так и присутствия именно ϑ , утешиться тем соображением, что самое неограниченное применение принципа привативных образований всегда принадлежало к числу живых словообразовательных потенций греческого языка.

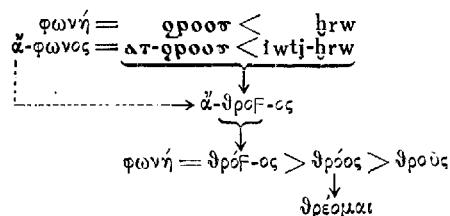
Параллель $*\ddot{\alpha}\tau\acute{\iota}\pi\circ\rightarrow\tau\acute{\iota}\pi\alpha$ показывает, что субстантивный продукт отвлечения от привативного прилагательного за-ведомо иногда одерживал верх над самим тем существительным, которое лежит в основе образования привативного прилагательного, если вообще заимствование существительного, помимо сложного прилагательного, имело место. Принимая во внимание то, что звуковой состав данного существительного по-гречески не расходился со вторым компонентом сложного прилагательного, нужно признать, что в случаях чередования $*\ddot{\alpha}\tau\acute{\iota}\pi\circ\sim*\acute{\iota}\pi\alpha$ вопрос о жизнеспособности соотнесенных этимологически и семантически имен стоял менее остро, чем тогда, когда звуковое расхождение звеньев пары приводило к такому чередованию, в котором общность семантического элемента уже в слишком незначительной степени находила подкрепление в соотношении звукового состава. Дело в том, что слово $\acute{h}rw$, будь оно заимствовано в отдельности, дало бы по-гречески $*\chi\acute{r}\circ\varsigma$, $*\chi\acute{r}\circ\varsigma$, $*\chi\acute{r}\circ\varsigma$, а скажем, в сложении с $\ddot{\alpha}\acute{\lambda}\circ\varsigma$ — $*\ddot{\alpha}\acute{\lambda}\acute{\lambda}\acute{\chi}\circ\varsigma$. Если мы отдадим себе отчет в том, что $*\ddot{\alpha}\acute{\lambda}\acute{\lambda}\acute{\chi}\circ\varsigma$ „иноязычный“ клонилось к совпадению по звукам со словом $*\ddot{\alpha}\acute{\lambda}\acute{\lambda}\acute{\chi}\circ\varsigma$ „ино расцветки“, то научимся в этом звуковом сходстве слов, вполне друг другу чуждых во второй составной части, усматривать момент, ослабляющий вариант существительного с начальным χ вместо ϑ , тем более, что оба омонима $\ddot{\alpha}\acute{\lambda}\acute{\lambda}\acute{\chi}\circ\varsigma$ годились для одних и тех же повествовательных контекстов, касавшихся чужих народностей.

Было бы любопытно найти какой-либо след того, что слово *χρόος и *ἀλλόχροος было связывалось со значением „звук“.
Надежда на это плоха, при наличии названного лексико-семантического конкурента на данный фонематический состав.

Но мысль о слове *χρόος „звук“, как отличном от слова χρώς „кожа“, трудно отбросить в связи со следующим перечнем слов на -ους у Геродиана, т. 1, 126, 31: ἔχομεν γάρ ὅτι τὰ εἰς οὓς ὄνοματα ἀπλᾶ μὲν ὄντα περισπένται οἴονται θούς, νοῦς, πλοῦς, χροῦς, θροῦς, θυγατρίδοις, ἀδελφῖδοις, χαλκοῦς, χρυσοῦς, πλακοῦς, Σιφοῦς χωρὶς τοῦ ποὺς καὶ ὁδοῦς, ταῦτα γάρ ὀξύνονται. „Ибо мы имеем такое положение, что имена на -ус получают облечённое ударение, если они несложные, например бус („бык, корова“), нус („мысль“), плус („плаванье“), хрус („?“), трус („шум“), тюгатридус („сын дочери, внук“), adelphidus („племянник“), халкус („медная монета“), хрюсус („золотая монета“), плакус („лепешка, пирожок“), Симус (река в Троаде), за исключением пус („нога“) и одус („зуб“), ибо эти получают острое ударение“.

Ведь здесь мы умеем отождествить все слова, за исключением одного χροῦς, по составу звуков совпадающего с нашим искомым. И все же слово χροῦς едва ли тождественно с этим искомым.

Повторим этимологию в самом сжатом оформлении:



Θρεομαι представляется следствием того факта, что слово θρόος в момент своего появления на свет сразу же включилось в живую цепь аблauta. Ни о каком корне тут говорить не приходится.

Заимствованным я считаю цельное привативное прилагательное, звучавшее по-новоегипетски *at'-h̥row и давшее по-гречески ἀθροοт-ос.

Буазак¹ справедливо отмечает: „этимология не известна“. Это — одно из слов эпоса, значение которых, по греческим данным, не может быть указано с достоверностью. Судить о нем предоставляется по смысловой связи, которая показывает только, что этот эпитет является почетным или хвалебным, но точнее неясен. По поводу неопределенности хвалебного характера эпитета достаточно привести указания, даваемые словарем Гесихия:

*ἴφιμη ἀγαθή. ισχυρά. μεγάλη. ισχυρόψυχος, ἀνδρεία „ἴφιμη: хорошая, сильная, крупная, мощнодушная, храбрая“, и одним из лучших современных словарей, словарем Лидделла и Скотта: с одной стороны „крупный, сильный, о телесной силе“,² а с другой — „также, о женщинах, благообразная, статная“.³ О более позднем употреблении там же сказано: „позднее, вообще сильный, мощный“.⁴ Под конец указано, что Гомер употребляет форму *ἴφιμη* о женщинах, но *ἴφιμοι ψυχαί* („души“), *ἴφιλαι* („головы“), говоря о мужчинах. Об этимологии прибавлено, что это слово „вероятно, не родственно с *ἴς*, *ἴφη* („сила“)“.*

Последнее замечание, очевидно, справедливо и делает честь авторам словаря: никто не мог бы привести таких данных, в силу которых от слова *ἴς* могло бы быть образовано *ἴφιμος*.

В этом производстве приходится признавать порочным не то, что в основу новообразования кладется звуковой состав формы одного из падежей слова *ἴς* „сила“. Дело в том, что, повидимому, как раз форму *ἴφη* надо считать лежащей в основе образования прилагательного *ἴφιμος* „сильный“ (эпитет *μῆλα*). Разумеется, в основу прилагательного *ἴφιμος* форма *ἴφη* легла не в качестве падежа существительного *ἴς*, а в качестве

¹ E. Boisacq. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Paris—Heidelberg, 1907. (Есть ряд перепечаток).

² stout, strong, of bodily strength.

³ also of women, comely, stately.

⁴ later, generally strong, powerful.

наречия.¹ Но отсюда же подобраться к объяснению прилагательного ἡθικός не представляется возможным: элемент -θικ-, с его долгим [i], не окажется сопоставимым ни с чем греческим.

Но в отношении значения слова не только у современных ученых и у авторов древних словарей, а уже и у самих рапсодов эпоса, можно думать, не было твердой почвы под ногами. Из сказанного вытекает, что надежда на выяснение чего-то определенного по линии значения может лежать только в направлении того первоначального значения слова, о котором могло бы свидетельствовать его истинное, явно негреческое происхождение. Как установить это направление, об этом у Гомера есть некое указание. Оно заключается в том отмеченном лексикографией факте, что форма ἡθίκη употребляется о женщинах. Прибавим к этому: только о женщинах. Важно также отметить, что форма, связанная, между прочим, с женским грамматическим родом, ἡθικός, в известных нам примерах употреблена не в отношении женщин. Таким образом, употребление только о женщинах является чертой, которая в кругу морфологически соотнесенных на почве общности корня форм свойственна только особой форме женского рода первого склонения ἡθίκη. Как могла получиться такая семантика на основе того положения, которое характеризовалось наличием формы женского рода на -ος? Ясно, что такого положения в пору употребительности в живом языке формы ἡθίκη и не было. Иначе говоря, в историческом истолковании сказанного мы получим следующее. Когда-то было состояние — и притом первоначальное для греков состояние, — при котором в греческом языке существовало, в отличие от позднейшего запаса форм-слов, только слово ἡθίκη в качестве употребляемого исключительно о женщинах. А затем последовало состояние расширенного запаса форм и меньшей узости значения, при котором появилось сверх формы ἡθίκη, прилагательное двух окончаний, годное для любого грамматического рода за исключением отвечавшего женскому естественному полу.

¹ Ср.: E. Schwyzer. Griechische Grammatik, B. I, стр. 461.

Со стороны вторичности обоих родов, кроме женского, изложенное сходно с тем, что существительное *χ'ρα* „вдова“ (см. стр. 94 и сл.), в атрибутивном употреблении примыкавшее к прилагательным как части речи, дало начало формам мужского и среднего родов, которых первоначально и в помине не было в силу существа самого первоначального значения.

Сходство с историей слова *χ'ρα* и слов, от него производных, идет дальше. Так же как и слово *χ'ρα*, слово *іфұшп* пришло из Египта. О первоначальной из указанных ступеней развития значения и употребительности форм не будет слишком смело утверждать ее происхождение из наличия в слове *іфұшп*, как слове, в прошлом сложном, составной части со значением „женщина“, притом, составной части, которая, сводясь здесь к смысловому стержню всего сочетания, равнялась египетскому существительному со значением „женщина, жена“. А дело в том, что новоегипетское обозначение „женщины, жены“ уже звучало *hi:me*, т. е. почти так же, как в коптском языке, сравните коптское *ؤيمه* (*hi:me*). Чтобы сказанное могло быть убедительным с точки зрения требования, предъявляемого соображением обо всем составе словосочетания, как о чем-то в своей целости вразумительном, та часть слова, которая осталась за вычетом *hi:me*, должна оказаться имеющей ближайшее отношение к женщинам или к особому разряду женщин Египта. И вот, египетский словарь знает существительное *ір · т* „отдельное женское помещение“, „терем“. Сочетание должно было означать „отдельное женское помещение или терем жены (такого-то царя или вельможи)“. Дальнейшее развитие значения в направлении от „женского отделения жены (такого-то лица)“ к хвалебному эпитету самой данной жены или именитой женщины представляется мне основанным на таком же его развитии, какое известно за сочетанием *ір · т нsw · t* „дом царского гарема“, употреблявшимся также о самих женах царя (см. Берлинский словарь, под словом *ір · t*), а также за немецким сложным именем *Frauenzimmer* в значении „женщина“, с чем следует сопоставить египетское сочетание „великий дом“ (*рг';*) в значении „фараон“ или „блестательная порта“ в значении „султан“.

Названные аналогии неточны в том, что слово *ἴφθιμη*, по греческим свидетельствам, не обозначало женщин какого бы то ни было разряда, а служило почетным атрибутивным эпитетом выдающихся или общественно заметных женщин, притом почти всегда в контекстной соотнесенности с тем или иным мужчиной, а именно в качестве его жены или (однажды) сестры, существительные обозначения которых тут же и стоят. Против этого возражения я могу выдвинуть, что согласно моему египтологическому анализу субстантивное применение слова *ἴφθιμη* было первоначальным, а адъективное — вторичным и что мы его наблюдаем употребляемым в такое время, когда подлинное значение слова могло быть давно забыто.

κίνδυνος, *κίνδυνъ „опасность“

Этимологический словарь Буазака отмечает: „этимология темна“.

Названная Швицером в его „Греческой грамматике“ (т. I, стр. 335) статья Зиттига,¹ содержащая толкование средствами сравнительной грамматики (\leftarrow **κινδύνος*, сближая с греч. *κύω* и древнеиндийским *dyūta* — „игра“), красноречиво говорит против попыток в указанном направлении. В этой же статье использована фразеология, касающаяся слова *κίνδυνος*, а именно такие соединения, как *κίνδυνον ἀναρριπτέειν* (Геродот, 750), *κίνδυνον ἀναλαβέσθαι*, — *ὑποδύνειν*, *κίνδυνον ἀναβάλλειν*, *κίνδυνον αἱρεσθαί* (все эти обороты означают „подвергаться опасности“). Если судить по этим оборотам, то можно думать, что слово *κίνδυνος* было связано с представлением о чем-то высоком, приподнятом, грозно вздымающемся. Во всяком случае эти обороты никак не противоречат тому анализу, который прямо напрашивается для слова *κίνδυνος*, когда мысль вращается в сфере египетских этимологий греческих слов, напрашивается в том

¹ E. Sittig. Zwei etymologische Vermutungen. Zeitschrift f. vergleichende Sprachforschung, B. 52, 1924, стр. 204—211, в частности стр. 207. Этимология Зиттига использована Гиртом в Indogermanische Grammatik, I, § 339, стр. 294.

смысле, что наше слово отображает сложное египетское $*k\ddot{z}j + n + dwn$. Первые две составные части этого существительного равняются египетскому предшественнику $k\ddot{z}j^1$ коптского преформатива *kin* (саид. *бн*, бохайр. *жн*), служащего для образования имен действия от инфинитивов. Под элементом *dwn* я разумею глагол *dwn* „вставать, восставать“, египетский предцедент коптского глагола *твоти* (*to:w_n*) „вставать“ который в соединении с предлогом *εχη* „на“ означает „нападать на“. В качестве указания на иноязычное происхождение здесь может быть использован диалектный разнобой по линии морфологии, допускающий объяснение предположением, что чужое слово у представителей разных греческих наречий подверглось разным способам грецизации: некоторые греки, в наших источниках представленные лесбосским наречием, воспользовались типом третьего склонения (*χίνδυν²*, *χίνδυνος*), а прочие греки — типом второго склонения (*χίνδυνο*, *χίνδυνον*).

Относительно-хронологически это наше сопоставление сопряжено с приурочением возникновения греческого слова к той волне заимствований, которая по вопросу о передаче закрытого долгого [ɔ:] египетского языка последовательно придерживалась подстановки греческого гласного [i:].

Мое предположение о том, что сохранение звонкости зубного, в остальном обреченного на утерю полной ее степени, обусловлено следованием данного смычного за носовым соノном, подтверждает Ю. Я. Перепелкин путем ссылки на следующие греческие передачи случаев смежности в египетском языке *n+d*, возникшего из *n+d̪*:

‘Αρενδότης = hr nd it · f,
Μένδης = b; nb dd · t,
‘Εσβενδῆτις = n(j)-sw-b; -nb dd(· t),
šndw · t „передник“, копт. шн̄тω, шентω (*šn'to:*, *šen'to:*) =
= (?) сн̄дѡу.

¹ См. Берлинский словарь, под словом *kj*: „Gestalt, Wesen, Art u. ä.“.

² Лидделл и Скотт восстанавливают именительный падеж в форме **χίνδυν*. Это едва ли правильно: форме *μήν* „месяц“ предшествовала форма *μείς*. Чтение *χίνδυн* у грамматиков может восходить ко вторичному восстановлению, а первоначальным было, вероятно, **χίνδυс*.

Ю. Я. Перепелкин дальше замечает: „Что dd·t имя г. Мендиса, уже в Среднем Царстве вместо [d] содержало [d̪], видно по тогдашим написаниям, передающим звуковой состав dd·t“. Наконец Ю. Я. Перепелкин ссылается на следующие написания имени Δαρέως у Gauthier, Le livre des rois in-t-r-j-w-š, in-t-r-j-w-š, in-t-r-w-š и другие варианты, между прочим также: in-d-r-j-w-š и n-d-r-iw-t, и Александра: írksídrs и írkádras.

Отсутствие слова κίνδυνος или κίνδυν в греческом эпосе должно быть рассматриваемо между прочим в свете того факта, что этот эпос не содержит никакого способа выражения понятия „опасность“. Использование отвлеченного существительного, образованного от глагола, имеющего значения „восставать на, нападать на“ представляется приемом, подходящим для такой цели. Для подтверждения моей догадки о происхождении слова κίνδυν, κίνδυνος, было бы небезразлично узнать о существовании существительного *kɔj n dwn с данным значением из египетских текстов. Такое слово во всяком случае не дожило до коптского периода. Ибо копты, желая выразить понятие „опасность“, пользуются греческим словом κίνδυνος, между тем как отражение египетского *kɔj n dwn должно было бы гласить *bintwətñ kin'towñ или *bintwñ kin'to:n. Такое слово есть, но со значением „опасность“ оно не известно. Его значение — „вставание, восстание“ и, очевидно, „нападение“, при следовании конструкции с предлогом εχει.

В параллель тому, что выражение понятия „опасность“, согласно предлагаемой этимологии, являлось заимствованием, отмечаю, что, как мне известно из беседы с покойным профессором Д. В. Бубрихом, все финно-угорские обозначения понятия „опасность“ основаны на заимствовании.

Таким образом, гипотетичность предложенной этимологии касается именно только вопроса о развитии значения египетского сочетания kɔj-n-dwn: действительно ли значение этого сочетания эволюционировало в направлении значения греческого слова κίνδυνος? Что же касается вопроса о том, какой звуковой состав должен был по-гречески получиться, если египетское сочетание kɔj-n-dwn проникло к грекам с каким бы

Это слово восстанавливается нами в качестве частного случая уже известных сложных имен упомянутого типа, содержащих в первой части слог-лексему **λαβ-** (lab-), в рамках этимологического тождества морфологически и словообразовательно соотнесенную с глаголом **Λίβε**¹ ('li:be) „сумасшествовать, неистовствовать“. Ср.:

λαβ-μαθτ (lab'-maht) „сумасшествующий по части утробы (живота — маθт), т. е. обжора“;
λαβ-λа (lab'-la) „неистовствующий по части клеветы (λа)“;
λαβ-σιμе (lab'-shi:me) „неистовствующий по части женщин, т. е. бабник“;
λαβ-χн (lab'-he:) „неистовствующий по части живота, т. е. прожорливый“.

Нет нужды пояснять, насколько безупречно к предполагаемому по этим образцам египетскому, уже по-коптски огласованному, сложному имени ***λαβ-ро** (lab'-ro) подходит греческое, не содержащее ясных данных к морфемному членению, прилагательное **λέβρος**, как по своему звуковому составу, так и по тем двум русским своего значения, на которые в основном распределяется или под которые во всяком случае легко подводимо двуединое отношение ко „рту“ (ро, ro).

По поводу звукового состава в его соотношении с ударением остается еще только заметить, что, если место ударения на втором от конца слоге не позволяет причислить прилагательное **λέβρος** к греческим прилагательным, имеющим суффикс -ρος, неразрывно связанный с вполне морфологизированным ударением, то, с другой стороны, оно неспособно свидетельствовать против объяснения из слова с той наличностью ударений, которую должно было иметь восстановленное нами египетское слово ***lab-го**. Относительно последнего не подлежит ни малейшему сомнению, что слог -го имел на себе ударение. А причастная первая составная часть с гласным [a] должна была иметь ударение побочное. Но как то, так и дру-

¹ По-египетски глагол **Λίβε** представлен не раньше демотической письменности.

гое для нас безразлично: как мы ниже установим, сведение на нет египетской морфематики отражалось на присуждении слову такого места ударения, которое так или иначе безотносительно к месту ударения в прототипе.

Рассмотрение примеров употребления слова *λάθρος* по вопросу о их семантической расценке потребовало бы немало места.

Я думаю, те, кого вопрос заинтересует, найдя соответствующую документацию, без труда убедятся в том, что большая часть примеров легко поддается подведению под одно из двух значений, вытекающих в том или ином порядке из подсказанного указанной этимологией древнейшего „существующий по части рта“, т. е. значений „болтливый“ и „прожорливый“.

Полной достоверности в приписывании того или иного значения либо в качестве подлинного, либо в качестве первоначального, едва ли возможно добиться. Со мной согласятся, что толкование проходит легко и без натяжек в отношении большинства послегомеровского материала, но что к двураздельности здесь наблюдаемой семантики трудно подойти со стороны тех значений, которые словарями указываются для эпических примеров.

Однако, что касается последних, то, по-моему, ни морской вал, обрушающийся на корабль (*Илиада*, 15, 623), ни река Скамандр, преследующая Ахилла и „въедающая почву из-под его ног“ (*Илиада*, 21, 271), ни потоки затопляющего дождя, ниссылаемые Зевсом на плодоносные долины (*Илиада*, 16, 385), не заслужили эпитета *λάθρος* своей „неистовостью“, но во всех этих местах еще есть не только историко-семантически устанавливаемая связь с „прожорливостью“, „жадностью“. То же самое относится к огню и к дыму, поскольку буквально „нет дыма без огня“ (*Пиндар, Pyth. 3, 60; Ol. 8, 47*).

Труднее всего, пожалуй, притти к определенному взгляду на присвоение эпитета *λάθρος* ветру (*Илиада*, 2, 148 — *Цефирос*; Эсхил, *Персы*, 110 — *πνεύμαхти*). Но, повидимому, „жадный“ и здесь лучше просто „неистового“ или „говорливого“. Что же касается соединений *λάθρον...* λέων (*Пиндар, Nem. 8, 79*) и *λάθροφ*

μαχαιράς (Еврипид, Cycl. 403), то оба случая вполне ясно относятся к „прожорливости“; ведь известны же соединения στόικη μαχαιράς „лезвие меча“, или по-еврейски: **שִׁירָב** (рн: hereb) и δίστορος μάχαιρα „обоюдоострый меч“, а по египетским представлениям ведь и стрела „жрет“, как и в Илиаде, 11, 571, 574:

...τὰ δὲ δοῦρα θραγειάκων ἀπὸ χειρῶν

· · · · ·
έν γαίῃ ἵσταντο λιλαιόμενα χρόος ἄσαι

„Многие (копья) также в пути, не достигнув белого тела,
· · · · ·
„В землю жалом вонзались, насытиться жаждая телом“.

(Перевод В. В. Вересаева).

Сходно в Илиаде 15, 317; 21, 168.

С другой стороны, очевидно, что не значение „прожорливый, жадный“, а значение „(необдуманно) болтливый“ подлежит установлению в таких примерах слова λάθρος и производных,¹ как следующие:

Илиада, 23, 473:

ἀλλ' αἰεὶ μύθοις λαθρεύειν· οὐδέ τι σε χρή

„Вечно болтаешь ты зря! Не годится тебе это делать!“.

(Перевод В. В. Вересаева);

Пиндар, Ol. 2, 156: λάθροι παγγλωτοίχ „неуемные в своей болтливости“;

Пиндар, Pyth. 2, 160: ὁ λάθρος στρατός „болтливое войско“;
Феогнид, 634: λάθρος ἀνήρ „болтливый муж“.

¹ Ср. схолий к слову λαθρέειν: λάθρως καὶ οὐ μετὰ σκέψεως λαλεῖς, πρόγλωττος δὲ ἀεὶ καὶ θραγεῖς Αἴας καὶ νῦν τὸ ἴδιον νόσημα φυσικῶς ἐτέρῳ ἐπιτίθεται διὸ καὶ διὰ γλώτταν κολάζεται „Ты говоришь неистово и необдуманно. Дело в том, что Эант, будучи болтливым и дерзким, и в настоящем случае невольно приписывает другому человеку свой собственный недуг. Именно поэтому он потерпит наказание за свой (неуемный) язык“.

μάρτυρος „свидетель“
(атт. μάρτυς, крит. μάλτυς)

Говоря о наличии заметного сходства между некоторыми египетскими и митаннийскими терминами родства, Олбрайт¹ замечает, что совпадения такого рода легко могут быть случайными, но что эти слова следует по крайней мере подвергнуть пристальному сравнению. В сноске к слову „случайными“ (*fortuitous*) этот же автор, среди примеров ничего не доказывающего совпадения, приводит египетское *mtr* „свидетель“, греческое *μάρτυρος*. Пример этот, очевидно, не безусловно удачен. Прежде всего, нет того, что можно было бы назвать совпадением. Степень звуковой близости была бы неудовлетворительной и в случае самой убедительной в остальном обстановки.

Не знаю, высказывался ли кто-либо, кроме Олбрайта, положительно или отрицательно относительно уравнения *μάρτυρος* \leqslant *metre*. Оно во всяком случае не годится со звуковой стороны. Оправдать этимологию, орудующую с египетским обозначением „свидетеля“, допустимо постольку, поскольку допустимо привлечение сюда египетского предтечи коптского составного связочно-глагольного оборота (*q mpt're*) „становиться свидетелем“.

Согласно Ю. Я. Перепелкину, причастие с огласовкой [-a-], образованное от глагола-связки *irj* „делать, быть“ в сочетании с присвязочным именем, может быть равносильным имени, взятыму отдельно. Но полная степень убедительности такого объяснения, которое сводилось бы к сближению слова *μάρτυρος* с предполагаемым причастным **ar* и *met're* „свидетель“ наступит при возможности указать в египетском языке на факты того явления, что именно существительное *mtr* „свидетель“ подменялось соединением причастия (*ar*) глагола-связки с именем *metre*.

Этимология *μάρτυρος* < **ar-met're* остается шаткой, пока указанное только что условие не выполнено. В ожидании

¹ W. F. Albright. Notes on egypto-semitic Etymology. American Journal of Semitic Languages, v. 34, 1918, стр. 81—98 (в частности стр. 87).

этого позволяю себе заметить, что связь греков с египетской правовой лексикой со всей очевидностью проявлена в источнике существительного ἄρχος „клятва“, о чём см. на стр. 61.

Выведение ῥάρτιφς из *ar-met're предполагает: 1) вторичность возникновения гласного [и] на месте отсутствующего гласного в египетском слове (ср. появление [и] в слове ἑριστήρω — см. стр. 100 и сл.) и 2) перестановку согласных. Очевидно, что второе предположение получило бы подкрепление в возможности указать на слово, сходный с *armetre звуковой состав которого наличествует в сфере вероятного языкового и культурного влияния Египта.

Если египетское слово со звуковым составом *armetre стало бы реальностью, то оно было бы годно для объяснения обозначения того же понятия в языках Италии. Я имею в виду прежде всего латинское существительное *arbiter* (с основой *arbitro), которое в древнейшем употреблении обозначает только „свидетель“ и образованный от которого глагол *arbitrari* обозначал „быть свидетелем“ и „наблюдать“.

На итальянской почве наше слово должно было получить ударение на первом слоге, а следующий слог подлежал в латыни, в открытом слоге именительного падежа, той редукции, которая между прочим из краткого [е] делала [и]. А гласный [и] именительного падежа мог проникнуть в косвенные падежи, в условиях, в которых как таковых [е] фонетически сохранялось. Кроме этого, останется только еще предположить, что взрывной [b] заменил собой у итальянцев носовой смычный [m]. К этому следует прибавить, что умбрское соответствие латинского слова *arbiteratu*, гласящее *ařputrati*, считается специалистами допускающим несколько возможностей восстановления более древнего звукового состава, и среди этих возможностей — форма с гласным [е]. Это отмечено ученым,¹ не подозревавшим о допустимости египетской этимологии.

¹ A. Walde. Lateinisches etymologisches Wörterbuch. 3-е изд., Heidelberg, 1938, под словом *arbiter*: „u(mbrisch) ařputrati «*arbiteratu*». Das u. Wort kann *ad-botro-, -batro, aber wohl auch -betro-, -bitro- (...) fortsetzen, gibt also keine Entscheidung über den Vokal der zweiten Silbe“.

μέρμις „пояс“

В начале 10-й рапсодии Одиссеи Эол снаряжает Одиссея в путь на его родину и дает ему „Мех с заключенными в нем буреносными ветрами“ (стихи 19 и 20), а затем

υη: δένι γλαφυρῇ κατέδει μέρμιθι φεινῃ
ἀργυρέῃ, οὐα μήτι παραπνεόσῃ ὀλύγον πέρ

„Мех на просторном моем корабле он серебряной нитью
„Того стянул, чтоб ни малого быть не могло дуновенья“.
(Перевод В. А. Жуковского).

Нас интересует слово, переведенное Жуковским „нитью“, а П. А. Шуйским (в новейшем переводе 1948 г.) — „шнуром“. Буазак дает под словом *μέρμις* значение „fil“ (нить) к месту Одиссеи, 10, 23, а дальше: „*μέρμιθη* (так!) ж. р. нить (Агафарх у Фотия).¹ Предполагают наличие связи с (*с*)*μέρμιθος* м. р. «нить». Указания значения в современных словарях основаны на той части греческой словарной традиции (Гесихий, Свида, Евстафий), согласно которой слово обозначало нить или веревку, серебряную перевязь. А эта традиция, в случаях отсутствия более солидных данных, могла возникать и в дальнейшем цепляться за соображения, мало отличные от ресурсов филологов-комментаторов, не подкованных лингвистически. Поскольку мы, исходя из не подлежащего сомнению такого этимологического анализа, который в свою очередь согласен с контекстом, должны считать древнейшим значением слова *μέρμις* значение „пояс“, приходится полагать, что подлинной осведомленности о значении не было не только в средние века, но уже в эллинистической древности, а, чего доброго, и в предшествующей ей классической.

В этом отношении слово *μέρμις* разделило участь целого ряда гомеровских слов. Древние были нередко предоставлены догадке уже так же, как и мы. Но в таких случаях отсутствия истинной традиции наше положение иногда лучше, чем положение древних, поскольку мы можем делать сопоставле-

¹ На основании агафарховой формы *μέρμιθαις* в действительности следует восстанавливать форму *μέρμιθη*, η.

ния, недоступные древним по отсутствию соответствующего кругозора.

Как на основании разнотечения *μέρμιδα* у Диодора, 3, 21, так и на основании образования *μέρμιδος* у Гесихия и Зонары, надо считать, что упомянутое Буазаком сближение и вызванная им контаминация со словом *μήτινθος* „нить“ принадлежит уже древним филологам. Это сближение никоим образом нельзя назвать удачным, так как слово *μήτινθος* по своему словообразовательному составу (суффикс *-ινθος*) никак не может быть отделено от слов догреческого населения, содержащих тот же суффикс *-ινθος*, которого, однако, нет в слове *μέρμιδις*. Этимологическое отождествление противопоказано и другими частностями расхождения звукового состава. Между тем ясно, что именно некоторым созвучием со словом *μήτινθος* и подсказано предположение о значении „нить“, как о таком значении, которое может сойти за удовлетворительное и с точки зрения контекста. Что настоящий случай лексикографической работы основан на контекстуальной догадке, ясно сквозит в заключительной части гlossenмы к гесихиевой лемме *μέρμιδα* (которая, несмотря на винительный падеж, не может не отражать гомеровское *μέρμιδι*).

Выписываю всю гlossenу:

μέρμιδα · *μέρμιδον*, *σπαρτίου*, *λεπτὸν σχοινίον ἢ ἀργυροῦν δεσμόν*.
„*μέρμιδα*: мермитон, канатик, тонкую веревку или серебряную повязку“.

Понятие *δεσμός* здесь так же извлечено из контекста, как словом *ἀργυροῦν* воспроизводится прямо-таки гомеровское *ἀργυρέη*. Но сторонники этимологизации от *μήτινθος* не могут не признать, что значение „нить“ не является тем, о котором мы подумали бы без предубежденности в пользу сопоставления с *μήτινθος*. Ведь смысловая связь позволяет думать о ряде предметов (веревка, цепь, ремень, пояс, между прочим, не кожаный), которыми мог быть стянут мех, и среди этих предметов выбор мог бы пасть — если взвешивать реальные нужды момента — на нить разве только в порядке подчинения условиям сказочного окружения и мотивов действия сказочного же персонажа.

Но неопровергим во всяком случае и тот взгляд, что сказка могла в данном случае стоять и на точке зрения более реалистической логики, а последняя, несомненно, диктовала использование предмета, более солидного, чем нить или тонкая веревка (*λεπτὸν σχοινίον*).

И вот, наша этимология соответствует именно такому рассуждению, когда она гласит о значении „пояс“, рассматривая слово *μέρμις* или *μέρμιδη* как египетское по его сложному составу. С видоизменением, зозвучным вариации *μροθοобе* ~ *маротообе* (*mr'wo?ke* ~ *mar'wo?ke*) (о которой см. на стр. 109 и сл.), это слово в виде *мармите*, *mar'me:te* дважды засвидетельствовано по-коптски. Я выписываю здесь то, что о нем дает словарь Крама под словом *мнте*: „*мармите S nn f, a thing girt about the middle(?)*, belt: P 131³ 35 sailors have money *ณи тетмармите*, В M 594 S *сните пмармите* (sic corrected from *майнте*)“. В вопросительном знаке, которым снабжен первый вариант перевода, никакой нужды нет. Значение „поязка середины“ (т. е. талии) не подлежит сомнению. Гласный [a] свидетельствует о подведении под формальный тип сложных имен, содержащих в первой части имя действующего лица: первоначально же саидская форма гласила **мрмите* (*mr'me:te*), причем слог *мр-* является сопряженной формой существительного *мрре* (*mr're*) (ж. р.) „поязка, путы“, которое было заменено формой с [a] также на почве существительного

μροθοобе (*mr'wo?ke*)
маротообе (*mar'wo?ke*) } „челюсть“;

первый вариант этого слова, как мы отметили, справедливо объяснен уже О. Э. Леммом из существительного *мрре* (*mr're*).

Мы знаем, что саидская сопряженная форма со слоговым [r] восходит к форме с кратким [e]. Новоегипетский язык уже знал сопряженные формы имен. Поэтому от греческой передачи новоегипетской формы только и можно ожидать написания *μρ-*, поскольку на греческой почве на этот раз не получались такие условия для вторичного удлинения, какие мы установили при рассмотрении слова *μρωκή* (см. на стр. 108 и сл.).

μοιχός „прелюбодея“

О том, что язык эпохи возникновения эпоса знал это слово, мы заключаем из сложного существительного *μοιχάγρια* (Одиссея, 8, 332), означающего „плату, вносимую в качестве наказания прелюбодеем, пойманном на месте преступления“:

...τὸ καὶ μοιχάγρι ὄφελλει

„...достойная мэда посрамителю брака“.

(Перевод В. А. Жуковского).

О диалектных разновидностях относящихся сюда форм и об вллинтическом употреблении см. у Ваккернагеля.¹ Вопросу о неясной этимологии им посвящено 2-е примечание на стр. 7. Там обращено внимание на то, что сближаемый с этим словом глагол *μιχεῖν* и родственный материал представляются в общем не имеющими отношения к сексуальным вещам. А далее Ваккернагель спрашивает: почему это слово (*μοιχός*) и образованные от него употребляются только, когда речь идет о вмешательстве в права другого человека? На этот вопрос я отвечаю причислением египетского предшественника слова *μοιχός* к египетским прототипам правовой терминологии.

Слово *μοιχός* я предлагаю отождествлять — правда, не непосредственно — с древнеегипетским существительным *nk·w* того же значения, отраженным по-контски саидской формой *ноен* (*nojk*) (бохайрская *ноиц* — *но : jk*).

Греческий придыхательный [kh] как передача египетского [k] известен. Место ударения согласовано с тем, что это имя обозначает действующее лицо, к чему подходила и огласовка.

Существенная частность, не объясняющаяся ни из закономерностей соответствия звуков порознь, ни из комбинаторных условий самого данного слова, это то, что на месте египетского [n] мы находим [m]. Но мы можем сослаться на ниже сказанное в слове *φέραχον*, где отмечено, что сочетание [rn + гласный] давало [rm + гласный]. Это приложимо и здесь. Предшественник контского сочетания *р ноен* (*r nojk*) „пре-

¹ J. Wackernagel. Hellenistica. Gottingae, 1907, стр. 7—9.

любодейничать“, „становиться прелюбодеем“, гласил *еr поik* как в финитных формах глагольного составного сказуемого, так и при наличии перфектной причастной формы (*er*) глагола *ігj* „делать, становиться“, известной также еще из древних памятников коптского языка.

Возникает вопрос, абстрагирована ли именная форма с [m] из египетского соединения со связкой, явившегося виновником изменения *rn > rm*, или же из сочетания **er* *поik* следует считать проистекшим один из греческих глаголов *μοιχεύω* или *μοιχάω*, так что имя *μοιχός* явилось бы отглагольным образованием со значением действующего лица. Вторая из этих возможностей имела бы параллель в относительной хронологии между *adulter* и *adulterare*, из которых первое по своему звуковому и словообразовательному составу вне такого соотношения с предцедентом в виде глагола *adulterare* оставалось бы непонятным. Нет, конечно, возможности опровергнуть предположение о том, что египетское имя *nk·w*, будучи заимствовано в свою очередь, дало по-гречески **μοιχός* и что только частота употребления глагола, с его закономерным [m], заставила в конце концов перейти на *μοιχός*. Но вышеупомянутое латинское *adulter*, никак не объяснимое вне предшествования ему глагола *adulterare*, показывает, что заимствование имени, помимо глагола, никоим образом не является обязательным к предположению.

Предпочитая расценивать соотношение между глаголом *μοιχεύω* или *μοιχάω* и существительным *μοιχός*, как сейчас указано, мы получаем в этом соотношении нечто принципиально сходное тому, что мы уже усматриваем между *Ἄθροος* „без голоса“ и *Ὄρος* „голос“ или между *ἐρυσιβάω* „покрываться мучнистой росой“ и *ἐρυσίβη* „мучнистая роса“ (ср. под словом *Ὄρος* — стр. 32 и сл. и под словом *ἐρυσιβάω* — стр. 99 и сл.).

μῦδος „слово, речь“

О малоубедительных попытках индоевропеистов к установлению этимологических связей слова *μῦδος* см. „Этимологический словарь греческого языка“ Буазака, под этим словом.

Оно и по звуковому составу и по значению напрашивается на объяснение из древнеегипетского существительного *mdw*, для которого Берлинский словарь дает значение: *Wort, Rede* (слово, речь).

Передачу греческим θ египетского зубного согласного, отраженного, в положении после гласного, по-коптски в виде незвонкого (по Уорреллу,¹ полузвонкого), передаваемого в написании буквой *t*, приходится отметить как нормальную (ср. коптск. *мoȝtε* (*mu : te*) „звать“ и *ȝmtaȝ* (*cm'taw*) <*dd* *mdw*>).

Следует отметить также то нормальное для области заимствований обстоятельство, что при акклиматизации чужого слова при помощи разных, но между собой равнозначных, приемов морфологии, у принимающего языка получается диалектный разнобой. На этот раз сюда могло бы относиться наличие у греков, помимо общезвестного слова *μόδος*, также еще и образований, известных по гlossenам Гесихия: *μόδαρ*, *μόδος* „речь“ и *μόδα* *φωνή*. *Κύπριοι* „речь; киприйцы“.

Из последних первое подходит под довольно значительную категорию существительных, образованных при помощи суффикса *-άρ*, как *εἰδάρ* „еда“, *πεῖράρ* „граница“, *εἴλάρ* „защита“.

По грамматическому роду *μόδάρ* является одной из возможностей, существующих наряду с *μόδος* для передачи египетского слова мужского рода, поскольку среднего рода египтяне не знали.

От принципа соответствия по линии рода отступление пришлось бы установить в связи с гесихиевым *μόδη*, если бы египетское *mdw* было нашим единственным ресурсом. Но наличие в новоегипетском языке образования женского рода *md · t* позволяет и на этот раз считать правило соблюденным, стоит только возводить *μόδος* и *μόδаρ* к *mdw*, а *μόδη* к *md · t*.²

В связи с таким объяснением форм могло бы смущать то обстоятельство, что согласно авторам Берлинского словаря, в новоегипетское время форма женского рода *md · t* почти

¹ W. H. Worrell. Coptic Sounds. Ann Arbor, 1934, стр. 17 и сл.

² О том, что в новоегипетском языке имеются предпосылки к такому использованию форм мужского и женского рода, мне сообщил Ю. Я. Перепелкин.

полностью вытеснила форму мужского рода. Интерпретируя это указание путем предположения о том, что такое вытеснение отражало подлинные условия языка новоегипетской эпохи, пришлось бы допускать для форм *μύδος* и *μύδχρ* более древнюю дату их появления у греков. В связи с этим моим домыслом, которым я поделился с Ю. Я. Перепелкиным, он мне сообщил, что указание Берлинского словаря не следует принимать без исправления его в том смысле, что в Новом Царстве оба образования, т. е. и мужское и женское, могли звучать одинаково и, таким образом, быть может, не следует говорить о вытеснении в живой речи форм мужского рода.

νύχα „ночью“

Гесихий:

νύχα νυκτωρ „ночью“ и *ἐννύχιον·διὰ τῆς νυκτός* „ночью“.

Ср.: *αὐτοὺς χί* (Илиада, 8, 197) „в ту же ночь“, *εἰνάνυχες* (Илиада, 9, 470) „в течение девяти ночей“, *πάνυχος*, *παννύχιος* „в течение всей ночи“, *ἐννύχος*, *ἐννύχιος* „ночью; в ночи“ и другие, но послегомеровские образования, не содержащие ни -хт-, ни -χ-. Все эти образования, несомненно, чувствовались, как содержащие формальную разновидность основы *νυκτ-* (в *νύξ*, *νυκτός*) или *νυχ-* (в *νυχθήρος*). Но происхождение этой разновидности непонятно. Однако сходство между *νυκτ-*, *νυχ-*, с одной стороны, и *νυχ-*, с другой — настолько значительно, что отсутствие соответствующего сравнительноязыкового материала для разновидности, гласящей *νυχ-*, не становилось основанием для дальнейшего этимологического исследования. Сознаюсь, и я, под влиянием близости звукового состава *νυχ-* к составам *νυκτ-* и *νυχθ-*, невольно мирился с якобы правомерным характером необъясненной разновидности. Новая постановка вопроса пришла только с осознанием значительной доли участия лексики египтян в языке греков. Все же то, что ниже следует, отнюдь не является следствием уверенности. Мое объяснение сводится к тому, что в основе формы *νύχα „ночью“* я предлагаю считать лежащим египетское предложное сочетание, звучавшее п *иḥi*; но засвидетельствованное только в написании *m wh*. Ю. Я. Перепелкин подтверждает, что

предшественник коптского предлога, гласившего по-коптски [п] (и) перед гласными, звучал одинаково уже в новоегипетском языке. Таким образом, передача т *wḥ*; является исторической; действительным произношением было *п-и^ஃ:. В копто-ахмимском наречии этому отвечало бы *и-от^ڻ, ڻ i^ஃ: . При соприкосновении сочетания *п-и^ஃ: „ночью“ с греческими словами близкого значения, произошло неизбежно то, что предлог [п], деморфематизуясь, был приравнен начальной фонеме греческого существительного νύχ. И благодаря артикуляционному сходству двух следующих звуков (и ~ о) произошло нечто вроде контаминации, а результатом оказалось морфемно неделимое, помимо окончания, наречие νύχα „ночью“. При этом звук [kh] как бы заступил на место -хт- или -χθ-. Что же касается заднего гласного между обоими согласными, то теперь мы могли бы поколебаться в уверенности, что латинскому [о] не отвечало то, что от греческого соответствия естественно ожидать, т. е. [о]. Ведь допустимо, что после вторжения формы νύχα, с ее закономерно точным воспроизведением египетских согласных, гласный [и] в порядке контаминации заменил собой гласный [о]. Однако гласный [и] слова νύχ, νυχτός уже имеет параллель в индоевропейских данных по первоначальной огласовке слова σύνος, σύνος „ноготь, коготь“. ¹ Поэтому приведение гласного основы νυχт- в связь с гласным египетского *wḥ*; нужно считать делом веры, и этот гласный [и], следовательно, не может служить для подкрепления домысла о непосредственно генетическом характере связи между гласным слова νύχ и гласным слова νύχα как египетского заимствования.

Против моего египтологического объяснения формы νύχа можно выдвинуть мыслимость чисто формальной аналогии:

$$\begin{aligned} \sigma\text{υ}\xi : \sigma\text{υ}\chi\alpha &= \nu\acute{\chi} : x \\ x &= \nu\acute{\chi}\alpha. \end{aligned}$$

Что касается допустимости влияния со стороны слов, ни в какой мере не близких по значению, то сошлюсь на тот поразительный факт, что в цаконском наречии родитель-

¹ Ср.: H. Hirt. Der indogermanische Vokalismus. Heidelberg, 1921, стр. 98.

ный падеж слова *a'mera* „день“ гласит *tar ame'ri*. Здесь совершенно очевидно действие аналогии на основе рифмования:

ma'tere „матери“, sa'tere „дочери“ (им. п. мн. ч.):
mate'ri „матери“, sate'ri „дочери“ (род. п. ед. ч.) =
= a'mere „дни“: x
x = ame'ri „дня“.

Но этот способ объяснения, насколько я разумею, не применим к существительному *vúχ* „ночь“. Ведь придерживаясь его, мы должны были бы ожидать проявления основы *vúχ-* в любых падежах слова *vúχ*, а не только в наречии, хотя бы и совпадающем с мыслимым винительным падежом со значением „ночью“, и во вторичных образованиях предикативных прилагательных временного значения.

Поэтому я предпочитаю объяснение наречия времени *vúχa* из иноязычного обстоятельства времени. Поколебленным это объяснение оказалось бы только в случае обнаружения склонения *vúχ*, **vúχos*, **vúχi*, **vúχx*, **vúχes*, **vúχon*, *vúχi*, **vúχas*. Форма *vúχos* мне известна только из такого источника, как Etymologicum Magnum (под словом *vúχ*).

Точнее можно предположить, что скрещению подверглись исконно греческое **χóto-vúkti* „в ту же ночь“ или *én vúkti* „в ночи“ и египетское *n ihy*: „в ночь“ и что результатом оказалось *χóto-vúchi*.

Контаминация сочетания *én vúkti* „в ночь“ с египетским *n ihy*: „в ночь“ могла соответственно дать **énvúchi* „в ночь“. Не является ли подменой (ипостасированием) последнего лемма гlossen Гесихия *énvúchiou· διὸς τῆς νυκτός?* („ночью, в течение ночи“). Совпадение гласных окончания здесь могло в особенности способствовать взаимовлиянию слов или словосочетаний того и другого языка.

ōθη „страх“, ōθorhi „страшусь“

Слова, повидимому, одинакового корня, представлены в гlossen Гесихия:

ōθesax· ἐπεστρόφησαν „обратились“;

ὄφεθαι· φροντίζειν, ἐντρέπεσθαι, μέμφεσθαι, δεδοιχέναι „заботиться,
 обращать внимание, порицать, бояться“;
 ὄφέων φροντίζων „заботясь“;
 ὄφεύει· ἔγει· φροντίζει „ведет, заботится“;
 ὄφη φροντίς. ὄφα. φόβος. λόγος „забота; внимание; боязнь;
 внимание“.

Буазак под гомеровским словом ὄφαι „беспокоиться о“, перечислив названные глассы, замечает, что этимология темна.

И незначительный материал Илиады¹ и глассы указывают как будто на то, что „считаться, обращать внимание, осторегаться“ будут более правильной передачей названных слов, чем „боязнь“ или „страх“. Однако значение „боязнь“ у Гесихия все же представлено (ср. φόβος „боязнь“ и δεδοιχέναι „бояться“) и дается оно именно в той глассе, лемма которой — существительное, как нельзя ближе стоящее к египетскому существительному женского же рода, гласящему по-коптски *'hote* „боязнь“.² Следует думать, что заимствовано было только существительное, звучавшее как саидско-коптская или бохайрская форма.

Отсутствие призыва в ὄφη и ὄφαι ничего не доказывает о псилотичности заимствовавших греков. Дело в том, что в слоге, смежном с аспированным [t] как передачей зубного, отраженного в коптском письме в виде т, не могло сохраниться призывание.

Мы опять имеем дело с таким случаем, когда слово, уже гомеровское, по-египетски засвидетельствовано не раньше демотики: *ḥt²* · t. При таком позднем появлении слова у египтян его происхождение из третьего языка представляется возможным.

Часть указанных Гесихием значений кажется не соединимой со значением „боязнь“ на почве одной общей этимологии. Я и полагаю, что мы имеем дело с омонимией. Относительно значений, связанных со значением „боязнь“ на правах омонимичности, см. индоевропеистическую догадку у А. Фика.³

¹ Илиада, 1,181; 5,403; 15,107; 15,166; 15,182.

² Формы: саидск. *qote* ('hote), бохайрск. *qoṭ* ('hoti), ахмимск. *qaṭ* (‘hati), субахмимск. *qaṭe* ('hatie).

³ A. Fick. Hesychglossen [I]. Beiträge z. Kunde d. indogermanischen Sprachen, B. 28, 1903, стр. 84—111 (в частности стр. 105).

брхос „клятва“

Греческое существительное *брхос „клятва“*, хорошо представленное уже у Гомера, основано, надо полагать, на заимствовании египетского существительного, содержавшего корень, общий с древнеегипетским глаголом *rk* „клясться“. Такое древнеегипетское существительное могло либо по составу гласных совпадать с названным неопределенным наклонением глагола, гласящим по-коptски *ωρκ* (*o:rk*) „клясться“, либо содержать один из суффиксов, показателей грамматического рода, обычно отглагольных существительных, т. е. суффикс [f] или [s]. Греческая в отношении начального согласного выражалась в том, что фарингальная артикуляция, не известная греческой системе фонем, заменена работой голосовых связок. По этому поводу пришлось бы установить, что греки, воспринимавшие египетскую лексику, говорили на диалектах, отличавшихся друг от друга в частности в отношении наличия или отсутствия придыхания. Греческая путем снабжения слова греческим флексивным окончанием (в одном случае) или подмены египетского суффикса греческим (в другом) должна была так или иначе привести к закрытости слога, замыкаемого сонантом, перед следующим смычным, что не могло не обусловить краткость гласного. Ввиду того, что в додомеровское время египетскому долгому заднему гласному должен отвечать тот долгий [i:], который передавался буквой υ, и из него, в условиях сокращения не раньше чем на греческой почве, следовало бы ожидать краткий [i], из двух выше упомянутых морфологических возможностей восстановления египетского прототипа приходится оказать предпочтение той, которая в условиях закрытого слога уже по-египетски давала краткость. Настоящее заимствование в силу указанного соображения является частным свидетельством того, что египетский долгий задний гласный качественно равнялся [ɔ:], а не [i:] (ср. на стр. 156 и сл.).

Таким образом, краткость начального слога существительного *брхос* имеет, повидимому, совсем другую историю, чем краткость начального гласного слова *ѡрпις „вино“* (см. стр. 98 и сл.),

попавшего к грекам на ряд столетий позднее, в период колонизации.

Вопроса относительно объяснения слова ἐπίορκον „ложная клятва“ я позволяю себе здесь не обсуждать: очевидно, что объяснение несложного существительного ὄρκος, при наличии точности звукового соответствия и максимальной близости в лексико-семантическом отношении с египетским инфинитивом ḫk, не может зависеть от объяснения термина, так или иначе заведомо производного как в словообразовательном, так и в семантическом отношении. Моя египетская этимология не затрагивает в сколько-нибудь существенной мере расуждений М. Лойманна в разделе ἐπίορκος „Meineid“ его книги „Гомеровские слова“.¹

ὄφις „змея“

Об этом слове следует сказать, в связи с исследованием египетско-греческих отношений, по двум причинам: 1) оно напрашивается на сопоставление с египетским словом ḫf;w „змея“, о вокализме которого мы осведомлены благодаря коптскому существительному ϣoꝝ (hof) „змея“; 2) особенность количественной расценки его первого слога у древних поэтов дает некоторое основание к мысли об установлении исторической, причинной связи между способом использования этого слова в греческом стихосложении и тем фактом звукового развития египетского слова, когда первый слог последнего был закрытым, характеризуясь наличием на стыке слогов либо двух согласных (ḥf;w), либо одного долгого, распределявшегося на оба смежных слога. Польским ученым А. Смешеком в качестве формы, посредничающей хронологически между сохраненной нам в написании ḫf;w и коптской формой hof, восстановлена форма *ḥoffew.² Однако тут же надо сказать, что обязательность исторического объяснения долготы в этом смысле не очевидна. Можно еще колебаться между

¹ M. Leumann. Homerische Wörter. Schweizerische Beiträge zur Altertumswissenschaft, Heft 3. Basel, 1950, стр. 79—92.

² A. Smieszek. Some Hypotheses concerning the Prehistory of the Coptic Vowels. Polska Akademja Umiejętnosci, Prace Komisji Orientalistycznej, nr. 23, Kraków, 1936, стр. 25 и 30.

попыткой отнесения долготы в первом слоге *σφίς* за счет исключительных случаев стихосложения и усмотрением особой роли в стихосложении придыхательного губного, — той роли, которая, может быть, проглядывает в дублетности *σκύφος* „кубок“ и *σκύφος* (см. материал в словаре Лидделла и Скотта). Правда, против ограничения счета долготы в аррисе случаем скопления больше чем двух кратостей говорит фрагмент Гиппонакта [Bergk, Poetae lyrici graeci, Leipzig, 1882, 49 (7)], где наблюдается сряду две кратости:

ἢν αὐτὸν σφίς τόντικνήμον δήκῃ
„если змея укусит его в голень“.

Это говорит об отличии трактовки *σφίς* от чередования случая *ζεφυρίη* (Одиссея, 7,119) во главе стиха со случаем тезиса посредине стиха (Илиада, 2,147):

ώς δ' ὅτε κινήσῃ ζέφυρος βαθὺ ληγίον ἐλθών
„... подобно тому, как Зефир над высокою нивой
„Яро бушуя, волнует ее...“.

(Перевод В. В. Вересаева).

Не свидетельствует ли об особой судьбе первого слога слова *σφίς* тот факт, что даконский рефлекс слова *σφίς* гласит 'i̯fi, где [i] не объяснено, в то время как ph>f>ɸ нормально в положении перед [i]? Ожидаемый рефлекс [o] гласил бы [o], не [i], что закономерно из [o:]

Затруднен вопрос о слове *σφίς* еще явлением, повидимому, индивидуальным для него, а именно тем, что в падежах иминительном и винительном единственного числа гласный окончания считается долгим у Гесиода и Эсхила. Ср. Феогония, 334:

γείνατο δεινὸν σφίν, ἃς ἐφεμνῆς κεύθεσι γχίνει
„породил страшного змея, который в недрах темной
земли...“;

Эсхил, Хоэфоры, 928:

οἱ γὼ τεκοῦσα τόνδ' σφίν ἐθρεψάμην
„Горе мне, матери, взрастившей этого змея“.

Но все здесь сказанное едва ли способно опровергнуть предположение, что в основе греческого слова *σφίς* „змея“

лежит египетский предшественник коптского слова *hof* „змея“.
Сemitская этимология Леви:¹ евр. פָּעֵן 'efe, арам. פָּעֵן
'afa „Otter“, не подходит к гласному [o].

πᾶοῦ „стадо (овец)“

Этимологию, сближающую πᾶοῦ с ποικίλη „пастух“, можно рассматривать как принятую исследователями за неимением лучшего сближения. Назвать ее безусловно убедительной в отношении звукового состава и словообразования нельзя.

Ссылаясь на устанавливаемый мной ниже (см. под словом φώς, φωτός — стр. 92 и сл.) еще один случай, когда египетское существительное попало к грекам в соединении с артиклем,² я предлагаю возводить слово πᾶοῦ к новоегипетскому предшественнику коптского соединения π-օօρε (p-o:he) „стадо“, другие варианты которого гласят: π-օօရе и π-օդе (p-ohe и p-o:he). В Берлинском словаре под словом *ihw* при указаниях значений „военный лагерь“ и „загон (для скота)“ отмечено, что слово известно начиная от 18-й династии, а также наличие варианта *iħj* (от 19-й династии) и слогового написания.

Относительно последнего Олбрайт³ пишет: „ia-ha-ya(t), for older 'hw, 'hy «fold, enclosure, camp.» The S. forms (Crum Dictionary 258a) ḥṛe and ḥṛṛe are derived from a secondary *ahya, while ḥṛṛe is derived from ahaya“.

Но вариант ḥṛṛe не стойт того, чтобы на его основании воссоздавать какой-либо не засвидетельствованный предедент. Для того, чтобы иметь право использовать написание ḥṛṛe в смысле наличия в нем отражения лексикологического факта,

¹ H. Lewy. Die semitischen Fremdwörter im Griechischen. Berlin, 1895, стр. 12 и сл.

² Включение артикла в состав слова при его заимствовании греками у египтян наблюдалось уже Видеманном в указанном сочинении, под словом Φάγδας, где он отмечает, что „это — то же слово, которое лежит в основе σχύδας, только с приставленным артиклем м. р.“. Ср. гlossen Гесихия:

σχύδας· εἴδος μύρου ἡ ϕάγδας „вид благовония, или пагда“,
ϕάγδας· μύρου ποιόν „некое благовоние“.

³ W. F. Albright. The Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography. American Oriental Series, v. 5, New Haven, 1934, стр. 33, III, °14.

неравноценного с более обычным ω , требовалось бы доказательство того, что данная рукопись не содержит орфографических колебаний, происходящих из позднейшей равнозначности $\omega = \omega$. Пока это не сделано, я считаюсь как с исторически обоснованными только с написаниями ω и $\omega\omega$. Во всяком случае нет возможности использовать написание $\omega\omega$ в смысле точности соответствия гласному, переданному гомеровским написанием πω̄, так как древний египетский долгий задний гласный мог быть отражен в гомеровском слове только в виде написания ω.

Для объяснения ω в гомеровском слове πω̄ существует две возможности: 1) либо долгота количественно-компенсационно воспроизводит тот слабый гласный, который отражен (если он отражен) в удвоенном написании [ω] в варианте $\omega\omega$; 2) либо ω гомеровского слова πω̄ отражает какое-то такое особое условие, которого нет в учтенных нами некомбинаторных случаях воспроизведения по-гречески египетской краткости [ω].

Не умев опровергнуть первую возможность иначе как ссылкой на несоответствие широкого характера количественно-компенсационного изменения тому, что ожидается как отражение вне компенсации, я считаю правильным отложить окончательное решение вопроса до выяснения исторического взаимоотношения форм такого случая вариантности, где представлена наличность вариантов, сходная с наличностью ω , $\omega\omega$ и $\omega\omega\omega$. Но уже сейчас считаю очень вероятным, что объяснение ω лежит по линии второй возможности. Предусмотренное в ней условие вижу в сцеплении с артиклем. Стяжению с ним в его варианте р̄, как читаемом *ра, приписывают широкий характер [ɔ:], переданный написанием ω в πω̄. Сравните сказанное под словом φώς, φωτός „мужчина-боев“ (стр. 92 и сл.). Что касается окончания ω слова πω̄, то трудно относить его к той части греческого слова, которая участвует в воспроизведении звукового состава египетского слова. Мы знаем по случаям грецизации в нашем материале, что конечный неударный гласный прототипа нормально уступал место либо суффиксу, либо флексионному окончанию. Но египетская наличность конца слова могла быть и переиспользована. Однако это освещение в нашем случае отпадает, ввиду

того, что даже тот древнейший состав слова, который представлен написанием *ihw*, не древнее 18-й династии, когда [w] уже не звучал.¹

Остается поэтому считать, что гласный ѿ коренится в процессе греческого освоения, и тогда основан на аналогии *ἄστεα : ἄστιν*² = *πώεα : χ*.

ῥάπίς „игла, булавка“

Лексикографическая документация:

‘Αντικαττικότης, I. Bekkeri, Anecdota Graeca, v. I, p. 113:

ῥαπίδα· τὴν βελόνην. Ἐπίχαρμος.

„ῥαπίδα: иглу. Епихарм“.

Гесихий:

ῥαπίδες· ὑποδήρατα. περόναι·

„ῥαπίδες: сандалии, булавки“.

Предположения об этом слове изложены на стр. 13. Прибавить остается, что не только глагол *ῥάπτω* „шить“, но и имена *ῥαφή* „шов“ и *ῥαφίς* „игла“ являются, при моем взгляде на *ῥάπις*, происхождениями аналогии.

σμύχω „сжигать“

Если бы мы пожелали воссоздать египетский прототип основы греческого слова, которая писалась бы **μυχ-*, и мы имели бы независимые от наших знаний по египетскому словарю данные о том, что обсуждаемое греческое слово происходит из Египта, то предположение звукового состава *m;h* было бы вполне закономерным. Именно такой звуковой состав и известен за египетским глаголом, имеющим значение „сжигать“. Но по-гречески (у Гомера и его поздних подражателей) известен глагол не указанного состава, а со свистящим [s] в начальном положении: *σμύχω* „сжигать (огнем)“ и переносно: о страсти или тоске.

Присутствие свистящего не создает, однако, никакого затруднения для отождествления. В греческом языке имеется

¹ Указание Ю. Я. Перепелкина.

² „город“.

немалое количество слов, представленных вариантами начальной части с абсолютно-начальным губным носовым [m] или взрывным [k], [p], [t] и вариантом, в котором данному взрывному предшествует абсолютно-начальный [s]. Примеры:

σκεδάνυμι	κίδναμαι	„рассеивать(ся)“
σκάπτεος	κάπτεος	„ров“
σμύδρος (Гесихий)	μύδρος	„раскаленный металл“
σμήρινθος	μήρινθος	„нить“
σμικρός	μικρός	„малый“
σπυρός	πυρός	„зерно“
στέγος	τέγος	„кров, крыша“ и т. п. ¹

И есть некоторое число других слов, которые представлены только в составе, содержащем [s] в начальном положении, и которые восходят к иноязычному слову, лишенному начального [s]. Наличие у греков именно таких иноязычных заимствований и позволяет нам считать уравнение σμύχω ≤ m; h столь же убедительным, как если бы греческий глагол гласил *μύχω.

Ср.:

σμάραγδος „смарагд“ ≤ древнеиндийский marakata, что из семитского baraq;

Σμέρδης, в Персах Эсхила, 774: Mάρδος, в Схолях к Эсхилу: Μερδίας ≤ Bardiya;

ἐπμυρισμέναι· μεμυρισμέναι „надушенные“ (Гесихий), Архилох, Bergk, 30(12): ἐπμυρισμένας κόμας „надушенные волоса“; Самарканд ≤ Маракхуда.

Сопоставления, разделяемые Буазаком, по линии индоевропейских языков, связанные с видоизменением значения в смысле „тления“, виной тому, что это видоизменение прошло в современные словари (ср. Лидделл и Скотт: burn in a slow, smouldering fire, make a thing smoulder away),

¹ E. Fraenkel. Zur griechischen und lateinischen Grammatik und Wortforschung. Philologus, 97, 1948, стр. 161—176, в частности стр. 169 и сл.: Hyperkorrekte Formen und Hypernormalismen im Griechischen und Italischen. Fälle von anorganischem Anlauts-σ vor Konsonanten im Griechischen. Принцип объяснения: частью гипернормализм, частью контаминация. О факультативном [s-] перед взрывным см.: Ed. Schwyzer. Griechische Grammatik, B. I, стр. 334.

между тем как древнее словарное предание отражает значение, известное за древнеегипетским *m;h* и коптским *мото* (*mu:h*) „гореть“; ср. у Свиды:
σμύζει· καίσται „сжечь“;
σμυχόμενος· καίσμενος „сжигаемый“, ἀναλισκόμενος „сжигаемый, пожираемый“.

Ср. далее гlossenу Гесихия:

ὑποσρύγεται· ὑποκάίεται „сжигается“, которой предшествует:
ὑποσρύχει· θλίβει, ἀνιψ, катапонет, ἐκ μεταφορᾶς τῶν τραυμάτων
„угнетает, докучает, ослабляет, переносно: от ран“.

Ср. наше: жжет (о боли).

Если контексты, в которых наш глагол читается в переносном смысле у александрийцев, и соединимы с мыслью о наличии оттенка „тления“, то одна эта возможность еще не доказывает реальности такого оттенка, а для древнейшей, известной нам по эпосу, стадии греческого языка такой оттенок даже прямо исключается по крайней мере одним из двух всего мест в Илиаде, которые составляют весь наш автентичный материал.

Илиада, 22, 411:

τῷ δὲ μάλιστ' ἄρ' ἔην ἐναλέγκιον, ώς εἰ ἀπήστι
"Ιλιος ὁφευόεσσα πυρὶ σμύχοιτο κατ' ἄκρης

„Больше всего это было похоже, как если бы сразу
„Сверху донизу вся многохолмная Троя горела“.

(Перевод В. В. Вересаева).

Илиада, 9, 653:

οὐ γὰρ πρὶν πολέμῳ μεδίσομαι αἴματόεντος
πρὶν γ' οὐδὲν Πριάμοιο δαίφρονος, "Εκτορά δῖον,
Μυρμιδόνων ἐπί τε κλισίας καὶ νῆας ἵξεθαι
κτείνοντ' Ἀργείους κατά τε σμύζαι πυρὶ νῆας.

„Думать начну я о битве кровавой, скажите, не раньше,
„Чем крепкодушным Приамом рожденный божественный
Гектор.

„К нашему стану придет и к черным судам мирмидонским.
„Смерть аргивянам неся и огнем корабли истребляя“.

(Перевод В. В. Вересаева).

Следует обратить внимание на то, что в обоих местах употребления глагола *стѣфо* мы имеем дело с упоминанием тех крайностей, между которыми колебались события борьбы под Троей. Это обстоятельство делает возможным предположение о стилистической значимости употребления египетского глагола как момента изложения, отвечающего значимости излагаемого.

стѣфоς „грудь“

Слово *стѣфоς* мне представляется возводимым к словосочетанию *ś · t hɔ:tj* „место (нахождения) сердца“. Высказывая это, я отдаю себе отчет в степени гипотетичности этимологии, никак не подкрепленной непосредственно текстами, этимологией, касающейся сферы основного словарного фонда. Но в связи с этим прошу учесть, что другое обозначение „груди“, а именно то египетское обозначение этого понятия, которое отражено коптским словом **месенит** (*mest'he:t*) или **мешнит** (*mestq'he:t*), в свою очередь ни из одного текста не известно. Между тем, не подлежит ни малейшему сомнению, что названные два варианта коптского обозначения „груди“, не допуская исчерпывающего анализа средствами коптской лексики, восходят к словосочетанию, составные части которого подлежат отождествлению с *m̄sd · t* „корзина“ + *hɔ:tj* „сердце“. По поводу содержания образа метафоры следует сравнить немецкое *Brustkorb* (=грудная клетка), т. е. корзинка, которая является грудью. Таким образом, неосуществимость текстуального обоснования данной этимологии не должна обозначать ее нереальности даже в отношении самых обычных понятий из области основного словарного фонда.

Поэтому позволяю себе, в ожидании появления новых данных по поднятыму вопросу или соображений, подтверждающих или опровергающих этимологию, прибавить кое-что в целях ее предварительного обоснования.

Звуковая сторона этимологии. Отождествляя вторую часть предполагаемого египетского precedента слова *стѣфоς* с египетским обозначением „сердца“, следует учитывать, что коптское его обозначение **онт** (*he:t*) звучит так

во всех наречиях. При этом объяснении аспирация во втором слоге слова *στῆθος* подлежит подведению под закономерность, касающуюся соответствия коптского [t] после гласного и греческой передачи данного египетского предшественника коптского звукного. Относительно настоящего случая остается отметить, что здесь на внекомбинаторную трактовку насложилась еще комбинаторная, всем эллинистам хорошо известная: из двух смежных аспираций выживает только одна, и этой одной всегда является вторая (за исключением случая давления большинства данной морфологической системы в обратном смысле: ἔθι „знай“, γνῶθι „познай“, но πάθεύθη „будь воспитываем“). Морфематическая неделимость того, что должно было получиться у греков как сумма *s·t+he:t, т. е. *σθῆθος, не допускала трактовки иной, чем >*στῆθος. Грек едва ли воспринимал составные части лексического словосочетания порознь в смысле st-e:th (хотя h:tj, заимствованное в отдельности, и дало бы наверняка *θῆθος или *θῆθον), так как в двуязычной среде не могло не наблюдаваться произношения именно того египетского звукового состава [-t+h-] и последовательности артикуляций, в силу которых сохранился [t] в конце первой составной части. С другой стороны, если бы присутствие аспирации в первом слоге всегда исключало возникновение [th] во втором слоге, то вторая аспирация не возникла бы, и мы имели бы *σθῆτος, так же как мы имеем ἔσθητος (род. п. слова ἔσθητος „платье“). Таким образом, история египетских звуков гласит о том, что до греков, заимствовавших слово, в начале его дошло звукосочетание sthe:, а греческие параллели показывают, что в случае ненаступления вторичной аспирации [t], замыкавшего слог, не получилось бы слова с той последовательностью звуков, которая подлежит объяснению. Фактический порядок наличия и отсутствия аспирации в слове *στῆθος* требует допущения того, что аспирация в начальном сочетании согласных еще произносилась, когда аспирация вторичного происхождения вслед за гласным успела возникнуть. Итак, предположение хотя бы кратковременного существования формы *σθῆθος представляется неизбежным.

Семантическая сторона этимологии. Если предложенное объяснение справедливо, то мы здесь наблю-

даем принцип египетского обозначения части тела по ее локальному соотношению с другой частью тела или с органом. В этом сходно соотношение между коптскими словами и египетскими словосочетаниями, которые дает Шпигельберг в своем коптском словаре, под словом *maqt* ('maqt) и Зете, объясняющий в указанном месте, стр. 191, слово *maqt* ('maqt) „внутренности“ из *imj-h-t*, „содержимое брюха“. Сравнить можно еще греческие слова *έγκεφαλος* „мозг“ < „содержимое головы“, *μέτωπον* „лоб“ < „междуглазье“, *μετάφρενον* „спина“ < „то, что позади грудобрюшной преграды“. Ср. также: 1) немецкое *Schläfe* „висок“ < „место на котором спят“; 2) древнеегипетское *m̄dr* „ухо“ < „место, на котором спят“, если только это не переделка формы **m̄d̄m* „место (орган) слуха (*śdm*)“,¹ а также 3) анализ слова *mr-ot̄oobē* „челюсть“ под словом *μηρυχίω* „жевать жвачку“ (стр. 106 и сл.).

Положенное нами в основу объяснения слова *st̄ħdōs* сочетание **s · t h̄tj* в таком стандартном составе — гипотеза. Но в связи с ее высказыванием нельзя не упомянуть, что соотнесенность слов *s · t* „место“ и *h̄tj* „сердце“ египтологам известна в том ином смысле, что в медицинских текстах идет речь о „сердце“ (*h̄tj*) на его „месте“ (*s · t*).²

Восприятие египетского предедента слова *st̄ħdōs* в смысле определения некоего вместилища (груди) по его содержимому (сердцу) можно считать отраженным даже еще по греческую сторону языковой границы в том, как мыслили греки взаимоотношение между грудью и сердцем.

Как известно, душа в представлении гомеровских греков имела свое определенное пребывание в груди. „Грудь чело-

¹ Наблюденная мной недопустимость в коптском языке двух (неподъемных) губных в одном корне без удвоения имеет, надо полагать, египетскую давность. Она касалась, может быть, не только корневого состава, но и его в соединении с губным в префиксе. В принципе сходный закон ассирийского языка, по которому в соединении с корнями, содержащими губной согласный, не терпелся губной характер согласного преформатива [m], сводился к диссимиляционной замене [m] другим носовым [n] (закон Гаупта).

² Ср.: H. Grapow. Über die anatomischen Kenntnisse der altägyptischen Ärzte. Morgenland, Heft 26, Leipzig, 1935, стр. 14 и там же: Anhang, Hieroglyphische Texte, S. 4*, № 35^{bis}: „... h̄tj hr is · t · f“.

века — обитель его мыслящей, чувствующей и волящей души; но именно только обитель, не она сама — никогда гомеровское *ste:thos* или (мн.) *ste:thea* не употребляется в переносном смысле, как русское «грудь»; зато, действительно, все три разряда душевных явлений происходят внутри этой телесной рамки¹. Ср. значения коптского слова *qnt* (*he:t*), указываемые в словарях: сердце, разум (Шпигельберг, Крам).

В связи с изложенным возникает следующая мысль относительно негомеровского слова *ϣδօς*, различные значения которого, и независимо от той связи, в которую вводит история слова *στήδօς*, не допускают объяснения из единого лексического прошлого: очевидно, что значение „(обычное) местопребывание, жилище (людей); стойло, хлев, логовище“ не соединимо, на почве одной этимологии, со значением „нрав, характер, образ мыслей“. Распространенное сближение с *ϭδօς* „обычай“ оставляет необъясненным долгий глашный в начале *ϣδօς*. Полагаю, что в основе *ϣδօς* с его значением „характер, образ мыслей“ лежит египетское *ḥ;tj* „сердце“, которое, согласно вышесказанному, и должно было дать *ϣδօς*, являясь прецедентом коптского *qnt*. Эта этимология слова *ϣδօς* „нрав“ кажется тем более убедительной, что Гораполлоном, как известно, засвидетельствовано (неважно — с призыванием ли в начале или без призыва) в написании *ϣδ* египетское обозначение „сердца“ без морфологической гречизации.

Если, несмотря на отсутствие слова *ϣδօς* в значении „нрав“ у Гомера, позволительно предполагать, что грамматический род и морфология слова *στήδօς* „грудь“ достались ему от слова *ϣδօς*, то произошло это тогда, когда *ϣδօς* имело еще значение „сердца“ и пока оба эти слова употреблялись в двухязычной среде, той среде, которая, пользуясь египетской речью, обозначала „грудь“ сочетанием **s·t h;tj* „место сердца“ и распознавала в его составе слово *ḥ;tj* „сердце“. Если допустить, что в то же самое время в той же среде имелось гречизированное существительное *ϣδօς* как всячески закономерное греческое отражение слова *ḥ;tj* „сердце“, то это же

¹ Труды Разряда изящной словесности Российской Академии Наук, Петроград, 1922, статья „Гомеровская психология“ (гл. I, § 2: грудь — обитель души, стр. 4).

слово могло, я думаю, стать основанием к тому, чтобы второй составной части сочетания *š·t-ḥ;̪j было присуждено окончание -os среднего рода также в составе сложения, под влиянием его употребления вне сложения.

Когда речь идет об обозначении сердца словом указанного только что звукового состава, то нельзя не вспомнить о слове ḥtor „сердце“. В нем -or- кажется приравнимым эолизму, отвечающему известному суффиксу -χρ, а отсутствие начального придыхания относимо на счет эолийской псилозы. Несмотря на совпадение значений мне неясна справедливость невольно напрашивающегося сопоставления с египетским словом ḥ;̪j, поскольку не ясно, почему [t] находился бы при такой этимологии на месте ожидаемого [th]; ср. слова εἰδχρ „тотчас же“ и οὐδχρ „вымя“, которые показывают, что наличие ρ в конце слова не противоречит аспирации [t] в начале слова, содержащего окончание. Вот почему придется ограничиться установлением неясности, если не держаться гадательной индоевропейской этимологии.

Зато слово ḥdōs „нрав“, совершенно несомненно, заключается в сложном прилагательном συνήθης, истолкованном в гlosse Гесихия словом συούτροπος „одинакового нрава“. Сходно латинское concors, дословное соответствие греческого συνήθης „близкий“, как содержащего в виде второй составной части обозначение „сердца“. Если συνήθης получило значение „человек, с которым общение привычно, приятель“, то при этом дело не обошлось без влияния глагола συεδίω.

σῦς „свинья“

Наряду с нормальным достоянием сравнительной грамматики индоевропейских языков в виде формы ḫs в эпосе существует очень сильный ее конкурент σῦς, всегда составлявший сухих etymologorum.¹ Последняя по времени попытка справиться

¹ См. у Буазака, под словом σῦς. Свои замечания о предложениях индоевропеистов он заканчивает словами: „...rien de certain; y aurait il emprunt à une langue parlée au nord de la Grèce?“ („... ничего несомненного; не имеем ли мы дела с заимствованием из языка, на котором говорили на севере Греции?“). Показательно, что вопрос поставлен не о странах к юго-востоку от Греции.

с этой странной дублетностью принадлежит А. А. Белецкому, который по вопросу самой этимологии пишет следующее:

„Вероятным представляется то, что в «гомеровскую эпоху» первоначальное отношение обеих форм σύς и ύς было таково, что σύς еще принадлежало «высокому стилю», а ύς — просто речью.

„Это предположение можно было бы обосновать соображением социального характера, а именно: σύς — животное, бывшее предметом охоты при родовом строе, которая составляла привилегию «родовитых», между тем, как ύς — животное, переданное на попечение «бездонных», что до некоторой степени иллюстрируется «Одиссеей». В дальнейшем однако (скажем, в „послегомеровскую“ эпоху), происходит известное смешение обоих вариантов, обусловленное смешением местных и сословных диалектов, благодаря чему «сигматическая» форма дожила до того времени, до которого не дожили другие ее «сигматические» ровесницы. Косвенное подтверждение этого можно видеть также и в том, что в области словообразования «асигматическая» основа чем дальше тем больше начинает преобладать над «сигматической», существование которой еще поддерживается в некоторых формах письменным языком“.¹

Считаю возможным допустить, что прав А. А. Белецкий, когда склонен приписать σύς „высокому стилю“, в отличие от ύς, как относящегося к просторечью. Ср. наше „вепр“ и „кабан“. Но не могу признать за оттенком „высокого стиля“ тот источник, которому его приписывает автор, считая „естественному предположить, что в составных словах могут сохраняться в «несвязанном» состоянии уже отжившие или отживающие формы“.² Нельзя отказать автору в остроумии домысла о реставрации „сигматической“ формы, но остроумие остается втуне, пока для сохранения „сигматичности“ в несвязанном состоянии не видно каких-либо аналогий, которые позволили бы уверовать в реставрацию отживших или отживающих форм в эпоху, о которой идет речь.

¹ А. А. Белецкий. Принципы этимологических исследований, стр. 118 и сл.

² Там же.

Незадолго до А. А. Белецкого о слове *σῦς* писал Б. А. Серебренников.¹ Он утверждает отсутствие какой-либо уверенности в том, что некоторые созвучные слова индоевропейских языков (конкретно речь идет о созвучности греческого *σῦς* латинскому *sus*), в этой своей созвучности стоящие в противоречии с фонетическими законами, не могут восходить к одному источнику. Для того, чтобы соглашаться с этим утверждением или считать его претендующим на убедительность, желательно хотя бы предположительно и приблизительно указать тот путь, которым получалось противоречащее фонетическим законам созвучие слов индоевропейских языков. До тех пор, пока в настоящем случае это пожелание не выполнено, я полагаю, что не только можно, но и должно сомневаться в общности происхождения древнегреческих слов *σῦς* и *ὗς* или в общности происхождения древнегреческого слова *σῦς* и латинского слова *sus*.

Подобно тому, как слово „высокого стиля“ *φώς*, *φωτός* „мужчина(-боед)“ выведено здесь ниже из египетского языка в отличие от индоевропейского по своему происхождению *ἀνήρ* „мужчина“, и подобно тому, как *συγχω* „сжигать“, видимо, ничем по существу значения не отлично от *καίω* „жечь“, так и относительно *σῦς*, как синонима *ὗς*, едва ли должно быть отвергнуто сближение с египетским обозначением „свиньи“ *š;j · t*. Коптский рефлекс *ეშዎ* (*e'so:*) этого слова показывает, что египтяне произносили в корневом слоге тот гласный [ɔ:], о передаче которого древнейшими греками гласным [u:] мы знаем по ряду здесь привлекаемых слов (ср. на стр. 156). Если бы при этом разницу между обоими написаниями, *š;j · t* и *ეშዎ* (*e'so:*), было позволительно истолковывать в том смысле, что начальный [e] коптской формы возник где-то на путях становления коптского языка из новоегипетского, то звуковой состав древнегреческого слова *σῦς* мог бы быть попросту приписан заимствованию египетского слова *š;j · t* „свинья“. Но на самом деле предположение о соответственно позднем появлении начального [e] несовме-

¹ Б. А. Серебренников. К вопросу о недостатках сравнительно-исторического метода в языкознании. Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. IX, 1950, вып. 3, стр. 177—185.

стимо с историей состава согласных нашего слова. Дело в том, что с проявлением в коптском письме начального гласного [e] здесь обстоит так же, как в других случаях первоначальной в анлауте двухсогласности, в частности в случае исчезновения голосово-связочной смычки в качестве второго согласного в составе группы (ср. Зете. Египетский глагол, т. I, стр. 9, § 9). Ю. Я. Перепелкин мне указывает, что того состава согласных, который обусловил наличие начального [e], представленного еще в коптском *ещо* (e'šo:) „свинья“, уже в новоегипетском языке не было: голосово-связочная смычка посредине слова успела исчезнуть. Но начальный гласный [e], возникший при ее причинном содействии, просуществовал до коптского периода включительно, а следовательно, не мог не существовать и тогда, когда с египтянами общались догомеровские греки. Иными словами: то обозначение свиноматки, которое в устах египтян слышали греки, гласило [e'šo:].

А грецизация этого звукового состава могла дать только **εσυς*, а не *συς*. По поводу морфологического типа имен женского рода на [-o:] ср. древнегреческую передачу Νεφύς имени, гласящего по-коптски *небəω*.¹ Наличие в начале египетского обозначения „свиньи“ гласного [e] означает, что предположение об исключительно-египетском характере источника слова не ведет к цели, поскольку греческое слово гласного [e] в начале не имеет. Ничто не было бы, однако, более ошибочным, чем отсюда умозаключать о необходимости отказаться в настоящем случае от использования египетской лексики. В самом деле, доказательство непригодности египетской этимологии всецело по соображениям звукового состава, сопряженного с ней, не может считаться удовлетворительным ввиду того, что оно выдвигалось бы без учета неминуемого последствия сосуществования предполагаемого заимствования в одном словарном составе с тем синонимом *υς*, который у греков заведомо имелся налицо, между прочим и в тот момент, к которому мы приурочиваем домысел о заимствовании.

¹ Ниже я говорю о причине того факта, что египетские имена женского рода на [-o:] не подошли под способ грецизации путем подведения их под тип *πειθό*, *πειθούς* „убеждение“ (см. стр. 159).

египетского слова. Ведь родство греческого *ὅς* с латинским *sus* никакому сомнению не подлежит. Следовательно, либо мысль о заимствовании иноязычного слова для „свиньи“ (хотя бы только ее женского варианта) нужно отвергнуть а *limine* на том основании, что греки имели слово индоевропейского происхождения, а заимствования, мол, не бывает, когда какой-либо другой способ обозначения того же понятия уже есть налицо, либо надо учитывать значимость условий той обстановки, реальность которой сомнению не подлежит. А условия эти заключались в том, что в язык, уже имевший для обозначения „свиньи“ обоего пола слово *ὅς*, вошло слово, обозначавшее только женский вариант того же вида и получившее, в результате звуковой и морфологической грецизации, форму **εγὦς*. В качестве результата сосуществования двух близайших синонимов *ὅς* и **εγὦς* — сосуществования, еще не отраженного письменностью, — вполне вероятно то, что один из звуковых составов в порядке контаминации уподобился другому и дал нечто среднее: *σὖς*.

К этому объяснению из иноязычного слова, грамматический род которого отвечает обозначаемому естественному полу, хорошо подходит тот отмечаемый словарями греческого языка факт, что *веаде*, где грамматический род не подсказан в каком-либо данном контексте естественным полом, грамматическим родом слова *σὖς* является род женский.

Конкуренция между *σὖς* и *ὅς* привела к тому, что преимущество осталось за более древним у греков словом *ὅς*, пока его не сменило *χοῖρος* „свинья“.

За время после окончания настоящей работы и до ее опубликования другое объяснение слова *σὖς* предложено В. Георгиевым в статье „Происхождение алфавита“ (Вопросы языкознания, 1952, вып. 6, стр. 69). Окончательное суждение о правоте того или другого объяснения будет зависеть от конечного итога критической оценки теории В. Георгиева о минойском языке.

τοξότης „лучник“

Это слово, встречающееся у Гомера только один раз, *Илиада*, 11, 385: *τοξότα λοβυητόν* и т. д., воспринимается греци-

стами как производное от тóξо „лук“. Объяснение из египетского языка сопряжено с предположением обратного следования во времени появления той и другой формы: тóξоу образовано от тóξотаς по аналогии:

„правящий лошадьми“ ἵππότας ↔ ἵππος „лошадь“,
„земляк“ δχρότας ↔ δχρίος „народ“,
„поселянин“ ἀγρότας ↔ ἀγρός „поле“.

Основание: убедительность предположения, что тóξотаς воспроизводит сложное существительное *tok'-sote, которое, следуя нормальному по-египетски типу сложения с отглагольным первым компонентом, содержало глагол to:k или ti:ke „метать“ и существительное sote „стрела“. Дословно: „стрелометатель“.

Усмотрение греками в данном сложном египетском имени суффикса -отаς произошло благодаря только сходству соответствующего египетского сочетания звуков с греческим суффиксом -отης, а не звуковому тождеству. Дело в том, что египетский [t] в положении вслед за гласным при заимствовании греками должен был бы дать [th] (§), если бы не наступило данное грамматикальное отождествление с греческим суффиксом.

Само данное сложное существительное ни в новоегипетском, ни в коптском языке не засвидетельствовано, но сочетание того же глагола с тем же прямым дополнением известно. См. стр. 79.

Тот нормальный тип именного сложения, который я только что имел в виду, тождествен с тем, который в коптском языке отличается гласным [a] между двумя первыми или двумя единственными согласными данного глагола, в том образовании, которое Штейндорф¹ так неудачно назвал „participium coniunctum“. Как мне указал Ю. Я. Перепелкин, на греческих передачах личных имен собственных можно показать, что в докоптском египетском языке на месте гласного [a] коптской эпохи мог находиться гласный [o]. Ю. Я. Перепелкин

¹ G. Steindorff. Koptische Grammatik, 2-е изд. Berlin, 1904, стр. 163 и сл.

в подтверждение этого положения ссылается на следующие имена собственные:

"Оноури; (коптское ἀνδούρε, an'hu:re) как передачу египетского *in hrt*,

Θοτορταῖος как передачу египетского *Dhwjtj-ir-dj-s(w)* „Тот — тот, кто его сделал“ (Ranke, 407),

'Арочортаῖος как передачу египетского *'Imn-ir-dj-s(w)* „Амон — тот, кто его дал“.

Как видим, приведенные три примера дают два глагола одной общей структуры *ειμε* ('me) и *ειρε* ('re). Этому обстоятельству не будет основания приписывать какое-либо значение в том случае, если среди данных образований с именно такой же огласовкой удастся обнаружить также еще и другие типы глагола. Что касается в частности нашего сложного имени **tok-sote*, то корень с основными согласными *t-k* представлен в виде ряда типовых разновидностей, а именно: *ቩke* ("ti:ke) (по-ахмимски) и *ትዕk* или *ትዕke* (to:k) или ("to:ke) (по-саидски). Если вспомним, что в ахмимском апокалипсисе Ильи засвидетельствовано сочетание *ቩke ሳተे* ('ti:ke 'sate) „метать стрелы“, то легко допустить, что сложное имя существительное **tok-sote* имеет гласный [o] в первой составной части на правах соотнесенности именно с глаголом огласовки *ቩke*, как типовой параллели к глаголам *ειρε* ('i:re) и *ειμε* ('i:ne).

О том, что сложное имя существительное, которое по-коптски должно было бы гласить **ታክሱተ* (*tak'sote), до времени перевода Библии не дожило, свидетельствует образование *реch-tek-sote* (ref-tek'-sote), как передача греческого слова *τόβοτης* в Книге бытия, 21, 20. Здесь внутренняя флексия заменена своим словообразовательным эквивалентом — префиксом обозначений действующих лиц.

Семантическое развитие соотнесенных с *ትዕt* слов египетского происхождения основано, с одной стороны, на грамматических значениях соответствующей суффиксации, а с другой — на взаимовлиянии лексических значений, причем и то и другое стоит в тесной связи с тем обстоятельством, что „лук-и-стрелы“ составляют цельный в себе агрегат, части

которого, однако, допускают и рассмотрение порознь. Так, наряду со значением „лук“ слова *τόξον* имеем значение „стрела“ слова *τόξευμα*, как основанное на обычном значении суффикса *-μα* в качестве средства образования отглагольных имен вещественного значения, в данном случае — от глагола *τοξεύω* „действовать луком = стрелять“. Но если, с другой стороны, *τόξα* означает не только „лук“, но и „лук-и-стрелы“, и „стрельба из лука“, и даже, повидимому, „стрелы“,¹ то последнее едва ли не подлежит объяснению влиянием на *τόξα* лексических значений *τοξεύειν* „действовать луком = метать стрелы“ и *τόξευμα* „стрела“. Что именно такова была судьба лексических значений, вне прямой исторической зависимости от предположенного выше нахождения в прототипе слова *τοξότης* египетского слова „стрела“, можно подтвердить семантической судьбой на греческой почве латинского существительного *sagitta* „стрела“. Это слово в латыни не означало ничего, кроме „стрелы“, и, однако, мы имеем *сагитта* „лук“ в XIV в. в „Рассказе о четвероногих животных“:²

ἀκόμη καὶ ἐ σχύττας γεμώνει τές σαγίττες

„а также изготавитель луков снабжает жилами (т. е. тетивами)
луки“.

Это же значение отмечено³ для диалекта Офиса на северном побережье Малой Азии относительно того единственного употребления лука, которое у носителей огнестрельного оружия дожило до XIX в. — *σχύττα* „лук как детская игрушка“.⁴ Очевидно, что к значению „лук“ слово *σχύττα* пришло не в силу того, что оно обозначало составную часть агрегата „лук-и-стрелы“, а благодаря тому, что в римском войске дан-

¹ См. словарь Лидделла и Скотта, под словом *τόξον*.

² G. Wagner. *Carmina graeca medii aevi*. Leipzig, 1874, стр. 162, стих 625.

³ Ο ἐν Κωνσταντινουπόλει ἑλληνικὸς φιλολογικὸς σύλλογος, т. 18. Константинополь, 1888, стр. 162.

⁴ Это ограничение значения сферой детского мира в результате исчезновения лука на вооружении взрослых, в пределах местного, греческого, кругозора, сходно с тем, что значение „язычник“ слова *παγανός* держится только в применении к еще не крещенным детям, с тех пор как взрослых язычников среди греков не стало вовсе.

ный вид вооружения был назван по стреле *sagittarius* словом, отразившимся по-гречески в виде *σαγιττάριος*, и что присоединенный глагол *σαγιττέω* „мечу стрелы“ в этом своем значении был равносителен „стреляю из лука“, т. е. означал то же, что и *τοξεύω*.

ὕει „идет дождь“

По поводу этимологии этого глагола напоминаю о выше-сказанном во введении, что ряд предполагаемых мною заимствований имен и почти все глаголы черпают свою убедительность из наличия ряда таких сложных имен, которые, помимо соответствия звуков и значений, обнаруживают под греческой оболочкой также еще египетскую специфику в словообразовании. Слово *ὕει* с точки зрения сопоставимости его с египетским синонимом является как раз представителем того случая, который вне наличия более доказательного материала еще не создал бы очевидности тесных греко-египетских связей в далеком прошлом. Но поскольку эту очевидность уже создали другие уравнения, нельзя не приписать значения тому обстоятельству, что *ὕει* „идет дождь“ в точности соответствует закономерному греческому воспроизведению египетского исторического предшественника *ḥwj* коптского глагола *ꝝωστ* (*ḥo : w*) „идет дождь“.

Следует отметить, что соответствие распространяется и на словоупотребление: с одной стороны, египтяне говорили сходно с тем, как впоследствии копты: *අጥቃዊ ዝወጂ*, *ኦጥቢኒ ዝወጂ* „дождило небо, дождит облако“, с другой — греки говорили: *ὕει μὲν ὁ Ζεύς* „дождит Зевс“ (Алкей).

Лично я представляю себе обстановку заимствования таким образом, что грекам при появлении дождя, более частого у них, чем в Египте, приходилось слышать радостные возгласы *ḥo : w!* *ḥo : w!* „дождь! дождь!“ египтян, выражавших путем этих возгласов свое радостное переживание по поводу явления природы, совсем редкого у них на родине. Эта эмоциональная сторона обстановки и создала почву для подражания.

Устанавливаю эту этимологию в сознании неизбежности возражений со стороны части читателей на том основании, что значение „идет дождь“ принадлежит, мол, к числу тех,

на почве которых допущение заимствования неприемлемо. Но высказывание профессора Б. А. Серебренникова о том, что лексика языка „...никогда не гарантирована от иноязычных заимствований“¹, мне обеспечивает благосклонность другой части читателей. Лично я считаю, что вопрос о проницаемости словарного состава в отношении семантической стороны заимствований еще подлежит изучению в широком плане.

φάρμακον „зелье, лекарство, средство“ и άχος „излечение“,

φαρμακός „козел отпущения“² и φάρμαχος „колдун“

1

φάρμακον „зелье, лекарство, средство“

Для культурно-исторического обоснования египетской этиологии этого слова достаточно сослаться на стихи Одиссеи 4, 227—232:

τοῖς Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιέντα
ἐσθλὰ, τὰ οἱ Παλύδαιμνοι πόρεν, Θῆνος παράχοιτις,
Αἰγυπτίη, τῇ πλεῖστῃ φέρει ζείδωρος ἀρουρά
φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλὰ μεμημένα, πολλὰ δὲ λυγρά.
ἴητρός δὲ ἔκκειτος ἐπιστάμενος περὶ πάντων
ἀνθρώπων· ἦ γὰρ Παιήνος εἰσι γενέθλης.

„Диева светлая дочь обладала тем соком чудесным;
„Шедро в Египте ее Полидамна, супруга Фоона,
„Им наделила; земля там богато-обильная много
„Злаков рождает и добрых целебных, и злых ядовитых;
„Каждый в народе там врач, превышающий знанием глубоким
„Прочих людей, поелику там все из Пеанова рода“.

(Перевод В. А. Жуковского).

¹ Б. А. Серебренников. К вопросу о недостатках сравнительно-исторического метода в языкознании. Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. IX, 1950, вып. 3, стр. 178. (Разрядка моя, — П. Е.).

² Недоразумение, согласно которому гласный второго слога образования φαρμακός является долготой, читается еще в последнем издании (1948) словаря Лидделла и Скотта. О правильном чтении слова φαρμακός сравнимте также под словом φάγδαν (стр. 125).

(Подчеркнуты, кроме слова Египет, те слова, которые отвечают слову фараону подлинника).

О беспомощности индоевропеистов, в их числе — П. Кречмера, см. в Этимологическом словаре Буазака.

Этим словом представлен случай, одинаковый, со стороны документации, со случаем *τοξότας* < *tok-sote. Как там, так и здесь отчетливо распознаются, на основе данных коптской несложной лексики, составные части слова, воспринимаемого по-гречески как имеющего единую основу. Но только на этот раз под оболочкой греческого слова, неделимого с точки зрения греческого словообразования, распознается не сложное слово, а словосочетание. Знаменательные составные части этого сочетания — существительные, напоминающие коптские слова: 1) *пахре*, 'pahre „средство, лекарство“ (егип. *p̄hr · t*)¹ и 2) *хако*, ha'ko „колдун“ (егип. *hk̄w*).

Атрибутивное сочетание, в таком виде не засвидетельствованное, дало бы по-коптски *pahre-n-hako „колдуново зелье“.

Имея в виду те именно звуки, которые в указанном атрибутивном сочетании, можно думать — лексикализованном, содержались в эпоху Нового Царства, приходится говорить не меньше, чем о двух существенных звуковых изменениях. Первое касается щелевого [h], в прошлом увулярного, а при Новом Царстве² заднеязычного [h] в существительном *p(a)hr(e) · t*, второе — носового, служившего показателем атрибутивности второго существительного в данном семантически целостном атрибутивном словосочетании.

На месте коптского щелевого (саидского голосово-связочного [h], бохайрского заднеязычного [h]) до новоегипетской эпохи находился увулярный [h], а в новоегипетском языке — заднеязычный [h], в греческой передаче последовательно дающий написания χ (или ς). Очевидно, что нуль звука вместо столь явственно слышимого греческого звука, не мог бы никак быть понятным, если бы египетский предшественник коптского *пахре*, *фафри* „зелье“ был греками заимствован

¹ Сайд. *пахре* ('pahre), ахмим. *пахре* ('paħre), бохайр. *Фафри* ('phaħri), файюм. *пехли* ('rehli).

² На невозможность соответствия порознь египетского [h] и греческого нуля звука или [h] обратил мое внимание Ю. Я. Перепелкин.

в отдельности. Но здесь мы имеем дело с лексикализованным сочетанием, а это создает возможность постановки вопроса об объяснении отсутствия [kh] по комбинаторной причине. Условия для действия таковой и имеются налицо, поскольку вторая субстантивная составная часть содержит заднеязычный смычный. Можно даже думать, что мы здесь имеем дело с тем законом Кречмера, иллюстрацией которого ему служат такие слова, как 'Аттиж' „Аттика“ из *'Ахтиж, Каппадокия „Каппадокия“ из (Kat-paduka), в латыни *lattucae* из *lactucae* (эдикт Диоклетиана), $\acute{\epsilon}\pi\acute{a}nukhov \leq \acute{\epsilon}\pi\acute{a}nukhov$ „принудительно“ („Glotta“, 1, 1907, стр. 41). Долгий сонант [r] мы имеем по-гречески только между гласными. Если исторжение [kh] или [k] в первом слоге произошло после исчезновения египетского краткого гласного [e] в существительном *rhr·t* в условиях тесного словосочетания, то взрывной исчез бесследно по той причине, что удлинение согласного перед согласным было невозможно. Таким образом нам представляется, что **φárrakhov* вместо **φárrakhov*, хотя и не имеет точных аналогий трактовки, однако дает именно ту трактовку, которую следует ожидать от не встречающегося в остальном по-гречески именно данного стечения трех согласных при наличии притом основания к диссимиляции.

Не может не объясняться комбинаторной причиной и появление губного носового на месте зубного носового египетского слова. Нам нет необходимости *ad hoc* предполагать, что здесь повлияло место артикуляции начального взрывного слова *rhr·t*. Мы имеем ясное свидетельство о том, что, по крайней мере в пределах тесного сочетания, в положении вслед за [r] зубной носовой заменялся губным. Это мы видим в имени месяца *Фармут*, *пармуте* (*par'mu:te*) из *rn-Rnnwt·t* „таковой (богини) Реннутет“. Судя по тому, что губной носовой наблюдается также в женском имени *Термутис*, замена одного места артикуляции другим происходила независимо от места артикуляции начального согласного (личного) имени. Не исключена, правда, возможность передачи губного носового по аналогии образования с такими комбинаторными условиями, при которых данные для замены зубного губным имелись и со стороны начального звука. Как бы то ни было,

этимологизуемое нами слово содержит не только то сочетание с предшествующим плавным [r], которое наблюдается как в именах мужского, так и женского рода, но также, во главе всего сочетания, ту губную смычку, которая могла бы считаться участвующей в появлении вторичной губной артикуляции в следующем слоге.

Думается, что наличие приведенных параллелей для появления [m] на месте [n] освобождает нас от других попыток объяснения [m]; в качестве такой попытки я предположил было предикативное сочетание „лечить (← делать зелье) в качестве колдуна“, которое по-египетски гласило бы **r pahre m ha'ko*. Ссылка на это значительно более рыхлое предикативное сочетание, безусловно не лексикализованное, несомненно, сильно уступает выше приведенному способу объяснения, и я его привожу только ради того, чтобы оно в будущем не приводилось кем-либо в качестве домысла, еще не учтенного. Я егочитываю с тем, чтобы отвергнуть, подчеркиваю, однако, что я его отвергаю только в качестве прототипа нашего слова, а не в качестве словосочетания, возможного в позднем египетском языке. В связи со сделанным выше упоминанием того, что сочетание **pahr(e) n hako* ни в египетской, ни в коптской письменности не засвидетельствовано, следует отметить, что непригодное для нашей цели по звуковым соображениям сочетание *r pahre n hi:k* „производить магическое врачевание“ несколько раз читается в коптских источниках.

Привлекая для объяснения звука [m] в слове *φάρμακον* в качестве параллели имя *Фармой* как возникшее из сочетания, согласные которого гласили *pn-Rnnwt · t*, мы считаем, что согласный [m] произносился, в отличие от [n], уже в не засвидетельствованном атрибутивном сочетании **p̄hr(· t) n h̄k̄w*. Ср. также предлагаемое объяснение слова *μοιχός* (стр. 54 и сл.).

Соответственно тому, что заговоры и колдовство, как средства воздействия на болезнь, не отграничимые в Египте

четко от приемов рациональной медицины, были отражены составом только что объясненного слова фáрмхон, приходилось думать и о том, что египетский предедент коптского существительного *ဂاکو* (*ha'ko*) „колдун“ породил в греческом языке все, что родственно со словами ἀκέρατος „лечить“ и ἄκηρα = ἀκεράτος „лекарство“. Со звуковой стороны (отсутствия придыхания) это сближение означает допущение, что эти слова дошли до нас через псилотические наречия (ионийская стадия эпоса, Геродот, Гиппократ). Со словообразовательной стороны нужно отметить, что в греческих образованиях преимущественно представлена основа на -εσ-, наряду с которой наблюдаются также образования ἄκηρος (= ἀκεράτος) „зелье“ и ἄκηρος = θεραπείας „лечение“, которые я хотел было считать стоящими ближе к первоначальному проявлению заимствования. В основе всех греческих образований, хорошо обозримых у Гесихия, должно, казалось мне, лежать существительное мужского рода, отвечающее по огласовке египетскому *hk;w* > *ဂاکو* „колдун“, но в наших греческих источниках непосредственно не сохранившееся. Образование глагола на -ερατος представлялось подходящим соответственно своей отыменности.

В изложенном моем построении мне самому не нравилось то (принципиально, впрочем, не связанное с обязательностью сомнений в возможности его вторичного появления) обстоятельство, что подавляющее большинство словообразовательных разновидностей корня ἄκ- построено на наличии основы ἀκέσ- (Гесихий: ἄκος... „лечение“, θεραπεία..., ἀκέσμιον „лечебное“, ἀκεσμόν θεραπείαν, ιατρίαν „лечение, пользование“; ἀκεστήριον ηπιτήριον „место починки“, ἀκεστρον φáрмхон „лекарство“; ἀκεστόν θεραπευτόν „лечащих“; ἀκεστώριον ιατρός, θεραπευτής „врач, лекарь“). Между тем, по данной этимологии, древнейшим оказывалось бы такое состояние, когда ни одного образования на -εσ- еще не было. При таких условиях мне оставалось думать, что ἄκος, тó в качестве существительного отвлеченного значения присоединилось к *акес, ᶻ, и лишь позднее оно же дало жизнь всем только что перечисленным из Гесихия словам, часть которых, однако, представлена уже у Гомера.

Ввиду малой убедительности указанной истории наших слов, на предположение которой меня толкало то соображение, что существительное **ဂاکو** (*ha'ko*) являлось единственным непосредственно засвидетельствованным и, правда, единственным мне известным египетским словом данного корня с требуемой для данной этимологии огласовкой, я обратился к Ю. Я. Перепелкину с вопросом, нет ли каких-либо словарных данных в пользу того, чтобы нам обойтись без постулата о происхождении почти всей группы греческих слов от египетского предшественника коптского существительного **ဂاکو** „колдун“ через его якобы утраченное непосредственное греческое отражение, которое я восстановил в звуковом составе **άχος*, *ό* (или **άχος*, *ό*, смотря по наречию).

В ответ на мой вопрос Ю. Я. Перепелкин дал мне следующие указания. Язык пирамидных текстов, помимо слова *ḥk*; „колдовство“, отраженного в коптской форме *ጀk* (*hi : k*) „колдовство“, содержит еще образование *ḥk:w*, в качестве значения которого указывается то же „колдовство“. Такое написание встречается и в более поздние эпохи. Относительно написания *ḥk:w* „колдовство“ Ю. Я. Перепелкин подчеркивает, что присутствие знака [w] в текстах такой древности не может не отвечать наличию особого консонантического форманта, а, следовательно, не может не означать того, что звуком [?] начинался новый слог. Тем самым для предыдущего слога, как закрытого, получались, в силу известного закона истории звуков коптского языка, условия изменения в нем гласного [i:] в такой же краткий гласный [a], какой мы имеем в образовании *ḥk:w* \geqslant **ဂاکو** „колдун“.

Из этих указаний для меня выясняется, что предположение о проникновении в греческий язык существительного с корневой огласовкой и одновременно значением коптского слова **ဂاکو** (*ha'ko*) „колдун“ является излишним.

Картина словообразовательной преемственности получается теперь та, при которой подавляющее большинство образований, либо содержащих основу на -əs-, либо историко-фонетически наилучшим образом объяснимых из нее, основано на первоначальности на греческой почве существительного среднего рода на -os, каковым и надо считать существительное

άκος „излечение“ с относящимся к нему множественным числом ἄκη, слившимся с леммой ἄκη.

Как в точности звучало существительное, отвечавшее написанию ḥkɔw „колдовство“, мы не знаем. Достаточно уже и того, что оно не могло не находиться до Нового Царства на верном пути к появлению в нем гласного [a], а если оно, как я предполагаю, не успело исчезнуть до Нового Царства, то оно должно было содержать этот гласный наверняка. Это исправление моей этимологии слов ἄκος, ἀκέομαι и других требует, я думаю, соответственного изменения словообразовательного и звукового состава второй составной части того словосочетания, которое я предположил выше для слова φάρμαχον.

Выше указывалось, что сочетание в составе *phr·t n ḥkɔw ни в коптском виде, ни в виде его новоегипетского предшественника, не известно, зато засвидетельствовано (служившее выше его косвенным подтверждением) сочетание παῷρε ἱώκ (paḥre n hi:k). Теперь, после того как мы ознакомились с таким синонимом коптского слова ḥik (hi:k) „колдовство“, которое, в отличие от него, имело гласный [a], нам представляется естественным последовать принципиальному рецепту сочетания παῷρε ἱώκ в том смысле, что в предшественнике слова φάρμαχοн мы усмотрим синоним не слова θάκο (hako), а слова ḥik, но с огласовкой [a]. Таким образом, получается в качестве буквального толкования предшественника φάρμαχοн не „колдуново зелье“, а „колдовское зелье“.

Что же касается греческой судьбы той стороны египетской семантики, которая лежит в сочетании врачебного искусства с колдовством, то о связи данных слов с колдовством и у греков говорят следующие гlosсы из словарика, опубликованного в „Anecdota Graeca“ Беккера (т. I, стр. 1 и сл.), озаглавленного Ἐξ τῶν Φρυνίχου τοῦ Ἀράβιου τῆς σοριστικῆς προταρασκευῆς:

стр. 16:

Ἄκος περίαπτον Ἀττικᾶς εἴρηται κατὰ σύνθεσιν τοῦ ἄκος. τὸ δὲ περίαπτον κατὰ μόνου καθαριληται. „Ἀκος περίαπτον: целебное

средство-амulet; так говорится по-аттически в соединении со словом ἄκος; в отдельном же употреблении слово περίχπτον принадлежит обыденному языку“;

стр. 27:

ἀκεῖσθαι καὶ ἐξακεῖσθαι: καὶ ἐπὶ τοῦ Θεραπεύειν, καὶ ἐπὶ τοῦ ἀπάγειν
ἐπαγωγὰς ἐκ γοητείας καὶ μαγγανέιας ἐπηγυένχεις. οὗτο Πλάτων
ἐν Πολιτείᾳ δευτέρῳ

„ἀκεῖσθαι καὶ ἐξακεῖσθαι: как о лечении, так и об отводе заклинаний, произведенных путем ворожбы или колдовства.
Так Платон во второй книге Государства“.

Очевидно, что в качестве средства для обезвреживания ворожбы или колдовства применялись только другие приемы того же колдовства. Это значит, что ἄκος „ворожба, лечение“ ≤ hk²w „ворожба“.

Таким образом, египтологическое объяснение слов φάρμακον и ἄκος неожиданно выясняет частичную правоту того в своей основе вполне ненаучного установления связи между этими словами, которое читается в *Etymologicum Gudianum* (ed. F. G. Sturz) под словом φάρμακα и φάρμακος:

φάρμακα· ἴαματα· φάρμακα γάρ κυρίως ἐκεῖνα λέγονται, τὰ οἷονετ
ἐπιφέροντα τὸ ἄκος, ἦγουν ἵππου, ἢ τὰ φέροντα ἄκεσιν· εἴρηται
δὲ ἀπὸ τῶν ἄνθων καὶ γὰρ τὰ βιοφεία φαρμακῶνας ἐκάλουν,
καὶ τὴν ἐν βάθει πτόμωσιν.

„φάρμακа: лекарства; ибо (словом) φάρμαка собственно обозначаются те (вещи), которые как бы приносят исцеление (ἄκος) или выздоровление (ἵππος), или же те (вещи), которые несут излечение (ἄκεσις); возникло же (это выражение) от цветов (=красок); ведь фармаконами звали красильни и глубокую (?) закалку (?)“;

φάρμακος, παρὰ τὸ φάρμακον· τοῦτο παρὰ τὸ φέρειν ἄκος „от слова φάρμαкон, а это — от приношения исцеления“;

а также — в *Etymologicum Magnum*:

φάρμακον... παρὰ τὸ φέρειν τὸ ἄκος „от принесения исцеления“.

φάριαχός „козел отпущения“¹ и φάριαχος „колдун“

О необходимости различения указанных слов в отношении места ударения пишет Геродиан, 1, 150: Τὰ εἰς κός ὑπερδισύλλαβα παραληγόμενα τῷ ἐπιθετικῷ δύνεται, λιθικός, μαλθακός, ψιτταχός, ἀσταχός, ἀναχός, φυλαχός, ὁ φύλαξ, Φύλακος δὲ τὸ κύριον, φάριαχός ὁ ἐπὶ καθαρῷ τῆς πόλεως τελευτῶν, φάριαχος δὲ ὁ γόνος. σεσημείωται τὸ θύλακος, ὄσσαχος, αἴσαχος, πραπαροῦνόμενα καὶ τὸ ραΐαχος ἐπίθετον ἀπὸ γενικῆς. „Наричательные существительные или прилагательные на -κός, насчитывающие больше чем два слога и имеющие перед окончанием гласный ᾶ[a:], получают острое ударение на конечном слоге: λιθικός („каменный“), μαλθακός („мягкий“), ψιτταχός („попугай“), ἀσταχός („омар“), ἀναχός („владыка“), φυλαχός („сторож“) (синоним слова) φύλαξ, в то время как Φύλακος является именем собственным, φάριαχός — человек, казненный в целях очищения города, в то время как φάριαχος — колдун. В качестве слов, имеющих строенное ударение на третьем от конца слоге, особо отмечаю θύλακος („мешок“), ὄσσαχος („pudendum muliebre“), αἴσαχος („ветка мирты или лавра, передаваемая в знак предложения к участию в пении“), а также прилагательное μάριαχος („неистовый“) — все образования от родительного падежа“.

Совершенно ясно, что первое из упомянутых образований мужского рода, т. е. φάριαχός, не является таким образованием, которое воспроизводило бы прототип, отличный от прототипа слова φάριαχον. Такое предположение было бы не соединимо с данными египетского словообразования. С ним же, повидимому, не вяжется место ударения формы φάριαχός. Это ударение скорей указывает на диссимиляционное происхождение из не засвидетельствованной формы *φαριαχικός. Что же касается φάριαχος „колдун“, то разница между значением этого образования и значением слова φάριαχον не представляется вытекающей из формального взаимоотношения того и другого слова в том смысле, чтобы форма φάριαχος могла сойти за словообразовательное отпочкование

¹ См. сноску к этому слову на стр. 82.

Формы *φάριχκον*. Приходится думать о двух в корне различных возможностях объяснения слова *φάριχκος*.

Одна из таких двух возможностей заключалась бы в возникновении *φάριχκος* от *φάριахон* на греческой почве, но в качестве „обратного“, отлагольного образования — от *φαριχхон* или *φαρиахеу*.

Другая возможность происхождения слова *φάριахон* заключалась бы в объяснении его значения путем предположения, что в нем мы имеем заимствование, отличное по своему прототипу от заимствования слова *φάριахон*. Это отличиекоренилось бы в том, что в основе первой составной части слова *φάριахон* лежало бы не египетское слово *rhr·t* „зелье“, а слово *rm* „человек“ с артиклем впереди. При этом все слово *φάριахон* восходило бы к сочетанию **rɔ-rm-ḥkɔw*. Для него получилось бы значение „колдун“ как в том случае, если *ḥkɔw* значило „колдовство“, т. е. через „человек колдовства“, так и в том случае, если *ḥkɔw* значило уже „колдун“, а *rm* было бы семантически нейтрально: „человек-колдун“.

Слово *φαριάхон* со значением „красильня“, являясь, несомненно, производным от слова *φάριахон*, свидетельствует относительно последнего о значении „место окраски“, как ответвлении значения „место (применения) зелья“. Другое ответвление его же наблюдается на производном глаголе *φαριάхсω* „закалять (металл)“.

Задним числом я обратил внимание на то, что Т. Нельдеке, не зная подлинного источника происхождения слова *φάριахон*, еще в 1910 г. писал,¹ что „первоначально и при слове *φάριахон* понятие колдовства, наверное, является основным“ („Ursprünglich ist auch bei *φάριахон* der Begriff der Zauberei gewiß die Hauptssache“).

Интересно в связи с этим вспомнить слова врача из рассказа В. В. Вересаева „Проездом“: „Приходила сейчас баба одна, стауха. «Я, говорит, у тебя вчера была, ты мне поворожил. А назад пошла я и потеряла твою ворожбу». — Это про рецепт“.²

¹ Th. Nödeke. Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft. Straßburg, 1910, стр. 95, примеч. 2.

² В. В. Вересаев. Проездом. Собр. соч., т. 2, М., Гослитиздат, 1947, стр. 170.

φώς, φωτός „мужчина-боев“

Это слово следует возводить к сочетанию из артикла мужского рода¹ с новоегипетской стадией развития древнеегипетского слова 'hwtj, первоначальным значением которого было значение „боев“. В новоегипетскую эпоху этому слову, согласно Берлинскому словарю египетского языка, было присуще, помимо значения „боев“, также значение „мужской, мужчина“. Демотической письменностью засвидетельствован звуковой состав, отличавшийся утерей первого слога древнейшей формы: сравните указанную в словаре коптского языка Шпигельберга под словом ροοτт (howt) „мужчина“ демотическую форму hwtj.

Отражение в письме исчезновения начального слога 'hwtj могло на ряд столетий запоздать по сравнению с временем исчезновения.

Как бы то ни было, поскольку развитие числа слогов клонилось к установлению, в какой-то позднейший период, односоловости,² ничто не противоречит сопоставлению трехслогового слова 'hwtj с односоловой основой греческого слова φώς, φωτός.

Но выяснению еще подлежит вопрос о греко-египетском соотношении гласных, в связи с которым стоит вопрос о полугласном [w], присутствующем у коптов, но отсутствующем в столь ранней греческой передаче, какой является гомеровская.

Если бы учету подлежал только вокализм самой лексемы без артиклия, то, безусловно, получалось бы нетерпимое противоречие между ω передачи и звукосочетанием, содержавшим полугласный [w] в прототипе. Ведь из прочего материала, касающегося краткостей гласных, мы знаем, что случай с [o] принадлежит к случаям количественного соответствия отражения.

¹ См. также этиологию слова πῶι „стадо“ (стр. 64).

² Для коптского ροοтт (howt) предполагается второй слог вторичного происхождения, в письме не обозначеный. Получившаяся открытость слога с [o] уже не сопровождалась удлинением. См.: A. Smieszek. Some Hypotheses concerning the Prehistory of the Coptic Vowels, стр. 17 и 25.

Но у нас есть данные в пользу объяснения того, чтобы по-гречески получилась долгота широкого характера вместо той одной краткости, которая проявлена в односlogовом *χωρτ* (howt). Такое объяснение может иметь два варианта, один из которых знатоки истории египетского словарного состава и истории звуков, возможно, легко отметут:

1) если начальный слог, не проявленный в демотическом написании *ḥwtj*, в новоегипетскую эпоху также уже отсутствовал, то широкий характер ω мог быть пережиточно обусловлен акустическим впечатлением от соседства того кратчайшего [a] артикля, которому мы приписали сходное воздействие на начальный гласный существительного в замечаниях о слове *πόδη* „стадо“;

2) если начальный слог, предполагаемый древнейшим написанием *ḥwtj*, при заимствовании сочетания с артиклем в Новом Царстве еще присутствовал, то он не мог не иметь гласного [a] под влиянием начального фарингального щелевого [']. В отношении щелевых ['] и [h] следует еще учесть, что а) ['] дает греческое придыхание, б) если заимствование застало и тот и другой, то, независимо от вопроса, были ли они диссимилированы, с результатом выбытия одного из них, или, наоборот, ассимилированы один к другому в отношении звонкости-незвонкости, в передаче всего слова согласно с греческой фонологией могло участвовать только однократное придыхание.

Таким образом, получились бы сугубые данные для [a] как основания качества широты [o] и как основания его же долготы. При этом предполагается, что при слуховом восприятии всего сочетания придыхание притягивалось согласным [r] артикля и в том случае, если начальный ['] оказывался бы диссимиляционно устраниенным. Таким образом, гласный -ω- оказывается поддающимся объяснению, хотя бы мы и не видели подробностей приведших к нему звукоизменений и их последовательности, а соответствие $[o] \geqslant [o]$ остается непоколебленным.

В неразрывной связи с только что изложенным должно стоять отсутствие в гомеровском слове φώς того полугласного [w], который в самом египетском языке дожил до послед-

них дней существования слова в коптский период. Этот полугласный не мог бы отсутствовать и в древнегреческой передаче слова, если бы обстоятельства передачи не были сопряжены с появлением долготы гласного там, где по-египетски была краткость. А с появлением у греков долготы гласного исчезновение полугласного было сопряжено механически, — просто потому, что греческая фонология не знала единоморфемного дифтонга,¹ который состоял бы из [o:] и полугласного [w]. Ссылка на πῶν ничего не доказала бы в противоположном смысле: счет слогов оставался в πῶν тот же, что в предшественнике сочетания π-οδε (ρ-οhe).

χήρα „вдова“

В статье „Lexikalische Beiträge zur ägyptisch-semitischen Sprachvergleichung“² Фрида Бэнк (F. Behnk), отмечая, что этимолог никогда не свободен от опасности сопоставления слов случайно сходного звукового состава, в числе примеров случайных созвучий проводит сопоставление греч. χήρα с егип. *hɜr · t* „вдова“ и в связи с этим отсылает к статьям,³ из которых первая составляет целую, в критических целях нарочито подобранныю коллекцию этимологий, построенных на созвучиях при игнорировании историзма.

Египетское слово *hɜr · t* в коптском языке не сохранилось, и его огласовка нам не известна. Кроме этого, при возведении к нему греческого слова χήρα необходимо предполагать, что между согласными [h] и [t] гласного не было, а это

¹ Другое дело, в эпоху Геродота (ср. θωράχ „чудо“), если предположить это предание преданию о звуковом составе θώραχ, который составил бы ближайшую параллель к отсутствию полугласного в φωτ-, как произошедшему р?²-φwtj.

² В журнале „Zeitschrift f. ägyptische Sprache u. Altertumskunde“, B. 62, 1927, стр. 80—83.

³ Enno Littmann. Sprachliche Seltsamkeiten aus Morgenland und Abendland. Zeitschrift d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, B. 76, Leipzig, 1922, стр. 270—281. — W. F. Albright. Notes on egypto-semitic Etymology. American Journal of Semitic Languages, v. 34, 1918, стр. 81—98, 215—255, в частности стр. 87.

ставит вопрос относительно неясной закономерности появления вторичного начального краткого гласного в случаях наличия в начале корня двух согласных сряду.¹

По поводу не опровергнутого с этой стороны сближения имени существительного *χήρα* (*Илиада*, 2, 259; 6, 408, 432; 22, 484, 499) с египетским существительным *h;r·t* следует учитывать, 1) что наряду с образованием женского рода *χήρα* первоначально не было, повидимому, чередовавшихся с ним форм мужского и среднего родов: имя существительное *χήρος* „вдовец“ встречается не раньше чем у Аристотеля о птицах. Средний род в функции прилагательного известен впервые из Еврипида, Алкестида, 862, в соединении *χῆρα μέλαθρα* „покинутые чертоги“; 2) что *χήρα* обозначало не только вдову, но и такую женщину, которая несмотря на заключенный брак, не сожительствует с тем мужем, с которым она соединилась. Сюда относится пример из *Диктиулков Эсхила* (стих 828),² где невозможно признать ни значение „вдова“, ни значение „покинутая“ (безотносительно к вопросу „кем?“), а скорее подошло бы значение „безмужняя“ (о Данае): *πολὺς δὲ αὐτῇ χρόνος ὅν χῆρα κατὰ ναῦν ὑφαλος τείρετο* „долгое время она без мужа мучилась на корабле в морской пучине“.

В лексикографии это значение отмечено в первой половине гlossenны следующей гlossenны Гесихия:

χῆρα ή μετὰ γάμου μὴ συνοικοῦσα ἀνδρί, ή τὸν ἄνδρα στερηθεῖσα γυνή

„*χῆρα*: женщина, несмотря на брак, не сожительствующая с мужем; женщина, лишившаяся мужа“.

У Гомера, помимо выше перечисленных мест, где подошел бы перевод „женщина, лишенная мужа вследствие его смерти=вдова“, засвидетельствованы производные от *χῆρα*. глаголы *χρεύω* и *χρώω* в переносных значениях: *χρεύω* (*Одиссея*, 9, 124) в соединении *ἀνδρῶν χρεύει* „покинут му-

¹ Cp.: J. Sturm. Zur Vokalverflüchtigung in der ägyptischen Sprache des Neuen Reiches. WZKM, B. 41, 1934, стр. 52 и сл.

² V. Steffen. The Net-haulers of Aeschylus. The Journal of juristic Papyrology, v. 3, 1949, стр. 119—135, в частности стр. 134.

жами“ — об острове, не посещаемом людьми, и χρόῳ (Илиада, 5, 642) в стихе:

Πλίου ἐξαλάπαξε πόλιν, χρόωτε δ' ἀγυιάς

„И разгромил Илион ваш, и улицы сделал пустыми“.

(Перевод В. В. Вересаева).

При употреблении Гомером глаголов χρέεῖν и χροῦν имеется в виду ἄνδρες „мужи“ не в смысле супругов, но в смысле „мужчин“; в Одиссее, 9, 124 так и читается ἄνδρες χρέεῖν „быть лишенным мужей“, в Илиаде, 5, 642 при χράσε „лишил“ подразумевается ἄνδρες „мужей“ (= „людей“).

Названные факты сопоставимы с составом значений в египетском языке, а именно с тем, что слово *h3r·t*, наряду со значением „вдова“, имеет значение „покинутая, беззащитная“.

Вот эти сопоставления говорят как будто против того, чтобы считать слова χρά „вдова“, χρόῳ „ лишать“, χρέεῳ „быть лишенным“ этимологически родственными с χωρίς „отдельно, кроме“.

И во всяком случае после всего, что выше изложено о присутствии в эпосе слов египетского происхождения, сближение χρά и χωρίς „особо, без“ не представляется предпочтительным. Но уверенности не может быть ни в том, ни в другом смысле.

Египетская этимология могла бы подлежать опровержению одним из двух путей: либо путем появления отсутствующих теперь данных для доказательства того, что египетское слово имело вокализм, несовместимый с вокализмом греческого слова χρά, либо путем выяснения того, что, при наличии в начале корня группы согласных *h+?*, вторичный краткий гласный перед такой группой согласных неизбежен. Скидывать эту этимологию со счетов путем причисления ее к лингвистическим анекдотам упомянутой коллекции Литтмана во всяком случае не годится. Анекдотической в смысле грубой неисторичности она не станет и в том случае, если поставленные два вопроса, или один из них, окажутся разрешенными не в ее пользу, тем самым опровергая ее.

ПОЗДНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

βάρις „судно“

Это слово отнесено к египетским в греческом языке уже Видеманном, с указанием на места его упоминания у авторов: Геродот, 2, 41, 96; Диодор, 1, 96; Эсхил, *Suppl.* v. 884 „и других классических авторов“.¹ Шпигельберг, в своей статье о египетских заимствованиях, в самом начале дает в подстрочном примечании оговорку, что он говорит только о таких заимствованиях (*Lehnwörter*), которые приобрели в древнегреческом языке полные права гражданства, т. е. таких, которые больше не ощущались как египетские чужаки. „По этой причине, — говорит он далее, — здесь выключены такие слова, как Φαραώ(у) („фараон“), βάρις („(египетское) судно“), κόφι („(египетское) благовоние“), κόμη („камедь“), στίφη („сурьма“), πάπυρος („папирус“). Как бы ни соотносилось слово βάρις с теми словами, в окружении которых оно приведено, оно в конечном итоге стало принадлежать к заимствованиям, а упоминается это слово мной здесь, так как оно, очевидно, вошло в греческий язык в послегомеровский период.

И в качестве греческого слова явно египетского происхождения ему следовало бы быть упомянутым в „Словаре египетского языка“ Эрмана и Грапова под словом *br* (*bjr*).

Слово это принадлежит к числу тех немногих здесь трактуемых, египетское происхождение которых засвидетельствовано² (см. Геродот, 2, 96: τὴν βάριν — тоёто γάρ δὴ οὖοις ἐστὶ τοῖς πλοῖοις τούτοις „... барис — ибо это наименование этих судов“).

¹ В докладе, прочитанном мной на настоящую тему в Институте языкоznания АН СССР, я об этом слове не упоминал — не столько потому, что о нем уже было сказано одним из моих предшественников, сколько потому, что и о нем в надлежащий момент забыл. Поэтому я был благодарен профессору Б. В. Казанскому, когда он при обмене мнениями указал мне на мое упущение.

² Кроме него, это относится к трем словам из числа мной привлекаемых ἑρτις „вино“, ζυζες „пиво“ и φαγές „ветвь виноградной лозы с гроздью“.

Относительно отраженного здесь только в заглавии истинного качества интонации (так называемого острого ударения), как соответствующего краткости египетского гласного, см. стр. 146 и сл.

Ἐρπις „вино“

В написании, отличном от этого только наличием приписания, сохранено двумя рукописями древнее слово, означающее „вино“, во фрагменте Сафо,¹ 26 (=Bergk, 51), где третья рукопись дает ὘λπιν.² Евстафий³ (1,633,1) правильно поясняет: ἔστι δὲ Ἐρπις αἰγυπτιστὶ ὁ οἶνος καθά καὶ ὁ Λικόφρων οἴδεν „Эрпис — это по-египетски вино, как известно и Ликопрону“.

Янссен в статье „О египетских словах у древних писателей“ (стр. 23) соответственно сопоставляет коптские диалектные варианты ᶥር庇 (e:rp) и ᶥለ庇 (e:l p) и далее безударное ዕር庇 (erp-). Последняя форма в условиях неударности существовала уже задолго до времени, когда жила Сафо.

Если в египетском языке того времени, когда состоялось заимствование, было больше чем одно соединение такого свойства, при котором гласный [e] сокращался ввиду наличия ударения только на примыкающем слове, то, конечно, форма могла быть абстрагирована и использована при оформлении греческого слова. Но если единственное в своем роде в коптском языке соединение ዕር庇 አስ (erp as) „старое вино“ было и в период заимствования единственным, содержащим краткость гласного, то для объяснения появления краткости оказывался бы предпочтительным другой путь, который, впрочем, подлежит учету и независимо от только что упомянутого объяснения, и притом — никоим образом не в качестве

¹ Sapphus mele: the Fragments of the Lyrical Poems of Sappho. Edited by Edgar Lobel, Oxford, 1925.

² "Ἐρμαῖς δ' ἔλων ὀλπιν θέοις ώνοχόησε „Гермес, взяв вино, совершил возлияние богам“.

³ Eustathii... Commentarii ad Homeri Odysseam. Ad fidem exempli Romani editi, т. I, Lipsiae, 1825, стр. 347.

второстепенного способа объяснения. Дело в том, что в отношении существительного *ηρπ* (ε:ρπ), как прежде всего употреблявшегося вне условий тесного сочетания, конечно, в свою очередь подлежит выяснению, во что оно превратилось бы у греков. Ответ должен гласить, что и *ε:ρπ* при заимствовании дало бы именно *ἔρπις*, так как греческий язык не допускал перед сонантами долгих единоморфемных гласных, вне окончаний и приращения.

В отличие от прочих слов, о которых идет речь в этом разделе, слову *ἔρπις* нет возможности приписать широкое распространение в греческом языке и следует, вероятно, считать, что его употребление ограничивалось сравнительно узкой сферой обозначения марки товара, вывозившегося из Египта.

ἔρυσιβάω „быть пораженным мучнистой росой“, ἔρυσίβη
„мучнистая роса“

Лексикографическая документация:

Гесихий:

ἔρυσίβη· νόσος τις (εἶ) ἀέρος ἐπιγινομένη τοῖς φυτοῖς καὶ καρποῖς.
ἔρισύβη· [так!] ¹ ὁ ὡς κονιορτὸς καταχεόμενος καὶ ἀφανίζων τὸν σῖπον.
„έρυσίβη: некая болезнь, (из) воздуха поражающая растения и
плоды“;
„έρισύβη: нечто низвергающееся на подобие пыли и уничто-
жющее злаки“.

Etymologicum Gudianum, ed. De Stefani, стр. 531,
14—15:

Ἐρυσίβη· σπηλαίνει τὴν πάχυνην τὴν γινομένην ἐν τῇ δυσαερίᾳ καὶ
φθείρουσαν τοὺς καρπούς.

¹ По поводу варьирования *έρυσίβη* с *έρισύβη* профессор С. Я. Лурье обратил мое внимание на *Μιτιλήνη* и *Μυτιλήνη*. Эта параллель может быть правильной. Но возможно, что *έρισύβη* — написание недревнее и возникло на почве итацизма, т. е. неспособности различать написания гласных двух смежных словоголов ввиду одинаковости этих гласных. Безусловно подойдет *Ιτύχη* и *Utica*.

стр. 531, 24:

’Ερυσίβη· Δημήτηρ παρὰ Γοργονίοις· στὶ δὲ πρὸς τῷ Ἔρμῳ ποταμῷ.
„Ерүсібї: обозначает иней, возникающий при плохом состоя-
нии воздуха и уничтожающий плоды“;
„Ерүсібї: Деметра у горгонийцев, а находится (этот город)
у реки Герма“.

Поскольку форма *े́рүсібї*, в отличие от формы *े́рісúбї* подтверждается звуковым составом коптского сочетания и совпадает с написанием у Платона, мы с уверенностью отмечаем отклонение во второй из названных гlosс как явно вторичное.

По-коптски словосочетание из связки и присвязочного имени, означающее „быть пораженным мучнистой росой“, гласит *ර šибе* (*r še:be*). Лексикография древнего египетского языка такого сочетания не знает. Крам в своем „Словаре коптского языка“ указывает, в качестве варианта формы *шибе* (*'še:be*), написание *шибе* (*'si:be*). Если он прав в том, что данные примеры подлинно относятся сюда по значению, то мы, вероятно, имеем дело со смещением весьма близких по звуковому составу, но все же не тождественных, слов — таких, которые порой действительно допускали замену одного другим ввиду их пригодности в одних и тех же контекстах для выражения одного и того же смысла. Слово *шибе* (*'še:be*) обозначало „ржавчина“ и применительно к коррозии металла. Греческое *े́рүсібї* не вторгалось в область обозначения „ржавчины“ на металле, предоставляя эту роль существительному *ιός*.

Истории синонимики египетского языка придется в дальнейшем заняться вопросом, как соотносилось слово *шибе* с египетскими предшественниками прочих коптских обозначений „мучнистой росы“: *етиши* (*ete:ši*) (бохайрский диалект); *коомж* (*ko:mf*) (саидский); *инрш* (*re:rš*) (саидский); *Фирш* (*phe:rš*) (бохайрский).

Египетский предшественник коптского сочетания *ර šибе* или *ер шибе* (*er še:be*) попал в сферу египетско-греческого языкового общения на почве жизни факторий в связи с общими делами, касавшимися зернового хозяйства: употребление слов *े́рүсібáѡ* и *े́рүсібї*, соответственно, осталось ограниченным

именно таким кругом смысловых контекстов, т. е. осталось при значении, обозначенном в вышеприведенной гlosse Гесихия.

И значение и звуковой состав слова *έρισθη* так прекрасно подходит к значению и звуковому составу словосочетания *ρήγνε* (*r̄'se:be*), что в их сопоставимости в смысле объяснения греческого слова из египетского словосочетания сомневаться трудно. Но законен вопрос, в силу чего существительное получило форму, связанную с женским грамматическим родом. На него может быть дан один из двух следующих ответов: 1) либо заимствовано было именно существительное-инфinitив, точнее: связка *er* + знаменательное имя существительное *ši:be*; 2) либо заимствован был финитный глагольный оборот при предикативе: „становиться подверженным мучнистой росе“ (*er 'ši:be*).

В первом случае грамматический род, в качестве безотносительного к роду египетского инфинитива, был за этим заимствованием признан в силу звукового сходства окончания [e] с греческим окончанием и существительного женского рода; в качестве возможных морфологических образцов следует иметь в виду:

$$\begin{array}{ll} \dot{\alpha}\gamma\alpha\pi\acute{\alpha}\omega \leftarrow \dot{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta & \tau\mu\acute{\alpha}\omega \leftarrow \tau\mu\acute{\eta} \\ \text{„любить“ „любовь“,} & \text{„ценить“ „цена“} \end{array}$$

Во втором случае первичным на греческой почве представляется глагол *έρισθω*, причем его оформление в частности на -*ώ* подсказывалось оттенком болезненности,¹ заключающимся в понятии „мучнистая роса“. В качестве возможных морфологических образцов надо иметь в виду:

$$\dot{\alpha}\gamma\alpha\pi\acute{\alpha}\omega \rightarrow \dot{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta \quad \tau\mu\acute{\alpha}\omega \rightarrow \tau\mu\acute{\eta}$$

Остановиться на второй из названных возможностей значит считать настоящую этимологию, принадлежащую к числу самых убедительных в силу присущей ей степени очевидности, ничего не дающей по вопросу о причинности в отношении лексической характеристики по линии грамматического рода.

¹ Ср.: E. Schwyzer. Griechische Grammatik, B. I, стр. 731.

Лично я со всей определенностью придерживаюсь второй из названных возможностей. Параллелью при предположении поствербальности существительного *έρυσιβη* по отношению к глаголу *έρυσιβάω* может служить не допускающая иного истолкования гlosса Гесихия: *κάπτας ἀκόλαστος*, „распущенность“, где лемма отпочкована от глагола *καπτάω*, „prurio“ ← *κάπτος*, „вепрь“.

В отношении эпохи египтологической документации слово *έρυσιβη* является параллелью к слову *μαρικῆμαι*, или *μαρικίζω*. Подобно тому, как лежащее в основе глагола *μαρικίζω* (см. стр. 105 и сл.) существительное засвидетельствовано не раньше, чем в коптской письменности, глагол *ρ̄ щиъе* (*r̄ še:be*), лежащий в основе слов *έρυσιβάω*, *έρυσιβη*, впервые представлен только у коптов. В обоих случаях найденная этимология греческого слова становится египтологическим приобретением, поскольку его древнейшие греческие примеры становятся косвенной докоптско-египетской документацией.

Относительно родосской формы *έρυθρη* см. стр. 187.

ηθος „нрав“

Это слово, хотя оно и не встречается у Гомера и не содержит внутренних показателей своей принадлежности к древнейшим заимствованиям, трактовано выше заодно со словом *στήθος* „грудь“, как содержащим, в качестве второй составной части, существительное, отраженное и словом *ηθος*.

μεστός „полный“ и μέσημα „наполнение“

Второе из этих слов, насколько мне известно, не принималось в расчет, когда речь шла об этимологии общизвестного слова *μεστός*. Этимология слова *μεστός*, читаемая в словаре Буазака, не убедительна со стороны значения и не объясняет позднего появления слова. Неубедительность сделанных попыток объяснения средствами индоевропеистики не говорит в пользу большой древности на греческой почве. Но с другой стороны, нельзя не заметить, что причастность слова *μεστός* к греческой грамматике не ограничивается как будто падежным окончанием. На счет морфологии естественно

относить по крайней мере все окончание *-тός*, поскольку оно совпадает с суффиксом *-тός* отглагольных прилагательных, как обслуживающих между прочим категорию состояния. К этому же суффиксу можно, по морфологическому критерию, сопричислить согласный [s]. Ведь мы знаем, что форма *-στός* является позднейшим вариантом морфемы *-τός*; ср.:

ἀγα-τός	ἀγα-στός	„достойный удивления“,
έρα-τός	έρα-στός	„желанный“,
γνω-τός	γνω-στός	„знакомый“.

С вариантом *-στός* суффикса *-τός* обстоит приблизительно так же, как с суффиксом *-μιχ*, вариантом морфемы *-μχ*. При этом особым основанием в пользу присвоения слову именно варианта *-στός* могли служить соображения отмежевания от нежелательной семантики в силу ассоциации с отглагольным прилагательным *ἐψε-τός* „выблеванный“.

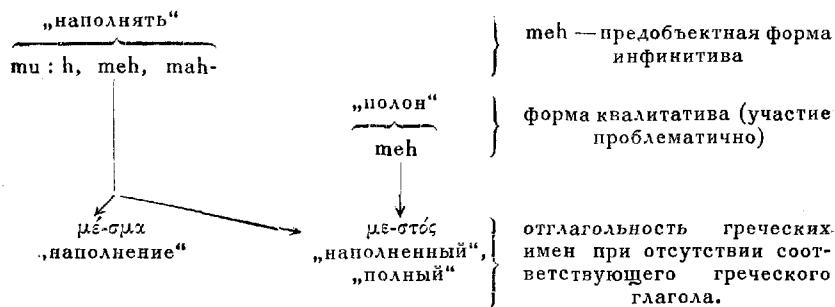
Ввиду изложенного только закономерно усматривать в лемме гесихиевой гlossenе *μέστωμα* „наполнение“ образование, соотнесенное с прилагательным *μεστός* на почве общности корня и присущего ему значения. Какого же происхождения этот общий корень?

Исходя из того, что оба наши образования, т. е. *μεστός* и *μέστημα*, имеют параллели в виде таких отглагольных именных образований, как *ἔδε-στός* „съеденный“ и *ἔδε-μιχ* „еда, съедание“, мы заключаем, что в основе обоих слов лежит какой-то глагол и что этот глагол имеет значение „наполнять“. Этот глагол мы будем напрасно искать в греческом языке или в каком-либо языке, кроме египетского. А в египетском языке известен глагол *mh* „наполнять“, представленный в коптский период в виде основных форм: *μοτῷ*, *μεῷ*, *μαῷ*, *μεῷ* (*mu:h*, *meh*, *mah-*, *meh*).

Из этих четырех форм первые три являются синтаксически-комбинаторно разграниченными разновидностями инфинитива, бытующего как в качестве знаменательной составной части финитного глагола всех времен и наклонений, так и в качестве именной отглагольной составной части предложных словосочетаний или префиксированных отглагольных существительных. Последнюю форму *μεῷ* (*meh*), являющуюся финитно-

глагольным сказуемым, выражающим состояние „наполненности“ и в своем употреблении ограниченным системой настоящего времени, я счел было за источник прилагательного *μεστός*, как допустимого в греческом синтаксисе в качестве сказуемого бессвязочного именного предложения, причем окончание *-στός* я рассматривал как прием грецизации, согласованный как с лексическим, так и с грамматическим значением. Но этот путь производства представился мне впоследствии шатким. Ведь в основу объяснения краткости корневого гласного слова *μεστός* трудно класть ту краткость квалитатива *me:h*, которая нам известна из данной формы саидского наречия коптского языка как несомненно вторичная. Возможность ее существования уже во время факторий отрицать нельзя. Но наличие и в коптскую эпоху формы *me:h*, хотя и допускает объяснение путем предположения образования по аналогии от прочих односоговых квалитативов, заставляет считать неопровергимым и то, что долгота имелась налицо в эпоху заимствования. А такая долгота должна была дать долготу и по-гречески. Таким образом, о годности квалитатива глагола *ти:h* к участию, в качестве основного субстрата, в возникновении отглагольного прилагательного *μεστός* нет определенных звуковых данных, так же как нет других. Приходится, пока по крайней мере, считать предпочтительным производство краткости глагольной формы *μεστός* от краткости же в соответствующем египетском слове. Египетской формой, которой мы теперь припишем краткий гласный [e], является форма сопряженной разновидности неопределенного наклонения, в употреблении которой формально проявляется переходность глагола *ти:h* „наполнять“. Заимствование формы *теḥ „наполнять“* могло дать по-гречески глагол, гласивший **μέζω*, **μέσω*, *μεστός*, наряду с отглагольным существительным *μέσηχ*. Нигде не засвидетельствованное настоящее время **μέζω* могло и не существовать. Считаю возможным усматривать в обоих словах *μεστός* и *μέσηχ* греко-египетский гибрид, т. е. предполагать в *μεστός* пассивно-причастное образование от переходного глагола *теḥ „наполнять“* без того, чтобы его финитные формы успели закрепиться на греческой почве. Но участие квалитатива в заимствовании не

исключено: соответственно раннее наличие краткости в квадративе *meh* неопровергимо. Графически это может быть представлено так:



Эти слова в согласии с их послегомеровским засвидетельствованием приходится считать воспринятыми, вероятно, во время сельскохозяйственных работ в одной из колоний в Египте.

До их заимствования греки имели для того же понятия *πλεῖος* (*πλέως*), *ἔμπλειος* (*ἔμπλεως*), *ἀνάπλειος*, *ἐνίπλειος*, *πλήρης*. Таким образом, заимствование в этом случае по своим основаниям было обставлено сходно с тем, как было дело при заимствовании слов *σάρος*, *σώρος* (см. стр. 115 и сл.).

Не острая нужда в новых словах привела в обоих случаях к восприятию чужого, а в условиях производства на чужой территории возникла подсказанная чужой языковой практикой лексическая мода, под влиянием престижа хозяев страны.

μηρική „жевать жвачку“ и варианты

<i>μηρική</i> <i>μηρική</i> <i>μηρική</i> <i>μηρική</i>	„жевать жвачку“	<i>μαρоукоуми</i> (Трапезунд)
		<i>μαроукоуми</i> (новогреческая холм.)
		<i>μароутсюуми</i> (Кипр)
		<i>мархиуми</i> (Кырк-Килиссе и, вероятно, подлинно северногреческие говоры)

древнегреческие формы

малоазиатско-новогреческое существительное *μαρόύκια* „челюсти“

новогреческие формы

малоазиатско-новогреческое существительное *μαρόύκια* „челюсти“

В отношении этих древне- и новогреческих слов до сих пор не установлено никакой этимологии. В древней литерату-

туре засвидетельствованные не раньше Аристотеля они привлекли внимание историков языка находимыми в них вариациями гласных первого слога. В связи с тем, что соответствие α/η походит на соответствие ионийско-аттического η неионийскому $\bar{\alpha}$, соотношение той и другой огласовки было воспринято¹ как относящееся к древнегреческой диалектологии, иначе говоря, в применении к неогрецистике: формы с α были сочтены за доризм в койнэ, проравшийся, подобно другим единичным доризмам койнэ, в новогреческий язык. Это значило, что гласный [a] рассматривался как долгий. Еще в новейшем издании древнегреческого словаря Лидделла и Скотта буква α в глаголах, обозначающих действие жвачки, снабжена условным знаком долготы. Насколько я вижу, основанием к этому может служить — вне учета комбинаторности — только вышеупомянутая расценка вариантов как диалектных. Уже это одно доказывает, что в мыслях авторов полностью отсутствовал какой-либо другой способ объяснения огласовки. Однако то соотношение между формой с α и формой с η , при котором первая получила исключительное господство по-новогречески, могло создаться и в результате последовательного во времени восприятия хронологически различных вариантов иноязычного слова.

Несмотря на то, что варианты вокализма выделяли эти слова в число таких, которые тем самым могли представляться диалектологически интересными, новогреческим вариантам удивительно не повезло: в трех наиболее крупных монографиях по новогреческим диалектам, в книге Даукинза² о малазийском греческом языке, в книге Дитериха³ о диалектах южных Спорад и в книге Кречмера⁴ о современном диа-

¹ Это отражено между прочим в кн.: G. N. Hatzidakis. Einleitung in die neugriechische Grammatik. Leipzig, 1892, стр. 99.

² R. M. Dawkins. Modern Greek in Asia Minor. A Study of the Dialects of Silli, Cappadocia and Phárasa with Grammar, Texts, Translations and Glossary. Cambridge, 1916.

³ K. Dieterich. Sprache u. Volksüberlieferungen der südlichen Sporaden. Schriften der Balkankommission. Wien, 1908.

⁴ P. Kretschmer. Der heutige lesbische Dialekt. Schriften der Balkankommission. Wien, 1905.

лекте острова Лесбоса, ни в каких указателях или списках слов интересующие нас слова не отмечены. Из этого я, разумеется, не делаю иного вывода, кроме того, что исследование лексики у названных авторов было недостаточно последовательно.¹

Происхождение глагола *μχριχῆ* и его вариантов, а также малоазийско-новогреческого существительного *μχρούχη* становится непосредственно очевидным при сопоставлении его с коптским существительным *mag'wo²ke*, значение которого, если и не всегда безусловно требует передачи через наше слово „челюсть“, то во всяком случае имеет ближайшую связь с действием жвачки. Крам в „Словаре коптского языка“ указывает для слова *марото(о)бē* (*mag'wo²ke*) (ж. р.) значение *jaw-bone* т. е. „челюсть“, и мы можем этим удовлетвориться. Следует только оговорить, поскольку *маротообē* является производным, путем сложения, от существительного *отообē*, *отобē* ('*wo²ke*), что последнее имеет, как показывают данные Крама под этим словом, в свою очередь два значения „челюсть“ и „щека“. Судя по Берлинскому словарю египетского языка, под словом *tr* „связывать“, последнее обозначало, между прочим, суставную связку челюсти, по поводу чего авторами для сравнения привлекается коптское *маротообē*.

Если считать, что из двух нам известных форм форма *мротообē* (*tr¹'wo²ke*) является более древней, то гласный [a] варианта *маротообē* придется приписывать вторичному восприятию всего сложного слова как содержащего причастие. В пользу такого предположения говорит женский граммати-

¹ Об этом, в частности, приходится жалеть в связи с книгой Даукинза, так как именно от него мы были бы вправе ожидать подтверждения сообщения Каролидса об употребительности и распространении слова *μχρούχη*, а также ответа на вопрос о том, существует ли в исследованных им говорах глагол, отвечающий новогреческому *μχρούχη*. Сожалеть приходится особенно потому, что малоазийские говоры исследованию на местах теперь уже недоступны, так как греческого населения, после выполнения соответствующего пункта Лозаннского договора, теперь уже нет в Малой Азии, и разыскание представителей ее говоров теперь зависит от случая, если их представителей нет в местах расселения греков в Советском Союзе.

ческий род существительного, форма которого объяснена Леммом¹ как сопряженная форма существительного *mrre* (*m̄re*) „связка, путы“. Мнения Лемма о варианте *мароюобе* мы не знаем, так как вариант с гласным [a] ему оставался неизвестным. Если, наоборот, считать первоначальным вариант с [a], то пришлось бы предполагать апосиопезу существительного соответствующего значения, чemu я не мог бы привести коптской параллели. Лемм, надо думать, примкнул бы к первому из двух названных возможных предположений. Как бы то ни было, слово *mar'woške* или *m̄woške* обозначало первоначально не челюсть, а челюстной сустав или же мускул, приводящий челюсть в движение.

Во всем сказанном для нашей этимологии важно прежде всего то, что анализ заимствованного греками слова со значением „челюсть“ заставляет признать в нем сложное именное образование, восходящее к семантически целостному атрибутивному словосочетанию, которое могло составиться только в египетском языке. Тем самым возведение греческого и египетского слова к какому-нибудь общему источнику исключено. Глагола, производного от *mr'woške*, египетский язык не знал. Действие жвачки обозначалось особым глаголом, тем, который по-коптски гласит *саѣе* или *саєми*. Отсюда ясно, что глагольное обозначение „жвачки“, *μηρικίω*, данного происхождения, роднящего слово с обозначением челюсти, возникло впервые у греков. Новогреческие источники по наречиям, содержащим глагол *μαρούκιοῦ* или его разновидности, ничего не дают относительно употребительности в них существительного, которое обозначало бы часть тела, являющуюся орудием производства жвачки. Есть только одно исключение: для говоров Каппадокии Каролидис² сообщает существительное *μαρούκια* „челюсти“; но он ничего не гово-

¹ О. Э. Лемм (O. L e m m). Koptische Miscellen, XXXVII. СПб., 1908.

² П. Ка́роли́дис. Γλωσσάριον συγχρήτικον ἐλληνοκαππαδοχικῶν λέξεων. Смирна, 1885. Это слово приведено также в словарике, которым сопровождается построенное на фактическом материале (ненаучных) книжек Каролидиса сообщение Павла де Лагард (Paul de Lagarde): Neugriechisches aus Klein-Asien. Göttingen, 1886. Abhandlungen d. k. Gesellschaft d. Wissenschaften zu Göttingen, B. 33, 1886.

рит, есть ли там глагол „жевать жвачку“. Возможно, что его наличие считалось само собой разумеющимся и не заслуживающим быть отмеченным.

Сделать предложенное сопоставление значит этимологически вывести указанные греческие слова из египетского предшественника коптского существительного. Тем самым становится очевидным, что семантически целостное именное египетское словосочетание, давшее единое существительное, к которому восходит указанное коптское, существовало в Египте по меньшей мере веков на семь раньше, чем коптский перевод Библии, где впервые встречается слово **марогообе** (*mar'wo³kē*). Предлагая египтолическое объяснение греческого слова, мы тем самым заменяем новым объяснением то, которое до сих пор давалось грекистами соответственно вариантам первого слога *μαριχάς* и *μηρικάς*.

На основании этого приурочения в связи с вышеупомянутой расценкой гласных-вариантов, [а] и [е], мне надлежит дать грекистам справку о том, что гласный [а], в соответствии с безусловной всегда краткостью коптского [а], был кратким и в египетском предшественнике коптского слова. Тем самым отпадает возможность по крайней мере некомбинаторного оправдания той количественной расценки гласного, которую предполагают эллинисты, относящие его, в смысле долготы, на счет древнегреческого диалектизма. А как обстоит с каким-либо иным основанием для допущения здесь долготы? Такая долгота могла, как теперь ясно, появиться, если она существовала, только не раньше момента заимствования. Обоснованность поставленного вопроса относительно варианта с [а] доказывается наличием варианта с написанием долгого гласного η. Это написание также безусловно не объяснимо в смысле обозначения гласного, являвшегося долгим по-египетски. Ведь долгота гласного в первой составной части египетского сложного слова невозможна. А в греческих передачах краткого египетского гласного в свою очередь недопустима долгота за исключением того случая, когда в счет долготы идет, помимо краткости, еще и слабый согласный, не получающий особой передачи по-гречески. Под этот случай в нашем материале подходят два слова, в которых за

данным долгим гласным следует [r], причем одним из этих слов является наше. По поводу искомого объяснения *η* в нашем слове мне приходят две мысли.

1) Если считать не исключенной возможность того, что в эпоху вслед за основанием факторий в египетском языке уже имелись слоговые согласные, по крайней мере на почве сонантов, то как на параллель к возможности применения *η* для обозначения акустического впечатления от слоговости хочется указать на употребление в коптских текстах помимо черты, особо предназначеннной для обозначения слоговости, также на прием написания *η* в словообразовательно безусловно равнозначенных случаях, между прочим, и таких, где эта буква никоим образом не может отвечать отдельной фонеме в смысле долготы гласного. Следует сравнить даже из хороших рукописей Шенуте: *шлл*,¹ равнозначное с *шлнл*, и *шбр* — с *шбр*, а также из Борджианской рукописи „Изречений отцов египетских“ написание *нибте*,² равносильное орфографически исправному *нбте*. А в наречии с иными закономерностями для появления либо слоговости сонантов, либо предударного сохранения перед ними краткого [e] мы имеем от того же корня, что в *мотр* (*ти:r*) „вязать“, в качестве заведомо предударной формы существительного *мрре* (*m̥re*) „повязка, путы“, форму, написанную через букву *η*. Я имею в виду бохайрское сложное существительное *мирместенонт* „повязка груди“ (= *стηθοδεσμίς*; бохайрский текст Иеремии, 2, 32).

2) Другая возможность исторического истолкования *η* основывалась бы на начале количественно-компенсационной воспроизведимости некоей египетской артикуляции, как отсутствующей, в данную эпоху или в данном наречии, у греков. Относительно тех греков, которые утеряли свой [w],

¹ Для этого и ближайших следующих примеров чередования написаний *η* с надписной чертой даю пояснения латиницей на правах транслитерации ввиду того, что подлинный звуковой состав данных слов может быть и предметом вопроса: *šl̥ ~ šle : l*, *šb̥ ~ šbe : r*, *ne : bte ~ nbtē : me : rmesten'he : t*.

² G. Zoega. Catalogus codicum Copticorum qui in Museo Borgiano Velitris asservantur. Рим, 1810, стр. 343, а также в кн.: G. Steindorff. Koptische Grammatik, 2. Aufl. Berlin, 1904, Lesestücke, стр. 23*.

подлежит учету [w] вслед за [r], как отражающийся на количественной стороне предшествующего гласного.

Если бы пришлось признать правильной вторую возможность, то на одинаковом основании, правда, оказывалось бы допустимым расценивать, как долгий, гласный [a] формы *μαριχόρχι*. Но если это и так, то получающаяся при этом долгота [a] относилась бы к настолько позднему времени, исходя из которого соответствие *a: ~ e:* в качестве древнегречески-диалектного никак не могло бы получиться. Таким образом, вопрос относительно количественной стороны гласного [a] в глаголе *μαριχάρχω* представляется не разрешимым до тех пор, пока данные слова не засвидетельствованы в стихосложении греков.

Соотношение между египетской предшественницей коптской формы *μροτօօບे* (*mṛ'wɔ:kē*) и как египетской, так и коптской формой с гласным [a] — *μαρօտօօບे* (*mar'wɔ:kē*), из которых первая впервые по-гречески представлена аристотелевым *μηρικάζω*, а вторая — *μαριχόρχι* в предании LXX (Второзаконие, 14,8), далее — у императора Юлиана, и, наконец, у Гесихия, является в смысле принципиального ресурса смены, а также относительно-хронологически, таким же, как соотношение между гомеровским словом *μέρμις*, *μέρμιδος* и коптским *μαրмнте* (*mag'me:te*) „пояс“.

В обоих случаях сопряженная форма существительного подменена, как мы сказали, в качестве первого компонента, египетской формой причастия. Это более позднее появление формы с гласным [a] отражено и в том, что в одной из гlossen Гесихия форма *μηρικάζει* составляет гlossenу, т. е. равняется той форме, которая нуждается в пояснении, а в роли поясняющей стоит форма *μαριχάται* как, очевидно, более широко известная¹ из общего обихода. Остается теперь сказать о соотношении звукового состава во втором слоге греческого и египетского слова.

¹ Приписывать форме с [a] всеобщую известность едва ли можно, раз тот же Гесихий дает, между прочим, гласный [a] в леммах трех гlossen:

μαριχάσθαι: ἀναπέμπειν τὴν τροφὴν καὶ πόλιν αὐτὴν ἐνμαστίσθαι „отрывать пищу и снова ее пережевывать“;

Гласный [и] в существительном *μαρούχικ* „челюсти“ малоазийско-новогреческого говора было бы неестественно отделять от такого же, но только неударного, гласного в несомненно отыменном глаголе *μαρούχικόμαι*. Последний представляется возникшим в условиях неударности из того гласного [и], который, в порядке проведения итацизма, возникал из эллинистического [у], произносившегося в засвидетельствованном Аристотелем глаголе *μαριχίζω*. Написание υ говорит о том, что на месте [у] при восприятии этого египетского слова иными греками, чем ионийцы¹-аттики, было первонациально [и]. Таким образом, качественная история гласного может быть представлена в виде следующего ряда звеньев, между третьим и четвертым из которых связь ограничивается случаем неударности и той комбинаторности, которую установил Хаджидакис:² ι > γ > ι > υ.

Изменение [и] > [и] возникало в глаголе в настоящем времени в отличие от прошедшего, а в имени — в родительном падеже в отличие от остальных.

Вопрос об истории количественной стороны гласного, стоящего за написанием υ, должен быть разрешен в пользу всегда существовавшей здесь по-египетски краткости. Дело в том, что, хотя мы и не знаем точной параллели к греческой передаче звукосочетания [wo] гласным [и],³ заведомо имевшей здесь место, однако трудно считать, чтобы [wo] могло дать долготу. Суть изменения [wo] в [и] представляется результатом комбинированного акустического впечатления от краткого [о] и полугласного того самого места артикуляции, который отличает новогреческий [и]. Объединяя

μαριχάται· ἀνυκρισ[σ]άται: „пережевывает“;
ἐμαριχάτο· ἐμαστό: „жевал“.

¹ Часть островных ионян сохраняла, правда, [и].

² Г. Χατζιδάκης. Μεσαιωνική και Νέα Ελληνικά, т. 2, Афины, 1907, стр. 277—310.

³ Нам известно, правда, соответствие египетского [о] греческому [и] в несколько ином окружении:ср. коптское *κρօ* (*krof*) „засада“ с греческим *χρύψος* „скрытие“ (ср. *χρήτευε* „находиться в засаде“; *γύχριμα* „засада“). Тот факт, что корень *krf* неизвестен додемотической письменности, на этот раз подлежит, можно думать, объяснению в обратном направлении.

теперь качественную сторону изменения с количественной, мы получаем следующую картину:



В поисках свидетельства о краткости [u] в глаголе *μυρικάω* я привлек было латинский глагол *murigare* „жевать жвачку“. Он, очевидно, не может не являться следом того, что глагол *μαρικάω* пропутешествовал и в Италию. Профессор И. М. Тронский мне сообщил, что он считает глагол *murigare* происхождением контаминации латинского глагола *ruminare* „жевать жвачку“ с тем греческим заимствованием, которое в Италии воспроизвело глагол *μαρικάω*: глагол *murigare* обнаруживает согласные греческого глагола, но гласные латинского *ruminare*. Правильность этого указания, правда, не исключает возможности того, что состав гласных греческого заимствования в латыни был максимально близок их составу в глаголе *ruminare*, только в обратной последовательности. Но коль скоро при объяснении глагола *murigare* нельзя обойтись без привлечения такого латинского же глагола, который имеет краткий [u], факт участия глагола *murigare* в этом процессе не может считаться доказательным для восстановления его греческого источника, в отношении краткости [u].

σάγδης

см. под словом φάγδην (стр. 125)

σάθη „penis“

Лексикографическая документация:

Гесихий:

σάθα μόρια

σάθη τὰ ἀνδρεῖα ἀναγκαῖα

σάθων· ὑποκόρισμα ἐπὶ παιδίων ἀρρένων, ἐπὶ τοῦ αἰδοίου
ἀνδροσάθης *(al. -θων)*· ἀνδρὸς αἰδοῖον ἢ μεγάλα αἰδοῖα ἔχει.

Это слово следует возводить к египетскому *śd* „хвост“, как показывает коптское *сат* (*sat*) „хвост“, варианта которого, *сет* (*set*), означает также „penis“. Ср. немецкое *Schwanz* 1) „хвост“, 2) „penis“ и древнегреческое *κέρκος* с обоими значениями.

Придерживаясь положения о воспроизведении греками египетского грамматического рода, с нашей стороны будет последовательным считать, что заимствование египетского слова *śd* непосредственно отразилось в появлении греческих форм **σάθον* или **σάθος*.

Тот факт, что в наших источниках о греческом слове с несомненностью можно установить только форму женского рода, не годится для опровержения предполагаемой нами закономерности потому, что в нашем случае обеспечена возможность приписать род влиянию синонима, *πόσθη* „penis“.

В предшествующей редакции изложения настоящей этимологии я указывал на гlossenу Гесихия *σάθα· μόρια* как на пример постулируемой мной формы **σάθον*, считая, что грамматическое число в лемме и гlossenе одинаково. Но я должен признать справедливость возражения профессора С. Я. Лурье, указавшего мне (устно) на то, что грамматический параллелизм, по линии числа, между леммой и гlossenой не обязателен, а следовательно, что форму среднего рода нельзя считать засвидетельствованной помимо формы женского рода, поскольку леммы *σάθα* и *σάθη*, при неизвестности форм других падежей, морфологически допускают различное толкование, т. е. либо в смысле именительного падежа единственного числа первого склонения, либо в смысле именительного падежа множественного числа существительных среднего рода **σάθον*, *τό*, или **σάθος*, *τό*.

В лучшем случае для понимания названных гlossen в смысле наличия в них лемм с формами множественного числа это понимание можно допустить в качестве альтернативной возможности толкования, без уверенности в ее правоте.

сáроу „метла“ и сáроф „куча (зерна)“

Слова *сáроу* „метла“, *сáроу* „мету“, а также *сáроф* „куча“ не случайно напоминают коптский глагол со значением „мести“, основные формы которого гласят: *сáроf*, *сéроf*, *саðроf*, *саðроf* ('so : hr̥, sehr̥, sahr̥, sahr̥).

Использовать это сходство в историко-словарных целях значит выводить названные греческие слова из египетских родичей-предшественников коптского глагола, считая, что и состав согласных и значение при заимствовании были почти теми, которые воспроизведены по-гречески. При этом подлежит учету, что фарингальный щелевой [h] древнеегипетского глагола *š̥hrj* „удалять (между прочим, грязь)“ в эпоху греческих факторий если и не звучал одинаково с коптским придыханием [h], то был греками передаваем не отлично от него, а, значит, в соседстве с греческим ρ не отражался в письме. Что касается гласного [a] как единственного гласного, сохраненного в слове *сáроу* из нескольких, представленных в египетском глаголе, то его наличие находится в тесной связи с морфологическим или словообразовательным качеством той формы или тех форм, которые легли в основу слов *сáроу* и *сáроf*. Такими формами скорее всего приходится считать существительные, суффиксированные показателем грамматического рода: [s] — для женского рода и [f] — для мужского. Из коптского языка такие образования от данного корня неизвестны, но их состав был, судя по коптским наречиям, порядочно текуч. Значение „метла“ греческого существительного становится понятным из того, что среди упомянутых суффиксных образований можно найти обозначения орудий. Это дает право восстановить существительное, которое по-коптски звучало бы **саðрес*, **саðреf* (*'sahres, *'sahref). При этом, правда, получается, что более близкое по звукам к одному из греческих вариантов образование — *'sahres — отлично от него в грамматическом роде. Но необходимо помнить, что греческий язык при заимствовании никогда не обходился без морфологической или словообразовательной грецизации чужих слов, а при явно суффиксном характере окончания [f] ничто не вероятно в такой степени,

как подмена его показателем в основном мужского же рода в виде окончания *-ος*. Нечто принципиально сходное произошло на почве обмена скотоводческим опытом (вероятно, при ознакомлении египтян с милетской породой овец), когда на грамматическую неуместность окончания [s] у существительного мужского рода πόχος „руно“ египтяне отозвались подменой суффикса показательным для мужского рода окончанием [f]; сравните коптское существительное ποκή (‘рокf) „руно“. Но заимствовано было обозначение не домашней метлы и не домашнего веника, и не любой кучи. О том, что словом σωρός обозначалась не любая куча, гласит гlosсa Гесихия: σωρός· συνχγγύη, ἡ θωροῦ διχφέρει „σωρός: нагромождение, отличное от θωρός“.

А о существительном σάρον мы имеем определенное указание грека, уроженца греческой в прошлом колонии в Египте, Полидевка из Навкратиса, о том, что 1) σάρον главным образом говорили о метле на гумне, и 2) ни более ни менее как то, что употребление σάρον в применении к гумну первично, а вторично в применении к домашнему хозяйству.

Cр. I. Pollucis onomasticon, rec. I. Becker, 6, 94: παὶς ἐκκορείτω, παρχορείτω, καθαῖρετω, καλλυνέτω, σαιρέτω, κορηθρῷ ἢ καλλύντρῳ σάρον γάρ ὁς ἐπὶ τὸ πολὺ τὸ ἐν τῇ ἄλῳ ἐκάλουν ὁς τὸ ἐν τοῖς ἀλφιτείοις μυλήκορον. „Раб пусть выметает, подметает, чистит, прихорашивает, метет (σαιρέτω), с помощью κορηθρον или καλλυντρον; ибо словом σάρον обозначали главным образом то (приспособление, что употреблялось) на гумне, подобно тому, как словом μυλήκορον то (приспособление, которое употреблялось) на мельницах, служащих для помола ячменной крупы“; там же, 10, 29: εἰ δὲ καὶ καλλύνειν φαίης ἀν τὸ κορεῖν, ἢ που καὶ τὸ κόρημα καλλύντρον. εἰ δὲ καὶ σαιρεῖν φῆσεις τὸν μυρωρόν, τί κωλύει κάκεῖν καλεῖν σάρον; ἡ χρῆσις γάρ ἀπὸ τῆς ἄλῳ καὶ ἐπὶ τὰς οὐκίας ἥγει τοῦνομα, ὥσπερ καὶ μυλήκορον ἀν τις αὐτὸ καλέσειεν. καίτοι σαρφὲς ὅτι τοῦτο τῷ μύλῳ προστίχει. „Если же ты стал бы обозначать также (глаголом) καλλύνειν действие, обозначаемое глаголом κορεῖν, то, очевидно, (ты назвал бы) и (предмет) κόρημα (=метлу), (словом) καλλύντρον. Если же ты будешь говорить, что привратник σαιρεῖ (=подметает), то что помешает тому, чтобы называть то (приспособление) словом σάρον? Ибо употребление (этого

слова) (идет) от гумна и ведет это слово к домам, совсем как если бы кто назвал (данное приспособление) μυλήκορον, а ведь ясно, что это (слово) характерно для мельницы“.

Данное сообщение позволяет полагать, что когда *σάρον* появилось в греческом языке, это произошло в применении к метлам, которыми работали на гумне. В согласии с тем, что глагол *εῳδρ* (*so:hr*) по-коцкски означает всякое подметание и выметание, между прочим, и культовое в святилищах,¹ мы вовсе не должны думать, что только что выясненная первичность отношения *σάρον* к гумну отражает собой какое-то существенное или внешне заметное отличие гуменных метл от метл домашнего быта и что египетский предшественник глагола *so:hr* в пору заимствования имел какое-то исключительное отношение к гумну. Восприятие египетского слова для метлы, может быть несколько и отличной от греческой, должно было прежде всего иметь место в условиях специфичности всего производственного процесса импонировавшего грекам своим размахом египетского зернового хозяйства, в котором знакомство с египетским словом осуществлялось и из которого его употребление на первых порах попало только в словарный аппарат греческого производства на гумне же, и только оттуда в прочую греческую обиходную синонимику, где ее, как и можно было ожидать, атицисты впоследствии не приветствовали.² •

¹ Глагол *εῳδρ* „подметать“ стереотипно соседствует с глаголом *ιοτχῆ 'πι: ἔκ* „окраплять“, когда речь идет о служении этими действиями богу людей, выполняющих в святилище обет. Так, например, они встречаются в речи Романа, отца св. Виктора, когда первый убеждает сына встать на истинный путь — поклонения отеческим богам — и упоминает о своем служении Аполлону в связи с рождением сына. Ср. работу О. Э. Лемма „Das Martyrium des h. Victor und der h. Stephanu“ (чистые листы, стр. 13, коптский текст, строки 15—19, а также стр. 81, немецкий перевод). Перевод О. Э. Лемма, правда, неприемлем в решающем месте, поскольку он основан на ошибочном дополнении. Следует читать: „Я провел три дня, подметая и окрапляя, пока ты не достиг третьего дня жизни“. (Экземпляр неопубликованного текста мактирия св. Виктора хранится в Секторе восточных рукописей Института востоковедения Академии Наук СССР).

² Ср. Phrynichi Ecloga ed. Lobeck, 83: *χόρημα χρῆ λέγειν, ἀλλ' οὐ σάρον, καὶ χορεῖν καὶ παραχορεῖν, οὐχὶ σαροῦν. Σάρωσον εἰπειδὰν ἀκούσῃς*

Равноценным для истории значения интересующих нас слов свидетельству Полидевка о слове *σάρον* является свидетельство „Орфического гимна“,¹ где Деметра названа *σωρῆτις*, или „Палатинской антологии“,² где она названа *πολύσωρος*, что подтверждает мысль о том, что древнейшим *σωρός* был *σίτου* „куча зерна“.

Ср.: Геродот, 1, 22: *σωρὸν μέγαν σίτου* „большую кучу пшеницы“; Платон, Пир, 6, 697, В: *πυρῶν ἐντεθεῖς σωρῷ* „будучи поставлен на куче пшеницы“; Ксенофонт, Греческая история, 4, 4, 12: *σωροὺς σίτου, ξύλων, λίθων* „кучи пшеницы, дров и камней“; Феокрит, 7, 155:

137 ... βωμῷ πάρ Δάκρατρος ἀλωάδος, ὃς ἐπὶ σωρῷ
χῦθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύνον...

„... у жертвенника Деметры Алоады, на зерновой куче которой я снова установлю большую веялку“.

На о. Крите слово *σωρός* еще в XV в. н. э. означало либо „хлебный амбар“, либо „закромы“. Об этом я заключаю из текста под заглавием *Ἀφήγησις παράξενος τοῦ ταπεινοῦ Σαχλίκη*, изданного С. Д. Пападимитриу.³

145 "Ολοι ἀπὸ τ' ἀλώνικ τους σωρούς τους ἐγεμώνχν,
κ' ἐμὲν ὡς διὰ τοὺς σκύλους μοῦ μόνον συγνοζυμώνχν

„Все от своих токов наполняли свои амбары, а для меня ради моих псов только часто изготавливали тесто“.

Οὐδὲν ἐγέμιζα σωροὺς κριθάρικ καὶ σιτάρικ,
οὐδὲ πιθάρικ οὐδὲ βουτζίκ νὰ γέμουσιν τὸ σινάριν.

τινός λέγοντος, κέλευσον παραχόρησον λέγειν, ὅτι οὐδὲ σάρον λέγουσιν, ἀλλὰ κόρημα καὶ κάλλυντρον. „Следует говорить (со значением „метла“) кόρηма, а не сάрон, а также (со значением „подметать“) хореин и παραχορεин, а не σωροун. Если ты услышишь как кто-нибудь говорит σάρωтон, то предложи ему говорить παραχόρηсон ввиду того, что и существительное σάρσοн не говорят, а (говорят) κόρηма или κάλλυнтроу“.

¹ *Orpheos Hymni*, 1, 40, 5.

² *Anthologia Palatina*, 6, 258 (Adaeus).

³ С. Д. Пападимитриу. Стефан Сахликий и его стихотворение *Ἀφήγησις παράξενος*. Одесса, 1896, стр. 20.

ἀμμὴ ὅταν ἐσοδίζεσθαι οἱ ἄλλοι τὸ σιτάριν,
κουκκιὰ καὶ βρομοκρέθερα καὶ τὸ χαλόν οἰνόχριν,
ἐγὼ ἔστεκκα καὶ ἐθεώρουν τους...

„Я не наполнял амбары ячменем и пшеницей, не наполнял также бочек, чтобы они были полны вина; но когда другие собирали жатву пшеницы, бобов, овса-ячменя и хорошего вина, то я стоял и созерцал их...“.

К специальной области применения слова *σῶρος* восходит, можно думать, его употребление как обозначение особого сорта пшеницы, в папирусе II в. н. э. в сочетании *πυρὸς σωροῦ* P. Giss. 63, 7.¹

Изображение метла, употреблявшихся египтянами на току, см. в атласе Врешинского.²

При возможности языкового сближения *σῶροу* со словом *σῶρος* при посредстве египетского языка, можно считать, что свидетельством гимна подкрепляется свидетельство Полидевка, иначе говоря,— что в виде *σῶροу* и *σῶρος* мы имеем дело с двумя вероятно одновременными заимствованиями слов, по фонемному составу и грамматически связанных между собой на общей почве одинакового в обоих случаях производства.

Расширение употребления слова *σῶροу* до применения ко всякой метле имеет в области древневосточных заимствований параллель в том, что слово *διφθέρα*, как я показал в особом докладе, появившееся у греков³ со значением „таблетка для письма (и, нормально, с письмом)“ и распространившееся на кожу для письма и с письмом, и дальше — у ионян — на папирус, вторично стало обозначать всякую обработанную кожу, между прочим, служившую как одежда, кожух.

Наши слова египетского происхождения, повидимому, не проникли на почву Италии: по крайней мере Рольфсу в его

¹ См. также: U. Wilcken. *Ostraka*, B. 2, стр. 774; ср. там же, стр. 437.

² A. Wreszinski. *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte*, Neues Reich. B. I, Leipzig. 1929. Таблицы 72, 177, 189—193, 233, 234, 325.

³ Через арамейское посредничество, из Вавилона.

исследованиях современных греческих говоров юга Италии удалось отметить только такие обозначения метлы, которые как-то стоят в связи с древнегреческим *χάλλυτρον* „метла“, а упоминание слова *σάρον* в вышеприведенном месте Фриниха не становится для Рольфса поводом для того, чтобы отметить присутствие *σάρον* где-либо в Италии.¹ В его „Этимологическом словаре южноиталийского греческого языка“² слово *σάρον* отсутствует.

Египетская лексика, касающаяся „метлы“ и „подметанья“, разумеется, не могла не проникнуть так или иначе и в южную Италию. Но тот факт, что в современных греческих говорах южной Италии на ее месте оказывается та лексика, которая и в метрополии предшествовала египетской, не может не стоять в связи с тем, что колонии на территории Египта на целый век опоздали по сравнению с югом Италии.

Таким образом, у египтян прототип слова *σάρον* обозначал подметание в неспециализированном и недифференциированном порядке, и, с другой стороны, *σάροн* у греков пришло к недифференциированному обозначению всякой метлы в любых условиях. Но каналом передачи слова из одного языка в другой послужили особые условия ограниченного производственного контекста и той экономической школы, которую греки проходили с VII в. до н. э. в основанных на египетской территории факториях.

Отражение факта применения метлы в крупных зерновых хозяйствах Африки наблюдается и в следующих стихах оды Горация к Меценату:

...si proprio condidit horreo
quicquid de Libycis verritur areis

„...если он собрал в своей житнице все, что сметается с ливийских токов“.

¹ G. Rohlfss. Griechen und Romanen in Unteritalien. Genève, 1924, стр. 98 и сл.

² G. Rohlfss. Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität. Halle, 1930.

Индоевропеистические этимологии основаны на предпосылке, что глагол *σπείρω* пришел к совокупности своих значений от значений, связанных с действием разбрасывания либо семян в целях посева, либо различных других предметов (см. словарь Буазака, под словом *σπείρω*).

В отличие от таких попыток, видимо, не удовлетворявших и названного автора Этимологического словаря, выдвигаю объяснение на основе данных египетского языка. При моем объяснении значения „сеять“ и „засевать“ придется считать производными.

Соответственно с оформлением Одиссеи не раньше чем в VII в., предполагаю, что только в этом веке в ней появились те образования, производные от глагола *σπείρω*, которыми этот глагол представлен в эпосе. Это — прилагательные *ἄσπαρτος*, *πολυσπερής* и *ἄσπερμος* и существительное *σπέρμα*.

Прилагательное *ἄσπαρτος* читается в 9-й рапсодии Одиссеи, только в стихах 109 и 123, в первом месте — со значением „непосеянный“, во втором — со значением „незасеянный“. Вот эти два места:

οὕτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτέου, οὕτ' ἀρόωσιν,
ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα σύουται

„они не садят растений руками и не пашут, но все они произрастают не посевные и не пропаханные“.

οὕτ' ἄρχ παίκνησιν καταΐσχεται οὕτ' ἀρότοισιν,
ἀλλ' η γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἥματα πάντα¹
ἀνδρῶν χρείεται...

„на этой земле не пасутся стада и ее не бороздят плуги, но она остается, невасеянная и не вспаханная ни в какие дни года, без мужей...“.

О существительном *σπέρμα* в 5-й рапсодии Одиссеи, стих 490, означающем, согласно словарям, „зародыш“ или „источник“, см. стр. 124 и сл.

Прототипом глагола *σπείρω* считаю египетский глагол *špr*, являющийся каусативным по отношению к глаголу *ḥpr* „быть,

существовать“. Соответственно этому своему происхождению глагол *š̄pr* имеет, согласно указаниям Берлинского словаря, следующие значения: „вызывать что-либо к существованию, создавать, выращивать (в греческую эпоху), порождать (об отце), давать произрастать (растениям, о Ниле), выращивать, возвращивать, воспитывать (людей, зверей)“.

Привлекать названный египетский глагол значит привлекать его только в одном определенном его проявлении, а именно — в сопряженной форме инфинитива (или в так называемом *status constructus*).

Только на основе установления связи именно с сопряженной формой египетского глагола могут подлежать объяснению из формального запаса этого глагола 1) вокализм, заключающийся в наличии только одного гласного [e], и 2) консонантизм, поскольку он выражается в наличии в конце корня, согласного [r], который вне тесной спайки с последующим словом, носителем ударения, подлежал исчезновению.

Следуя морфологическому типу четырехсогласных глаголов, глагол *š̄pr* должен был в принципе воспроизводить их чередование гласных,¹ относясь притом, в частности, к тому случаю звукового состава сопряженного инфинитива четырехсогласных каусативов, который на четвертом месте имел согласный [r]. Именно в последнем отношении аналогий нам послужит коптский глагол *саðօȝ* (*sahu*) „проклинать“,² восходящий к египетскому *š̄wr* „проклинать“. Его сопряженная форма гласит в бохайрском наречии *саðօȝter* (т. е. *s̄hwer*).

Соответствующая форма глагола *š̄pr* подлежит восстановлению, для эпохи факторий, в звуковом составе *s̄hper*. Ввиду отсутствия у греков такого кратчайшего гласного, который вместе с согласными [s] и [h] составлял первый, закрытый, слог египетского глагола, данный слог представлялся грекам в качестве имеющего якобы только согласные, а экви-

¹ Ср.: K. Sethe. Das aegyptische Verbum, B. I, стр. 354.

² На это обратил мое внимание Ю. Я. Перепелкин.

валентами этих согласных у греков являлись согласные *χ*. Поскольку же за этими согласными в египетской форме сопряженного инфинитива непосредственно следовал согласный [р], для грека получалась задача произнесения не осуществимых по-гречески сряду трех согласных, что неминуемо вело к исторжению одного из них.

Вот как получилось звукосочетание *σπέρ*, легшее в основу чередования *σπέρω*, *σπερῶ*, *ἔσπειρα*, *σπέρμα*, *ἄσπερμος*, *πολυσπερής*, *ἔσπαρχη*, *ἔσπαρχης*, *σπαρτός*, *ἄσπαρτος*, *σπόρα*, *σπόρος*, *σπόρμος* (все это — образования от глагола *σπέίρω* „сеять“).

Поскольку египетский глагол *ਬְּרַגֵּר* на равных правах относится как к неорганическому миру, так и к органическому, животному (пример, правда единственный, — *homo sapiens*) и растительному, естественно полагать, что соответствующая семантика, как касавшаяся какого бы то ни было бытия, перешла к грекам заодно с данной единицей лексики, в качестве составлявшей только одну единую плоскость. Если эта единая плоскость применительно к органическому миру раздвоилась соответственно различию на практике двух его сфер, животной и растительной, то это было вызвано у греков не чем иным как резким преобладанием, в деле соблюдения их экономических интересов, той части этих интересов, которая в эпоху факторий касалась по преимуществу зерновых культур.

В таких условиях установление наблюдавшихся позднее плоскостей греческой семантики осуществлялось заново в смысле ощущения переносности применения к человеку оборотов, в прошлом относившихся к нему на тех же правах, что и к растительному миру, в частности — к злакам. Именно так возникшую вторичность следует признавать за восприятием следующих оборотов в смысле их переносности: *οἱ σπείραντες* „родители“ < „обусловившие существование“, *σπείρεσθαι* „быть производимым на свет, рождааемым (о человеке)“, *σπέρμα* „потомство, происхождение“ и *πολυσπερής* „имеющий многообразное происхождение“.

Несомненная причастность слов *σπέίρω* „сеять“ и *σπόρος*, *σπόρα* „посев“ к той образности, как таковой, которая их роднит со словами *ἄρούν* „пахать“ и *ἄροτος* „пахота“ по линии

переносного употребления последних,¹ оказывается делом вполне вторичного, внутригреческого, порядочения синонимики греческого языка.

То значение „сеять“, в смысле рассеивания зерен рукой сеятеля, которое в дальнейшем повело к появлению значения „рассеивать=разбрасывать, распылять“ в применении к любым предметам, допускавшим по отношению к себе подобное действие, было следствием того, что употребление заимствованного глагола клонилось к его ограничению областью зерновых культур, в силу экономической значимости соответствующего участка семантики.

В другом русле возникло представленное в Одиссее значение „засевать“, связанное с таким прямым дополнением глагола, какого при его египетском предшественнике не только не было, но — в силу соответствия между лексическим значением и прозрачным словообразованием — и не могло быть.

Теперь еще несколько слов об отмеченном выше месте Одиссеи, 5, 490:

ώς δ' ὅτε τις δραλλούσι σπόδιῃ ἐνέκρουψε μελαίνη
ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατῆς, φυ μὴ πάρα γείτονες ἄλλοι,
σπέρμια πυρὸς σῶζων, ίνα μή ποθεν ἄλλος' ἐνχύοι,
ώς Ὁδυσσεὺς φύλλοισι καλύφατο.

„Подобно тому как кто-либо, у кого нет поблизости соседей, прячет головню в черной куче пепла, на крайнем пределе поля, сохраняя источник огня, чтобы не пришлось добывать его в другом месте, — так Одиссей зарылся в листьях“.

Слово *σπέρμια*, надо думать, справедливо переводится как „источник“ или „зародыш“ (огня); об этом гласит смысловая связь.

Но я не берусь сказать, имеем ли мы в этом значении иносказательное отражение значения „зерно“ или осколок

¹ См. о них в кн.: E. v. Lassaulx. Zur Geschichte und Philosophie der Ehe bei den Griechen. Abhandlungen d. philosophisch-philologischen Classe der k. bayerischen Akademie d. Wissenschaften, B. 7, Abt. 1, 1853, стр. 21—128. Знакомством с этой работой я обязан проф. И. М. Тронскому.

первичной передачи собственного значения слова, как комбинированно воспроизводящего лексическую и грамматическую семантику греческого образования на *-μι* от глагола вышеуказанного египетского происхождения: „материал (=μι)“ + для „обусловливания (=§)“ + „существования (=ḥpr)“. Но предпочитать теперь приходится вторую возможность.

Какую роль играла в истории глаголов — и независимо от их участия в заимствуемой лексике — сопряженная форма, на это указывает, между прочим, история форм глагола šsp „принимать“, гласящего по-контски šo:p. Переход трехсогласного глагола šsp на рельсы морфологии двухсогласного глагола šo:p, šep, šor-, še:p мог осуществиться только на почве сопряженной формы трехсогласного šsp — той формы, в звуковом составе которой были, в отличие от всего остального запаса форм этого же глагола, налицо данные для слияния артикуляций [š] и [s]. Эти данные заключались в такой минимальности гласного между [š] и [s], которая не препятствовала стяжению или совпадению смежных согласных в одной единой артикуляции [š]. Иначе говоря, переход трехсогласного šsp на рельсы двухсогласности мог произойти только на почве сопряженной формы, гласившей š^esep, сходно с тем, что звуковой состав sper, легший в основу заимствования греческого глагола σπέρω, мог получиться только на основе такого произношения египтянами сопряженной формы глагола šhp^r, которая максимально приближалась к произношению *šhp^r, т. е. гласила š^ehp^r.

Φάγδαν, ψάγδας, σάγδας „благовонная мазь“

В заметке под заглавием „ΨΑΓΔΑΝ, ΨΑΓΔΑΣ, ΣΑΓΔΑΣ“ („Hermes“, В. 56, 1921, стр. 332 и сл.) Шпигельберг устанавливает, что „в φάγδαν, вне сомнения, скрывается древнеегипетское šgpn (огласовывать приблизительно s^agn^ən) с приставленным спереди артиклем мужского рода (p?). Из p-s^agn^ən путем диссимилияции возникло p-s^agd^ən, а неударяемый [e] последнего слога ассимилировался гласному первого слога“. Дальше Шпигельберг заявляет, что „ψάγδας (как он надеется

показать) является прекрасной передачей египетского прототипа без греческого окончания. Грекизованная форма с окончанием -*ας* (ψάγδας) засвидетельствована только позднее". Из приведенной формулировки, видимо, вытекает, что грекизация Шпигельберг мыслил только в виде присоединения греческого окончания. Спрашивается: а разве не могла грекизация осуществляться путем подведения слова под типы вроде δαίμον, ποιητή, μέλαν?

Ясно, что форма дательного падежа ψάγδαν является формой грекизированной, а поскольку соотношение между ней и формой ψάγδαν ничем, видимо, не отлично от взаимоотношения между μέλχη ~ μέλχη („чернила“), постольку и форме ψάγδαν нельзя отказать в морфологической грекизированности.

Издатели „Словаря греческого языка“ Лидделл и Скотт дают это слово в формах ψάγδαν, -*χος*, хотя они же указывают на египетское происхождение из ἕγρпп. Спрашивается, какими судьбами слог, для огласовки которого — [-dan] — не видно египтологических оснований, получил бы этот гласный даже в виде долготы? Эта долгота не могла появиться в словаре в силу чьей бы то ни было египтологической консультации. Данные в ее пользу могли быть почерпнуты, следовательно, только из греческой филологии, т. е. основываться на домысле о постороннем влиянии по линии морфологии или на соображениях, касающихся техники стихосложения. Я не сомневаюсь, что в мнимой долготе виновато понимание лексикографами размера тех стихов, в которых существительное ψάγδαν засвидетельствовано.

Этих стихов всего три:

Аристофан, Лягушки, 206:

φέρ' ιδω, τί σοι δῶ τῶν μύρων ψάγδαν φιλεῖς;

„Посмотрим, что мне дать тебе из благовоний? любишь ты псагдан?“;

Евполид, фрагм. 198 (ed. Kock):

ψάγδαν ἐρυγγάνοντα
„изрыгающего псагдан“;

Евбул, фрагм. 102:

Αἰγυπτίῳ φάγδῳ τρὶς λελουρένη

„трижды омытая египетским псагданом“.

Стих из Лягушек морфологически не ясен: форма *φάγδαν* может быть: 1) винительным падежом имени существительного среднего рода *φάγδου* с долготой во втором слоге; 2) винительным падежом имени существительного среднего рода *φάγδαν* с краткостью во втором слоге; 3) винительным падежом имени существительного мужского рода *φάγδος*.

Такое различие трех толкований исходит из предположения о том, что все три стиха — нормальные ямбические триметры. Но думать так вовсе не обязательно. Коль скоро для допущения долготы во втором слоге не видно ни египетской предпосылки, ни греческого образца для переделки слова греками, нужно счесть обязательной попытку ограничить случай долготы слога *-δου* винительным падежом формы *φάγδος* или *σάγδος*, а в древнейшей форме слова,гласившей *φάγδαν* или *σάγδαν* в двух падежах, именительном и винительном, усматривать краткость. Если к тому препятствия нет, то и в стихе Лягушек долготу естественно рассматривать как та-ковую по положению. И вот оказывается, что препятствия действительно нет: стоит только читать хориамб у Евполида в первом метре, а у Евбула — в среднем:

Евполид, 198:

τ . . . δ | . . .

Евбул, 102:

τ . . δ | δ . . δ | . δ . δ .

По этому поводу сравните статью А. Клотца,¹ где отсутствие необходимости читать долготу во втором слоге слова *φαριᾶκός* выясняется ссылкой на возможность усмотрения хориамба в данном триметре или холиамбе.

Слово *φάγδαν* и его варианты, выделяясь своей огласовкой, отличной от огласовок саидской и бохайрской, становится поводом к вопросу, не следует ли искать места его происхо-

¹ A. Klotz. φαριᾶκός? *Glotta*, В. 3, 1911, стр. 236—241.

ждения на территории диалекта файюмского или ахмимского. По этому вопросу слово за историками. С лингвистической стороны можно только утверждать, что тот гласный первого слога, который ассимиляционно обусловил и гласный второго слога, нарушает ту картину египетских гласных, которая у нас получается на основании материала по древнегреческим передачам докоптско-египетских кратких гласных. Ввиду неспособности данных по закономерностям греческих передач к объяснению такого исключения, которое состоит в наличии [α] на месте ожидаемого краткого [ο], необходимо искать объяснения такого случая в докоптских диалектических условиях Египта, и, следовательно, — в предположении, что настоящее слово по причинам нелингвистического порядка восходит к наречию территории, отличной от территорий, давших прочий нами рассмотренный материал.

ώσχος „виноградная ветка с гроздью“

Лексикографическая документация:

Гесихий

ώσχη: ὁ μετὰ κλήρατος ἀμπέλου...
ώσχοι: τὰ νέα κλήρατα σὺν χύτοῖς τοῖς βότρυσιν.
ώσχοφόραι: παῖδες εὐγενεῖς ήβωντες καταλέγονται οἱ φέροντες τὰς
ώσχας εἰς τὸ τῆς Σκιράδος Ἀθηνᾶς ιερόν· εἰσὶ δέ κλήρατα ἔχοντα
βότρυς.

*Ωσχοφόριον: τόπος Ἀθηναῖς Φαληροῦ, ἐνθα τὸ τῆς Ἀθηνᾶς ιερόν.
ώσχαι: κλήρατα βοτρύων γέμοντα.
ώσχος: κλῆρικος βότρυκος φέρον ὄργαντας καὶ γενναῖους, καὶ ὀσχοφόραι
τὰ τῆς ἀμπέλου κλήρατα περιέχοντα βότρυκες, παρὰ Ἀριστο-
φάνει.

„ώσχη: находящийся с веткой винограда...

ώσχοι: молодые ветки вместе с гроздями.

ώσχοφόραι: благородные зрелые юноши набираются для несения оси к храму Афины Скирады. Это — ветки, имеющие грозди.

*Ωσχοφόριον: место в Афинах в Фалере, где (находится) святилище Афины.

στύχαι: ветки, полные гроздей.

στύχος: ветвь, несущая грозди пышные и здоровенные, и στύχοφροια: ветви винограда, содержащие грозды, у Аристофана“.

Примеры из текстов:

Аристофан, Ахарняне, 997: ἡμερίδος στύχος „ветвь облагороженной виноградной лозы“;

Аристодем у Афинея (11, р. 495 F): ἀμπέλου κλάδος κατάχαρπος ὁ καλούμενος στύχος „виноградная ветвь, полная плодов, называемая осхос“.

Пример написания через [z] вместо [χ] в форме στύχοφροια, читаемый в афинской надписи IV в. („Hesperia“, Афины, т. 7, 1938, стр. 3, строка 21 надписи), едва ли должен быть принят за вариант передачи египетского [h], так как наличие в смежном слоге аспирации [ph] делает более вероятной диссимиляцию при выдохании.

Относительно читаемого в большинстве современных словарей написания начального гласного через букву омикрон (ο) будет сказано ниже. Как бы то ни было, предпочтительность написания через омегу (ω) выясняется положением слова в древних словарях.

Слово στύχος следует объяснять заимствованием, отражающим позднеегипетское именное соответствие глагола ȝsh „пожинать“ со значением „скатое, жатва“. Звуковой состав новоегипетского инфинитива был прецедентом коптского глагола ωεȝ, ωεȝ (o:ȝh, o:ȝh, o:ȝs) „жать, срезать в порядке жатвы“. Новоегипетское имя, обозначавшее „скатое“ могло иметь тот же, что и инфинитив глагола, вокализм, т. е. *ωεȝ (o:ȝh);ср. коптское ȝwȝt (so:ȝpr) „избирать“, ȝwȝt (so:ȝpr) „избранный“, ȝwȝt (so:ȝnt) „создавать“, ȝwȝt (so:ȝnt) „тварь, творение, создание“.

Египетский глагол употребляется в источниках, правда, только о „срезании, жатве серпом злаков“, но коптский глагол употребителен также о „срезании ситника“, а относящееся к тому же корню коптское существительное ȝeȝ, ȝeȝ „серп“, в одном случае засвидетельствовано как обозначающее орудие (снȝe = нож), которым обрезают вино-

градную лозу: *тснчे ете нодс пе* (*tse:fe ete poħs pe*) „нож, являющийся серпом“ (Борджианская рукопись, 292, 4). Таким образом, на исконно египетской языковой почве данный корень был связан с жатвой зерновых культур только по преимуществу, но распространялся и на другие культуры, причем между прочим имелось в виду и нежатвенное срезывание, и это срезывание касалось той самой виноградной культуры, областью которой ограничивается значение объясняемого нами греческого слова.

Отсюда ясно, что уже на египетской почве было подготовлено то значение, которое мы знаем за словом *ѡσχός* из Гесихия, *Etymologicum Magnum* и др., в том смысле, что слово это обозначало „срезанную ветвь винограда с гроздью“. Именно это же значение лежит в основе сложного имени *ѡσχοφόριχ* (см. стр. 128).

Представляется возможным, что к египетским словообразовательным и лексическим данным восходит и вариант греческого написания *ѡσχος*. Если только не окажется, что это написание представлено памятниками более древними, чем совпадение гласных ω и ο, то мыслимо объяснение формы *ѡσχος* как варианта формы *ѡσχός*, на основе истории греческих звуков. Но если колебание между *ѡσχός* и *ѡσχος* в том смысле нужно брать всерьез, что в древности здесь были разные звуки, то класть в основу этой разницы разное словообразование, оказавшееся по греческую сторону от языковой границы нейтрализованным, я бы не решился.

Во всяком случае, вопрос о краткости начального [ο] в написании *ѡσχός* нельзя разрешить без учета слова *ѡσσχός* „побег“. Уже очень *ѡσχος* похоже на результат контаминации *ѡσχός* с *ѡσσχός*. Но, с другой стороны, очевидно, что и это не будет последним словом, пока не объяснено этимологически существительное с начальным [m].

Через несколько месяцев после того, как вышеизложенное было написано и послужило материалом устных сообщений, я ознакомился с вышеназванной работой А. Видеманна, в которой собраны египетские слова, встречающиеся в транскрипции и в переводе у классических авторов, и на ее последней странице прочитал: *ѡσχον δὲ Αἰγύπτιοι καλοῦσι τὸν*

χυπελον (Cyrillus bei Hesychius, ed. Alberti, II, p. 1599. Etym. Gudianum s. v. ωτχοφρία).¹

На основании этого известия мы неспособны заключить, что египетское слово, лежащее в основе греческого слова ωτχός, обозначало все растение виноградной лозы. Но учитывая несомненную допустимость существенной неточности у лексикографа поздней эпохи, мы получаем в этом свидетельстве подтверждение найденного источника в отношении существования его языковой принадлежности.

¹ Полный состав гlosсы следующий:
Ωτχοφορία, ἐορτὴ Διονύσου· ωτχον γὰρ Αἰγύπτιοι καλοῦσι τὴν χυπελον· ἀπὸ περισπωμένου δέ ἔστι τὸ ὄνομα· ἔστι γὰρ ωτχοφορῶ· ἡ ωτχη δέ ἔστι τὰ μετὰ τῶν βοτρύων κλήματα.
„Ωτχофорія: празднество Диониса; ибо словом осхос египтяне обозначают виноградную лозу; это имя содержит гласный с облеченным ударением; ибо оно гласит ωτχοφρώ (?) ; (слово) ωтχη обозначает виноградные ветки вместе с гроздями“.

ОБОБЩЕНИЯ. I. ПРЕИМУЩЕСТВЕННО О ЕГИПЕТСКИХ ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЯХ В МАТЕРИАЛЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

ВОПРОСЫ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Части речи

С соответствием по линии частей речи обстоит если не так гладко, как можно было бы ожидать в случае сохранения всегда всех звеньев, то по крайней мере и без существенных затруднений. Почти везде, где соответствие не наблюдается или не убедительно в смысле соответствия документации эпохи заимствования, мы должны это соответствие постулировать, за исключением того случая, в связи с которым возникает вопрос о качественно особой трактовке.

Первый, более обычный, случай объяснения несоответствия мы имеем с существительным *брхос* „клятва“ и с глаголом *μηρικίω* „жевать жвачку“. Слово *брхос* пришлось сопоставить с глаголом *‘rk* „клясться“ без того, чтобы было известно имя, удовлетворяющее запросам вокализма *брхос*. Слово *μηρικίω* пришлось сопоставить с семантически целостным атрибутивным словосочетанием, предшественником коптского *мротообе* (*mṛ'wo:kē*) „челюсть“, без того, чтобы греческое существительное с этим же значением „челюсть“ было известно для классической древности. В обоих названных случаях восстановление промежуточного звена не связано с грамматическими сомнениями.

Другой совсем единичный в нашем материале случай — это способ возникновения слов *μεστός* „наполненный, полный“

и *μέσμα* „наполнение“ в качестве гибридов, т. е. непосредственно путем греческой отглагольно-именной суффиксации египетского предобъектного инфинитива *τεῖ* (см. стр. 103 и сл.). Разумеется, гибридность форм *μέστος* и *μέσμη* станет неубедительной, если удастся обнаружить глагол, звучавший **μέζω*, **ἔμεσχ* и т. д. (ср. глагол *χέζω* „испражняться“).

Источником затруднений может явиться категория инфинитива, как причастная к двум частям речи: к финитному глаголу и к имени.

В связи с вопросом, в какой мере можно класть инфинитив глагола в основу объяснения греческих существительных, нужно учитывать, что инфинитив новоегипетского языка по своему грамматическому роду не годен для объяснения фактического греческого женского рода, если считать, что греческий грамматический род обусловлен принципом воспроизведения рода заимствованного египетского существительного. А дело в том, что, хотя априорно я не стал бы ожидать по линии рода причинной преемственности, как она, вне сомнения, подлежит признанию по линии частей речи, однако факты толкают меня к признанию господства принципа воспроизведения лексической характеристики и здесь. Разумеется, если признавать этот принцип, то он подлежит признанию с учетом того, что не всякая засвидетельствованная и даже не всякая известная как древнейшая форма египетского слова в греческом языке должна являться той, в которую заимствование облекалось при своем появлении у заимствовавших.

Помимо существительных и одного случая обыкновенного прилагательного (*λάθρος*), если я прав в его установлении в материале вполне явственно представлен глагол.

Наконец я усматриваю один случай наречия времени египетского происхождения, как восходящий к предложному обстоятельству времени (*ὑχα*).

При принципиальной оценке этого случая заимствования нужно учесть, что появление этого заимствования контаминационно сопряжено с фактом наличия у греков сходно звучавшего существительного. Тем самым безоговорочный случай заимствования наречия не подлежит установлению.

Грамматический род

Грамматический род и греческая морфология

Как бы ни решался вопрос о соответствии грамматического рода между прототипом и заимствованием по всей линии заимствования имен существительных, на одном участке, а именно в области обозначений существа человеческого рода, господствует адекватность в смысле отражения мужским грамматическим родом мужского естественного пола и женским грамматическим родом женского естественного пола. Сюда относятся следующие слова:

φώς, φωτός	„мужчина-боед“,
τοξότης	„лучник“,
μάρτυρος	„свидетель“,
χήρα	„вдова“.

Сюда же следует, по всей очевидности, отнести имя ἴφθιμη, именно в этой женской форме, поскольку именно только она (в отличие от форм ἴφθιμος, ἴφθιμον, первая из которых обслуживает грамматический женский род, но не обозначает женский пол) употребляется, когда речь идет о применении этого эпитета к женщине (егип. *ḥm·t*, копт. *qimē* ('hi:me)) в отличие от понятия, обозначаемого неодушевленным существительным женского рода.

Соответственно обстоит с именем существительным обоего рода σῦς „свинья“, поскольку женский род ему присуждается по преимуществу, а, с другой стороны, египтологическая часть вышепредложенного объяснения (стр. 73 и сл.) связывает его именно только с египетским образованием женского рода, обозначающим „свиноматку“, в противоположность сильно отличному по звуковому составу обозначению „свиньи-самца“.

Численно более богатый случай непричастности к естественному полу сложнее, и здесь предлагается только попытка разобраться в нем.

Эмпирически устанавливаем, что

1) женскому роду отвечает женский:

μέρμις, μέρμιδος (род. п.)	„пояс“,
ἐσγύρφα	„очаг“,

ζέφη „боязнь“,
μύθος „речь“ ← md.t;

2) мужскому роду отвечает мужской:

μέμον „речь, слово“ ← mdw,
φόρος „голос, речь“,
σῆμα „благовонная мазь“;

ζύθος, ο „пиво“ (ср. jt „ячмень“, копт. ειωτ (jo : t), ειοττ
(ju : t));

3) мужскому роду отвечает средний:

άλεος „излечение“,
πόδη „стадо“,
ήθος „нрав“,
ζύθος, τό „пиво“.¹

Этому численно преобладающему эмпирическому случаю соответствия рода противостоит случай несоответствия, понимаемый пока что также только эмпирически. Очевидно, что соответствие, если его приписывать принципу воспроизведения, обречено на отсутствие за ним научного значения постольку, поскольку эмпирический случай несоответствия оказался бы не допускающим сведения к одной из следующих возможностей:
1) доказательства — или хотя бы выяснения вероятия — смены того грамматического рода, который у греков уже успел получиться в силу воспроизведения, таким другим родом, который мог быть придан слову в силу вторичного на него влияния на греческой почве, причем влияющий фактор подлежит выяснению; 2) доказательства — или хотя бы выяснения вероятия — смены того рода, который за данным египетским словом науке известен до сей поры, таким другим родом, который мог быть вторично придан слову в силу внутриегипетской закономерности.

Под случай несоответствия рода подходит несколько слов, распадающихся на 1) такие, для которых данный несоответствующий род является единственным засвидетельствованным,

¹ Латинское zythum указывает на то, что по-гречески существовало и *ζύθον, -τό.

и 2) такие, рядом с несоответствующим родом которых за- свидетельствован и соответствующий. Группу (1) у нас составляют слова фáрххóу „зелье“ и стýфóс „грудь“; группу (2): ѫбжн „ветвь с плодом“, наряду с ѫбжóс, там же мéрмíдóс в гlossenеме Гесихия к лемме мéрмíдх (\leftarrow мéрмíц).

Группа (1) случая несоответствия рода ставит нас перед дилеммой:

а) либо мы имеем дело с воспроизведением такого грамматического рода, который в процессе развития египетского языка встал на место единственного рода, в настоящее время известного египтологической лексикографии за данным словом;

б) либо мы имеем дело с единственным сохранившимся из двух в действительности существовавших по-гречески вариантов, из которых пропал первично закономерный, т. е. закономерный в силу воспроизведения.

Вариант (а) группы (1) случая несоответствия является способом объяснения, подсказываемым тем, что изменение рода существительных в словаре позднего времени представлено плутарховым 'Аиéун्ः, предвосхищающим мужской грамматический род коптского амнте (a'mtē) „преисподняя“, и существительным кнме (ke:me) „Египет“, также имеющим по-коптски мужской род. О правдоподобии этого предположения говорит также тот факт, что по-коптски падре имеет, между прочим, мужской род. Недовыясненность относительно применения вариантов (а) и (б) должна неизбежно сохраниться, поскольку вариант (б) остается неопровергнутым при отсутствии греческих памятников, более древних, чем Гомер. В рамках возможной сменности вариантов греческой морфологии, как связанной с различиями лексической характеристики, я считаю подлежащей учету возможность изменения рода и склонения по линии собирательности-несобирательности, а тем самым мены между ж. р., как ожидаемым для слов сложных с [s · t], и средним родом через его множественное число на -ά (ср. частоту мн. ч. стýфá).

Вариант (б) группы (1) приходится устанавливать для слова сáфн: принцип воспроизведения рода нельзя считать явно нарушенным тогда, когда данное слово, выводимое из египет-

ского языка, по своему грамматическому роду не соответствующая выясняемому прототипу, имеет, однако, в греческом языке синоним, отличающийся тем же грамматическим родом что и объект этимологизации: в таком случае мы относим отступление от наблюдаемой закономерности на счет аналогии на почве синонимии; так я объясняю, впредь до опровержения, *σέφη* „penis“ как сменившее свой первоначальный грамматический род (мужской или средний) на женский под влиянием *πόσφη* „penis“.

Группу (2) не следует смешивать с тем случаем двоякости засвидетельствованного по-гречески рода, в котором каждый из греческих вариантов допускает возведение его порознь к египетскому прототипу по принципу соответствия в силу воспроизведения. Именно такое объяснение представляется вероятным для вариантов: *μένος* „слово“ и *μένχα* *φωνή* „речь“ — первое из *mdw*, второе из *md·t* (подробнее об этом см. стр. 56 и сл.).

Другое слово этой группы, *ῳδύος*, точного морфологического предшественника которого мы не знаем, хотя египетское происхождение именно здесь засвидетельствовано древней лексикографией, но которое, вероятно, имело мужской род, также не имеет в египетских предпосылках к заимствованию почвы для объяснения женского рода. Я не вижу ее и в греческой синонимике, и пока должен назвать случай неясным.

Следует особо подчеркнуть, что оценка гипотезы о принципе воспроизведения грамматического рода не должна зависеть от того, что мы, при нашем знании словаря и при первом взгляде на форму, склонны принять за первичное на греческой почве. Помимо этого, следует помнить, что греческое существительное заведомо египетского происхождения может вовсе не подходить под альтернативу воспроизведения-невоспроизведения, а что существуют в греческом языке вторичные, обратные, именные образования, как две капли воды похожие на первичные, так же как, с другой стороны, видимо, вторично суффиксированные имена могут в исторической последовательности занимать место, которое мы склонны были бы присудить только первичным. На этот важный случай слово-

образования должное внимание обращено в книге А. А. Белецкого „Принципы этимологических исследований“ (стр. 60 и сл.). Вторичность имени, в смысле принадлежности его к обратным образованиям, может корениться в том, что самое заимствование произошло на почве другой части речи, например глагола, в то время как существительное поддается истолкованию как отглагольное. (Ср. выше под словом ἔρυτρόν или под словом φάρικον). Если же египетскому предшественнику коптского существительного **мротообе** (*m̥rōw̥kē*) „челость“ противостоит уже в греческой древности только глагол *μροιχίω*, *-άζω*, *-μαζη* „жевать жвачку“, к тому же при отсутствии у египтян сложноглагольного образования, производного от преддента слова **мротообе**, то греческие глагольные образования *μροιχίω*, *μροιχίω*, *μροιχήμη* „жевать жвачку“ подлежат рассмотрению как наслонившиеся на греческой почве на греческое существительное. Это существительное непосредственно отражало предшественника коптского **мротообе** и в свою очередь лежало в основе малоазийско-новогреческого существительного *μαρούχη* „челюсти“, род которого, как основанный на уменьшительном образовании данного имени, никак не затрагивает занимающего нас здесь вопроса о воспроизведении или невоспроизведении рода при заимствовании. Этот вопрос, в случае выяснения справедливости первого варианта альтернативы, подлежит на этот раз восстановительному разрешению в пользу какого-то образования женского рода, вероятно, **μαρούχη*.

Такие случаи истории слова, как *μροιχίω* ← **μαρούχη*, показывают ценность разработки нашей темы для истории греческого словаря в части, касающейся утраченных образований.

Грамматический род и пережиток египетского показателя детерминации

У греков того периода, который отражен в языке более древних частей эпоса, определенного артикля еще не было. Но этот артикль был налицо в языке греков, населявших и посещавших фактории.

Египтяне, современники греков, воспринявших древнейшие заимствования, успели обзавестись определенным артиклем.

Ввиду неизбежности упразднения внутрисловных границ морфем в составе заимствований (когда речь идет о строях, существенно различных, как в нашем случае), заимствование слова со включенным в него артиклем может иметь место как тогда, когда заимствующий язык в свою очередь знает артикль,¹ так и тогда, когда он его не знает. Вот почему содержащие артикль египетские заимствования в греческом языке оказываются возможными в оба периода, с которыми мы имеем дело.

Одним из последствий упразднения морфемной дробности прототипа, с вытекающей из этого упразднения придацией слабой или нулевой степени детерминации лексеме, содержащей иноязычный артикль, является то, что при включении заимствования в синтаксический контекст заимствующего языка в случае сильно детерминационного задания соседствуют друг с другом артикль-преформатив заимствующего языка и деморфематизованный артикль-преформатив языка—поставщика заимствования. Характерная для судеб детерминации в этом процессе незначимость ее степеней проявляется подчас в дублетности, в смысле наличия пережитка артикля наряду с его отсутствием; ср. греческое *φύδην* наряду с *τάγδης*. Чем обуславливается выбор между тем и другим, это — вопрос, заслуживающий изучения только на широком подборе материала. В отличие от решительно преобладающего численно случая невключения артикля в греческую передачу египетского имени, известный мне случай передачи артикля представлен тремя лексическими единицами: из них две я усмотрел

¹ Ср. также то же явление 1) при переходе новоегипетского обозначения самки крокодила к соседям-семитам в звуковом составе, начало которого хорошо воспроизведено арабским *تُمْسَاح* (см.: W. V usichl. Ägyptische Ortsnamen in der Bibel. Zeitschrift f. ägyptische Sprache u. Altertumskunde, B. 76, 1940, стр. 89); 2) при переходе коптского слова *თოვე* ('to : be) „кирпич“ через арабское соединение с артиклем в языки испанский и французский, где оно гласит *adobe* „кирпич сырье“ (*الطوبة*), а также 3) арабские слова *بُرْكَة* „монастырь“ и *جَهَنَّمَة* „наводнение“, основанные на коптских соединениях *п-рне* „храм“ и *т-емире* „наводнение“. (Ср. W. Spiegelberg. demire Überschwemmung. Zeitschrift f. Semitistik, B. 4, 1926, стр. 61 и сл.).

в словах древнейшего слоя πῶι „стадо“ и φώς, φωτός „мужчина-боец“, а одну — в позднем ϕάγδαу, или σάγδας. Мы видим, что все три единицы отличаются мужским грамматическим родом, который за ними известен в качестве лексической характеристики, безотносительной к присутствию показателя детерминации; и этому грамматическому роду отвечают на правах обязательного для существительных согласования выявляемые здесь соединения их с артиклем. В этих соединениях мы узнаем египетскую специфику, которая, как относящаяся к грамматическому роду, представляется пережитком египетского мужского рода в виде начала данных греческих слов на согласный [р].

На комбинированном показателе сильной степени детерминации и мужского грамматического рода в виде данной формы артикля выше подлежала установлению другая черта египетской специфики, относящаяся уже к диахронике форм и звуков. В то время как комбинация лексемы с артиклем в форме ϕάγδαу, по всей вероятности, воспроизводит звуковой состав артикля, предваряющий его состав в коптскую эпоху, т. е. [р], в звуковом составе форм πῶи и φώς, φωτός мы не без основания усмотрели звуковой состав [ра] артикля более древний, чем состав эпохи факторий и затем эпохи коптской.

Дублетность в связи с деморфематизацией артикля могла отразиться на судьбе слов, содержавших фонемное подобие наличия морфемы артикля. См. об этом следующую главу, о фонологии плавных.

К ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ МАТЕРИАЛА В ОТНОШЕНИИ ПЛАВНЫХ

Древнеегипетская особенность состава плавных и вопрос о ее нарушении в материале заимствований

Хорошо известная черта докоптской и даже додемотической фонологии, как отличной от греческой, несомненно, отражена в том факте, что из двух имеющихся в греческом языке плавных только [р] представлен в словах, возводимых

к словам, уже известным из древнеегипетского словаря как содержащие [r], а именно — следующих словах:

древнейший пласт:

ἄφροος, ἀνθράχειχ, ἑτχάρχ, θρόος (см. ἄφροος), ἀπ-ούρ-χς, μάρτυρος,
όρχος, φάρμακον, χύρχ;

позднейший пласт:

βάρις, ἐρυσίβη, μηρυκῆ (и варианты), σάρον, σπείρω, σωρός.

Единственное слово — притом в своей целости восстановляемое мной сложное слово — в одной из своих составных частей содержащее согласный [l] при наличии [r] в другой его части, предположено выше как прототип слова λάθρος без того, чтобы египетский предшественник его первой составной части был известен из додемотических памятников с каким бы то ни было плавным в его составе.

В связи именно с этим, слову λάθρος присущ такой особый интерес, на котором здесь нужно остановиться. Этот интерес сводится к двум следующим вопросам:

1) к вопросу, допустимо ли согласно подлежащей выяснению хронологии заимствований восстанавливать древнеегипетское слово с именно данным звуковым составом, как содержащим согласный [l]; постановка этого вопроса диктуется лексико-семантической характеристикой слова λάθρος, как объяснимой египтологически, по мнению автора, только из такого словосложения, при котором первая составная часть, видимо, требует отождествления ее с египетским предшественником глагола λιβε (li : be) „сумасшествовать“ как допускающего понимание в двух смыслах, исходя из того, что вторая составная часть восходит к египетскому обозначению „рта“;

2) к вопросу (стоящему в самой тесной связи с первым вопросом) — допустимо ли считать нереальным такое объяснение всего слова, при котором двоякость его семантики („прожорливый“ и „болтливый“) получается из двойкого характера функций того органа, который — согласно этой этимологии — обозначен второй частью египетского сложного слова и который обслуживает и человеческую речь и прием пищи.

Первый из этих вопросов вызван одновременно и словообразовательно-фонематическим составом слова (гласный [a]

как характерный для причастий) и той его фонологической характеристикой, которая неизбежно сопряжена с вопросом о хронологической грани между фонологическим состоянием безраздельного господства [r] и позднейшим положением, ведущим к наличию в коптском языке не только [r], но и [l].

На второй из поставленных вопросов положительный ответ представляется невероятным, а соответственно, высказанная этимологическая гипотеза — до тех пор неизбежной для принятия в качестве рабочей, пока она либо не будет подтверждена нахождением в египетских источниках соответствующего египетского сложного прилагательного, либо окажется опровергнутой путем обнаружения еще более убедительной неегипетской этимологии.

Из приведенных двух вопросов принципиально более интересным, но и более гадательным, является первый, касающийся истории фонологии по линии плавных. Вопрос о плавном здесь неразрывно связан с вопросом историко-лексикологическим, поскольку появление глагола *li:be* знаменовало бы собой вторжение данной фонологии заодно с таким глаголом, которого раньше не было ни с тем, ни с другим составом плавных.

По поводу этой неотделимости, в нашем случае, фонологического вопроса от вопроса словарного состава нельзя не вспомнить об историко-лексическом вопросе, требующем к себе внимания и независимо от этого. Говоря так, я имею в виду, что египетское слово, отраженное в коптском существительном *ꝝote* (‘hote) „страх, боязнь“, равным образом засвидетельствовано не раньше демотики, а между тем этимологическое тождество этого слова с гесихиевым *σθη* „страх“, которое, очевидно, лежит в основе и гомеровского глагола *σθορχι* „страшусь, боюсь“, могло бы быть подвергнуто сомнению только в порядке гиперкритики.

Вопрос о плавном в начале слова

Ввиду отсутствия в греческом языке слов, начинающихся со звонкого [r], может быть, фонологически неслучайным нужно считать, что при всем относительном обилии установ-

ливаемых здесь заимствований, прототипы которых содержат [r] в положениях иных, чем начальное, в числе изучаемых слов нет ни одного, прототип которого имел бы [r] в абсолютном начале.

Относительно таких египетских слов с точки зрения мыслимых способов греческого подлежат учету две возможности: 1) греческая форма слова, содержащего [r] на первом месте, заключалась в такой перетасовке артикуляций, в силу которой плавный попадал не на первое место; 2) греческая форма слова сохраняла порядок артикуляций, при котором за плавным оставалось начальное место, сопряженное, однако, с той, при этом неизбежной, подробностью, что плавный сопровождался придоханием, означавшим его незвонкость.

Поскольку относительно трактовки данных слов подлежит учету линия второй из названных возможностей, мы вправе считаться с возможной неслучайностью того, что среди египетских заимствований не удавалось отметить слова, начинающиеся с аспирированного [r] (>). А предположение о неслучайности отсутствия греческих слов на >- египетского происхождения равносильно мнению, что египетские слова с начальным звонким [r], как таковые, целиком подвергались фонологическому отсеву. Но этим могло не исключаться появление у греков свойственного их фонологии нефонематичного начального аспирированного [r] обходным путем, т. е. либо путем перетасовки артикуляций, в результате которой > явочным порядком утверждалось на первом месте, как характеризуемый им комбинаторный вариант, либо через грамматикализационное отчуждение начального согласного [t] или [p], за которым следовал плавный, теперь попавший на первое место.

Ясного примера второго из сейчас названных случаев я не знаю, но на предположительный хочу указать. Неизвестный из египетских текстов предшественник коптского обозначения „шила“ — трапс (*trap\$*) — мог попасть к грекам таким образом, что его начальная фонема, грамматикально приравненная, в передаточной языковой среде, морфеме артикля женского рода [t³], была из состава слова отчуждена, а суффикс (если таковой в ту эпоху был),

согласованный с женским грамматическим родом, подменен суффиксом, отличающим греческие образования женского же рода. Я говорю о согласной фонеме [t], как о проделавшей морфематизацию, в смысле приравнения артиклю, несмотря на то, что египетский артикль в догомеровскую эпоху содержал вслед за [p] и [t] еще краткий гласный [a] (ср. под словами πᾶς и φῶς, φωτές). Считаю это допустимым потому, что в силу действия закона Кречмера о двух смежных слогах, второй из которых начинается с плавного при одинакости его гласного с кратким гласным первого, отсутствие гласного после начального согласного слова 'trap^s не могло мешать комбинаторной равноценности начальной фонемы со слогом [ta-] морфеме артикла женского рода. Таким путем, можно себе представить, египетский предшественник коптского слова 'trap^s „шило“ дал греческое существительное φαπ-ίς „игла“. Отчуждение фонемы, вторичным образом приравненной морфеме артикла, хорошо известно по таким поздним явлениям внутреннего развития египетского языка, как появление в данном звуковом составе [r'go] коптского слова ρρο „дарь“ в силу морфематического отчуждения начального [p] от слова [*prro] „дарь“, преемника египетского pr-; „фараон“.

В одном коптском тексте¹ читается существительное *раиқѡн* ('rekon) „глашатай“, состав которого объясняется отчуждением из лексемы *праиқѡн* (praesco) начальной фонемы [p] в результате ее приравнения морфеме [p] артикла мужского рода [p]. С соотношением между *prro ~ rgo, πράικѡν и коптским *раиқѡн* сходно соотношение между арабским именем *Iskender* и его греческим прототипом Ἀλέξανδρος, начальные два звука которого были отчуждены в силу их приравнения арабскому артиклю.

Можно предположить, что на почве существительных мужского рода, начинавшихся с [p], и существительных женского рода, начинавшихся с [t], возникала дублетность фонемного состава под влиянием того, что в ту же самую переда-

¹ В двух предложениях следующего одинакового состава: αὗτρε πραιқѡν ὥσθ εἴβολ „он приказал своему глашатаю возвестить“.

точную среду попадали дублеты, основанные на присутствии или отсутствии артиклия, причем могло случиться, что оба дублета попадали в заимствующий язык, как это мы выше и наблюдали на слове *φάγδχν* „благовонная мазь“ и его варианте *σάγδχν*, *σάγδχς*. Но в отличие от дублетности *φάγδχν* — *σάγδχς*, наряду с древнегреческим *ῥάπις* или *ῥαφίς*, не сохранилось древних же свидетельств о дублете **τραφίς*, **τραπίς* „игла“. Только в современном цаконском диалекте, восходящем к диалекту Лаконики, есть такое обозначение „иглы“, которое, несомненно, восходя к более древней форме, близкой по звукам к форме *ῥαφίς*, *ῥαφίδχ*, не составляет, однако, такого ее отражения, которое мы во всем его составе могли бы считать закономерным. Историко-фонетически нормальное отражение древней формы *ῥαφίδχ* у современных цаконцев гласило бы **τσά'θια*; фактическое произношение слова для „иглы“ гласит *tša'θia*. Насколько известно, начальное звуко-сочетание [ts] получается при наличии, в начале древнего слова, сочетания [tr]. Таким образом, цаконское слово *tša'θia* „игла“, повидимому, предполагает древнее слово **τραφίς*, —*θος* как вариант **τραπίς*.

Из романских языков, где артикль имеет, между прочим, форму, построенную на одной фонеме, а именно — [l], в предвокальном положении, известен хорошо представленный случай, когда такой артикль срастался с лексемой.¹ А из языков, содержащих романские заимствования, далее, известен такой случай, когда романское слово, начинающееся с гласного, заимствовалось в звуковом составе, восходящем к сращению с артиклем.² Предполагаю, что в романских языках представлен также случай грамматикализационного отчуждения начальной фонемы [l] от того состава лексемы, в который начальный [l] входил искони. Это было бы принципиальной параллелью того явления, которое я выше усмотрел на пути к слову *ῥάπις* „игла“ от предположенного мной его египетского прототипа, предтечи коптского *trapṣ* „шило“.

¹ Ср. французское *lierre* „плющ“ <*hedera* „плющ“ (указание М. А. Бородиной, а затем Я. М. Боровского).

² Ср. русские слова: ломберный *l'homme* (указание С. Я. Лурье), лазурь *l'azzurro*.

Сходную роль в истории звукового состава английских слов играет неопределенный artikel английского языка.¹

ВОКАЛИЗМ (ВКЛЮЧАЯ ЯВЛЕНИЯ ГРЕДИЗАЦИИ)

По вопросу о передаче египетских гласных следует рассматривать количественную и качественную стороны дела.

Количественная сторона передачи

Количественную сторону передачи приходится признавать стоящей под знаком принципа адекватности, по крайней мере безусловно для древнейшего времени. Но при установлении безраздельности господства этого принципа надо учитывать следующие два разнородных обстоятельства: 1) одно из этих обстоятельств заключается в комбинаторной осложненности условий греческой передачи; 2) другое обстоятельство, затрагивающее принцип количественной адекватности передач, касается вопроса о хронологии или же, может быть, вернее — о достоверности части позднейших источников, заключаясь в частичной их разноречивости, которая, однако, во всяком случае не может корениться в наличии больше чем одного принципа трактовки одних и тех же звуков в течение более древней эпохи.

Обратимся к каждому из названных обстоятельств в отдельности.

1) Комбинаторная обусловленность передачи представлена следующими тремя случаями видоизменения последовательной в остальном картины количественной стороны греко-египетских соответствий:

один коренится в подробностях египетского фонологического состава смежных с данным слогом согласных, как не

¹ Cp.: Charles P. G. Scott. English Words which have gained or lost an initial Consonant by Attraction. Transactions of the American Philosophical Association, v. 23, 1892, стр. 179—305; в частности об отчуждении начального согласного речь идет на стр. 253—277; в нашей связи особенно интересен случай появления формы *atomu* на месте слова греческого происхождения *anatomy*.

имеющих соответствий по-гречески и отражаемых путем количественно-компенсационного приема удлинения данного гласного; единственный пример: комбинация слога, имеющего краткий гласный [e] и замыкаемого согласным [r], со следующим египетским слогом, начинающимся с неслогового [w], в слове *mer-worke*; количественная компенсация проявлена в написании η в *μηροχίζω*;

другой коренится в недопустимости данной звуковой комбинации с точки зрения греческой морфематики; этот случай представлен в настоящем исследовании только словом *ἴρπις* „вино“; передача количественно-адекватная начальной долготы гласного египетского слова (ср. копт. *ηρη*) сталкивалась с недопустимостью у греков одноморфемного сочетания из долгого гласного и замыкающего слог сонанта перед следующим слогом того же слова;¹

третий случай коренится в наступлении комбинаторных условий, сходных с условиями возникновения по-гречески так называемого красиса (=стяжения в синопии). Это — тот случай гомеровского долгого [o:] (классическое написание ω), где новоегипетское слово, судя по саидско-коптской его форме, имело краткость [o], но воспроизведение слухового восприятия дало по-гречески долготу ввиду того, что восприятие объединило два смежных или разделенных только придыханием кратких гласных, в египетском языке не подвергшихся стяжению: φώς, φωτός.

2) В связи с частью свидетельств о проникавших к грекам египетских словах, наряду с нормальной трактовкой в смысле количественной адекватности гласных, — безразлично, комбинаторно осложненной или не осложненной, — наблюдается трактовка, отличная от адекватной. Речь идет лишь о словах ζυφος „пиво“, βαρις „судно“, Απις „бог Апис“. Только в отношении их я мог отметить разноречивость источников.

¹ Именно поэтому нет никакой надобности привлекать к объяснению звукового состава слова *ἴρπις* предударную его разновидность *ερη* (в сочетании *ερη ας* „старое вино“). Но в качестве второстепенного фактора при возникновении слова *ἴρπις*, сочетания, содержащие неударное *ερη*, заслуживают быть учтенными.

Представляется существенным, что две категории источников, одна гласящая об адекватности количественной стороны гласного передачи, а другая — о ее неадекватности, между собой неоднородны. Та часть предания, которая характеризуется количественной адекватностью передачи, представлена рукописным преданием древнегреческих авторов (Геродот). Та же часть предания, которая характеризуется количественной неадекватностью передачи, представлена греческой лексикографией в лице Гесихия, а, кроме того, — метрической трактовкой данных слов у римских поэтов, Овидия и Проперция.

Обратимся к той и другой категории в отдельности.

Первая категория. Слова *βάρις* и *Απίς* в рукописях Геродота встречаются только с острым ударением. Слово *ζύθος* „пиво“ в рукописях того же Геродота пишется с облеченым ударением в падежах именительном и винительном, т. е. тех падежах, краткость окончаний которых и должна была повлечь за собой облеченоное ударение на гласном [u] в случае его долготы.

Вторая категория. У Гесихия мы имеем написания:

„*Απίς*, *βάρις*, *ζύθος*. Ср. гlossen:

„*Απίς*: βασιλεύς, ὁς Αἰγύπτιοι, καὶ ὁ παρ' αὐτοῖς ἀπίς

„*Απίς*: царь, — так египтяне, — и [чтимый] у них апис“;

Ζύθος: οἶνος ἀπὸ κριθῆς γινόμενος

„*Ζύθος*: вино, выделяемое из ячменя“;

Ζύθιον: ἀλφίτου πόσις

„*Ζύθιον*: напиток из ячменной крупы“;

βάρις: πλοῖον, ἡ τεῖχος, ἡ στοά, ἡ πύργος

„*βάρις*: судно, или стена, или колоннада, или башня“.

Etymologicum Magnum и Etymologicum Gudianum (с. v. *βάρις*) знают только *βάρις*.

Латинские свидетельства о долготе:

Овидий, Amores, 2, 13, 14, пентаметр:

et comes in pompa corniger Apis eat!

Проперций, 3, 11, 14, пентаметр:

baridos et coatis rostra Liburna sequi,...

Странное впечатление производит тот факт, что в свидетельствах Гесихия о количественной стороне гласного в словах *βαρίς*, *ζυφός* и *Απίς* наблюдается расхождение с соответствующими египетскими прототипами не только тогда, когда последние говорят о краткости гласного, но и тогда, когда последний имеет долготу как в случае *ζυφός*, поскольку прототипом этого слова мы должны были признать египетское слово, звучавшее [jɔ:t] „ячмень“. Но во всяком случае нетерпимо было бы предположение о том, что разногласию между Гесихием или его непосредственным источником и прочими греческими данными присущ полемический характер. Зато допустимо нечто другое, подсказываемое одной из относящихся сюда гlossen Гесихия. Под словом *ζυφός* мы выше отмечали, что обозначение пива словом *ζυφός*, египетским по своему происхождению, может относиться к принципу подстановки имени сырья на место имени продукта. Но исходя из гlossen с леммой *ζύθιον* (· ἀλφίτου πόσις) можно посмотреть на факты иначе: *ζύθιον* не должно быть непременно уменьшительным образованием от слова, имеющего краткий гласный — как бы эта краткость ни объяснялась, а могло бы быть в основе своей относительным прилагательным на -ος, -ιον от существительного, обозначавшего сырье, и тогда ударение *ζύθιον* не расходилось бы с законом Геродиана¹ об ударении на втором от конца слоге уменьшительных существительных дактилической структуры. Но задним числом *ζύθιον* могло быть воспринято как уменьшительное образование, и тогда геродианов закон мог помочь отрегулировать чередования в том смысле, чтобы ретроспективно-производно породить такой звуковой состав существительного, т. е. с краткостью в корневой части, которому отвечала пропарокситонеза уменьшительного.

¹ Herodiani technici reliquiae, collegit... A. Lentz, t. I. p. 356;ср.: G. N. Hatzidakis. Einleitung i. d. neugriechische Grammatik. Leipzig, 1892, стр. 36 и сл. — Г. Н. Хатзидакис. Μεσαιωνικὰ καὶ Νέα Ἑλληνικά, т. I, Афины, 1905, стр. 391 и сл.

Предлагая такое объяснение для противоречия между ζεῦς и ζεῦς, мы, однако, ничего не в состоянии предложить относительно противоречия между βάρις и βάρις, между Ἄπις и Ἀπίς, поскольку в обоих этих случаях словообразование ни при чем.

Поскольку о названных здесь словах до сей поры судили почти только классические филологи, принимавшие во внимание египтологические данные только по поводу слова βάρις, необходимо отметить, что критико-текстовая и лексикографическая трактовка названных трех слов была до сих пор предвзятой и неудовлетворительной ввиду либо незнакомства классических филологов с соответствующими египтологическими данными, либо недооценки последних филологами. Здесь уместно поэтому сделать попытку в направлении восстановления истины. С этой целью выдвигаю положение о том, что та традиция, которая представлена Гесихием и римскими поэтами, не может определять наших представлений о древнейшей и первичной трактовке греками египетских слов, поскольку мы выше (стр. 148) убедились, что трактовка названных трех слов у доэллинистических авторов находится в принципиальном согласии с древнегреческой трактовкой остальных египетских заимствований, нами выше изученных.

Те изменения или колебания в критико-текстовой практике, которые проявлены классическими филологами, объясняются их мнением о необходимости провести для всей древности единообразное понимание звукового состава названных слов.

Единообразное понимание слова βάρις в смысле долготы гласного, подсказывалось, вопреки дружному свидетельству всего предания Геродота, можно думать, тем, что классики обратили внимание на наличие слабого согласного в одном из египетских написаний этого слова. А. И. Доватуру я обязан указанием на следующие слова автора статьи „Baris“ в энциклопедии Паули-Виссова (полутом 5, 1897, col. 18), где в § 9 читается: „βάρις, richtiger βᾶρις“, im Altägyptischen byra und bury, kopt. bari“.

Из издателей Геродота, как мне указывает А. И. Доватур, уже Бэр (Baehr) (1856) пишет βάρις, и так же пишут это слово позднейшие издатели, в их числе новейший — Легран

(Legrand). Видеманн пишет *βάρις* в своем вышеупомянутом сопоставлении египетских слов у классических писателей, но он же в своем издании второй книги Геродота уже приымкает к тем, кто пишет *βάρις*.

Если имя бога Аписа, вопреки единогласному свидетельству предания Геродота, с его острым ударением во всех надежах, уже давно печатается с облеченным ударением у того же писателя, то это, неправомочным образом, про-веденено данными учеными, как знаявшими о долготе [а] у Овидия и у Гесихия, но, вероятно, не подозревавшими о том, что 1) острое во всех формах слова ударение в рукописях Геродота имеет в свою пользу безусловную непричастность египетского [а] к иной количественности, чем краткость; 2) все прочие свидетельства трактованных здесь заимствований гласят о количественной адекватности в древнейшем языке.

Особо отмечаю, что с преданием трактата об Осирисе и Исиде Плутарха я незнаком. Печатаемое в нем облеченнное ударение могло произстечь из той же неосведомленности издателей о египетской краткости, но могло и быть основано на предании, имеющем те же корни, что и *Apis* (—~) у Овидия, или же — на конъектуре.

Четкостью разграничения двух линий предания о словах *βάρις*, *ζυῦος* и *Απίς*, в отличие от прямого недоверия свидетельствам о той передаче, которая неадекватна древнегреческой, я в значительной мере обязан беседам с проф. И. М. Тронским.

Самый факт существования этих двух линий нельзя подвергнуть сомнению. От того, что более поздняя из этих двух линий пока не объяснена, мы не правомочны рассматривать ее только как ошибочную.

Подозрительным мне, однако, представляется то, что Гесихий среди греческой словарной традиции в отношении *βάρις* стоит одиноко.

Я воздержался от привлечения Персов Эсхила (стих 553), так как тот комментарий, который дает стиху

βαρύδεστι ποντίαις
„морскими кораблями“

διὸ δὲ Ιαόνιον χέρχε
„из-за рук иаонян“,

в свою очередь разноречив, допуская, как мне указывает И. М. Тронский, двоякое толкование в отношении размера. При наличии определенных рукописных свидетельств об этом ударении в слове βάρις, βάριν (Геродот) и наличии, с другой стороны, определенных свидетельств о долготе необходимо быть осторожным со стихотворным свидетельством, допускающим теоретически двоякое толкование.

Мы поступим правильно, если скажем, что древнегреческие литературные источники, за исключением не вполне ясного места из Персов Эсхила, говорят о той краткости, которую и следует ожидать во всяком случае для слова "Аπις и, с оговоркой, — от слова βάρις, и говорят о долготе относительно слова ζῷος, которую также нужно ожидать.

Качественная сторона передачи

О качественной стороне передачи гласных подлежит установлению следующее.

1) На почве кратких гласных передача точна в смысле совпадения, насколько можно судить по значению данных букв, с огласовкой саидского диалекта коптского языка.

Учту подлежит при этом, что на месте редукционного [e] по-коптски частично, а именно в зависимости от состава смежных согласных, вставала слоговость согласных.

Но в особых комбинаторных условиях имело место и нарушение качественной адекватности, проявляющееся в написании буквы, звуковое значение которой расходится с наблюдениями о нормальном пофонемном соответствии египетским кратким гласным. А именно мы имеем:

а) подмену [u] на место [o] в слове μηριχάζω, правда, при соседстве [o] с неслоговым [w];

б) ассимиляцию [e] ударному [i:] следующего слога, если я прав, объясняя ἰφθίμη из *ip·t hm·t, звучавшего

*ερτ-ήι: ме независимо от качества гласного передуцированного варианта iр · t;

в) артикуляционно-компромисное совпадение узкого [ɔ] с предшествующим остатком гласного на широком [ɔ:] в следующих соединениях с артиклем:

πῶι „стадо“ ← *pɔ̄-ohe „стадо“, φώς, φωτός „мужчина-боев“ ← *pɔ̄-howt „мужчина-боев“ (о непроявлении у греков полугласного [w] см. под словом φώς, φωτός).

В остальном мы имеем следующие примеры качественного соответствия кратких гласных:

Гласный [o]

θρόFος „голос“ и коптское ϩροօթ „голос“,
ἀπ-ούρας „лишив“ и коптское *զօօթրε „лишать“,
օֆη „страх“ и коптское զօթե „страх“,
օρκος „клятва“ и коптское ḥρկ „клясться“.

Гласный [a]

σάρον	„метла“ и коптское սաօր „мести“,
ἐσχάρα	„очаг“
ἀνθρακεία	„добыча угля“
λάθρος	„жадный“ и что гласило бы по-коптски *λαບ-ρο- „неистовствующий ртом“,
φάρμακον	„лекарство“
άκος	„излечение“
μαρικόβιαι	„жую жвачку“ и коптское մարտօօբե „челюсть“,
σάδη	„penis“ и коптское սատ „penis“, „хвост“, „Апіс
"Απις	Апис и коптское զաපէ Апис.

Гласный [e]

σπέρμα	„семя“
σπείρω	„сею“
μέριμ्नι	*„поясом“ ← *mer'-mi:tē „пояс“ ← коптское մարմնե „пояс“, коптское մօտր „вязать“,
με-στός	„наполненный, полный“
μέ-σημ	„наполнение“

Установление соответствия по вышеперечисленным пунктам, в качественном отношении, вокализма заимствований вокализму наречий саидского и бохайрского не должно стать основанием к тому, чтобы при невозможности в отдельных случаях установления такого же соответствия по линии слов, в остальном напрашивавшихся на египтологическое объяснение, имел место отказ от объяснения средствами египетского языка. По крайней мере в позднейшем пласте наблюдается слово *ψάγδαν*, *ψάγδας* или *σάγδας*, о котором упоминает больше чем одно древнегреческое свидетельство, что оно — египетское и обозначает *μόρον* „благовонную мазь“, являясь, очевидно, тождественным с коптским словом *себи* (*sokn*) (саидское наречие), *сожен* (бохайрское наречие), гласящим в ахмимском наречии *са́бне* (*sakne*), в субахмимском и файюмском — *са́би* (*sakn*) (все это из египетского *sgnn*). Предположение звукового диалектизма чревато допущением соответствующего географического приурочения. Равным образом, если *μαστάζω* „жевать“ отвечает по огласовке коптским формам *сатбе* (*satbe*) (саидская) и *сафми* (*sathmi*) (бохайрская) „жевать жвачку“, то наличие файюмско-саидской разновидности *сетми* (*setmi*) надо считать только подтверждающим это уравнение ввиду того, что у Гесихия читается гlosсa с гласным [e]:

μέσταχα· τὴν μερασημένην τροφήν
„*μέσταχα*: разжеванную пищу“.

Экскурс о словах *πῶ* и *φάς*. Из сравнения слов *πῶ* и *φάς*, *φωτός* становится ясным, что приыхание в третьем слоге первоначально трехслогового египетского сочетания, второй из слогов которого был лишен согласного, кроме глоттальной смычки, не перескакивало на начальный взрывной звукосочетания данного типа, в то время как приыхание в начале второго (т. е. следовавшего за *ра-*) слога перескакивало на [p], а, кроме того, получалось стяжение гласных $[a+o > o:]$.

Мы можем здесь, следовательно, усмотреть нечто вполне сходное с тем, что известно по чисто греческой сине-пии в виде комбинации перескакивающего вперед на artikel приыхания и последующего красиса; ср. *θῶπλι* из та

όπλα.¹ Таким образом, мы здесь уже по существу перешли к ярким примерам звуковой грецизации, поскольку при объяснении как πᾶς, так и φῶς, φῶτ-ός приходится исходить из сочетаний гласных, попавших к грекам в еще не стяженном виде, а в греческом произношении претерпевших стяжение, сходное с θώπλα < τὰ ὄπλα, причем φῶς одинаково с θώπλα предвосхитило приыхание начальным взрывным.

2) Переходя к области передачи долгих гласных, мы частично имеем дело с несомненной и явной грецизацией, заключающейся в подстановке неадекватного звука, за неимением лучшего, по крайней мере в отношении долгих задних гласных.

а) Что же касается передних долгих гласных, то приходится оставить неясным, в связи с чем коптскому гласному, переданному буквой и, в докоптских передачах отвечает написание то η, то ε.² Вероятно, в принципах передачи замешана не только греческая эволюция, но качественное отличие египетских звуков от звуковых значений греческих букв. Как бы то ни было, не стоит относить рассмотрение долгих гласных к двум разным разделам, четкое разграничение которых и в других отношениях не может не быть условным.

Для передних долгих гласных эмпирически отмечаем факты соответствия, а именно в древнейшем (догомеровском) пласте на месте коптского [e:] — как [i:], так и [ε:] (ср. στῆθος (и θῆθος) и коптское ḡнт (he:t) „сердце“, но μέριθη „поясом“ и коптское ми्तе ('me:te) „середина“; на месте коптского [i:] — однажды также [i:], если правильно мое сопоставление гомеровского ιφθίη с коптским ḡи́ме (hi:me) „женщина“), в последгомеровском пласте на месте коптского [ε:] представлен [i:]

¹ E. Schwyz er. Griechische Grammatik, B. I, стр. 402. — M. L e j e u n e. Traité de phonétique grecque. Paris, 1947, стр. 298.

² Кстати, уже одна дата возникновения коптской письменности исключает то понимание чередования и и ε у коптов, которое у австрийского ученого В. Тилля (W. Till. Achmimisch-koptische Grammatik. Leipzig, 1928) сводится к толкованию обоих в смысле произношения [i]. Несомненность связи докоптского распределения написаний и и ε с несколько иным коптским подтверждает, что это явление не имеет никакого отношения к итацизму.

в таком слове, для которого по-коптски есть и вариант с [i:]: **шнѣ** ('še:be) и **шиѣ** ('ši:be), судя по словарю Крама,— подобно **шире** ('še:re) и **-шире** ('-ši:re): **ेфиσθѡ = р шнѣ** (r 'še:be).

Таким образом, оказывается, что неправильно говорить вместе с Зете о звуковом изменении „... от [i:] к [e:]... постепенно, приблизительно начиная от 7 века до Р. Хр.“.¹ Факты, относящиеся к i:>e:, значительно древнее, но в чем заключалось единообразное в себе исходное положение, из наших источников не видно.

б) На почве долгих задних гласных, как выше упомянуто, положение выражается в том, что в древнейшем пласте в качестве обозначения долгого заднего гласного, остающегося долгим по-гречески и не восходящего к слиянию двух гласных, распределяющихся на две разные морфемы (случай с артиклем), наблюдается только буква υ.

Из материала заимствований сюда относятся гомеровские слова:

μῆδος „слово“ — коптское **мѹтє** (mu:te) „звать“ ← mdw
„слово“,
σμύχω „жечь“ — коптское **мѹћ** (mu:h) „жечь“,
ἵει „идет дождь“ — коптское **ѡѡт** (ho:w) „дождить“ < hwj
„дождить“;

не встречающееся у Гомера слово, которому, однако, на греческой почве приходится приписывать принадлежность к более древнему из двух пластов:

ζῦφος „пиво“ — коптское **ειѹтт** (ju:t) и **ειѿт** (jo:t) „ячмень“.

Сюда же, может быть, следует отнести, с оговоркой о заменности морфологии и словарной контаминации:

τῦς „свинья“ — коптское **εиѡ** (e'šo:) „свинья“ < š;j · t „свинья“ (ж. р.).

В древнейшем же пласте египетских заимствований мы имеем, повидимому, единственный в пределах нашего мате-

¹ K. Seth e. Die Vokalisation des Ägyptischen, стр. 164 и сл.

риала, пример случая отражения такого краткого заднего гласного [ɔ], краткость которого получалась, в условиях закрытого египетского слога, из долготы египетского гласного [ɔ:], отличавшейся узким качеством и сохранившей, естественно, это качество при том сокращении, которое в результате заимствования воспроизведено в артикуляции узкой греческой краткости [ɔ], передаваемой в письме омикроном. Ср. сказанное об истории звукового состава слова *брхос* (стр. 61).

Наконец, в том же древнейшем пласте египетских заимствований оказывается широкий долгий [ɔ:]. Такое его качество может, разумеется, объясняться только тем, что состав египетского предедента не только фонематически не един, но и притом артикуляционно не однороден, точнее — тем, что этот греческий широкий [ɔ:] восходит к слиянию в греческих устах нормальной египетской узкой долготы [ɔ:] с гласным [a], который можно усматривать в египетском артикле, как приклеившемся к лексеме существительного в словах *πῶι* „стадо“ — коптское *п-օධे* (*p-ohe*) „стадо“, *φώς*, *φωτός* „мужчина-боец“ — коптское *п-օօтт* (*p-howt*) „мужчина“. (См. стр. 154 о словах *πῶι* и *φώς*).

В позднейшем пласте в качестве обозначения долгого заднего гласного представлена только буква ω. Весь мой материал составляют слова: *ѡσχօс* „ветка с плодом“, ср. коптское *ѡсж* (*o:sh*) (инф.) „пожинать“, и *ѡρօс* „куча“, ср. коптское *ѡѡр* (*so:hr*) (инф.) „мести“.

Нет, в частности, примера заднего гласного в положении после носового.

При истолковании этих фактов необходимо исходить из бесспорности того положения, что в древнейшем греческом языке написанию ω отвечало произношение [u]. Факты заимствования при этом положении можно истолковывать в том смысле, что указанное греческое произношение воспроизводило такое же произношение соответствующего, в отношении порядка артикуляций, гласного египетских прототипов данных слов.

Тогда получилась бы следующая последовательность фаз развития заднего гласного:

семито-	египетский	египетский	египетский	коптский [o:]
хамитский и	до Нового	до Нового	при Новом	вне положе-
древнейший	Царства	Царства	Царстве	ния после
египетский	широкий	узкий дол-		носовых и
	долгий	гий		[u:] после
				носовых

[a:] > [ə:] > [ɔ:] > [u:] >

Ср. Зете в „Вокализации в египетском языке“ (стр. 166—168); правильнее его Ранке „Кличописный материал к египетской вокализации“.¹

Произношение греками, являвшимися древнейшими посетителями послегомеровского Египта, долгого заднего гласного как [u:] с очевидностью следует из того, что весь древнейший слой греческих передач имен собственных, главным образом географических имен Египта, в качестве единственного обозначения в письме долгого заднего гласного имеет букву υ. Этим доказано, что способ передачи долгого заднего гласного, осуществленный в гомеровском словаре, продолжал быть в действии, когда греки впервые оказались в условиях усвоения египетских географических имен, предпосылкой чего должно было быть их появление на территории Египта после эпохи заимствования слов при Новом Царстве, но до той волны передач при наличии факторий, которая, может быть, не на первых же порах дала способ передачи через ω.

В связи с каким бы то ни было истолкованием фактов необходимо учитывать, что звук [u], развившийся из [u] в послегомеровское время, никогда не был годен для передачи заднего гласного какого бы то ни было оттенка. Между тем, употребление со времени после основания факторий и далее в коптское время буквы ω как бесспорного обозначения долгого заднего гласного, в тех же самых морфонологических положениях, в каких до того наблюдалась написание υ, делает несомненным, что долгий задний гласный в данных положениях сохранялся, но сохранялся не в смысле сохранения или приобретения произносительного качества [u:].

¹ H. Ranke. Keilschriftliches Material zur ägyptischen Vokalisation. Abhandlungen d. k. Preussischen Akademie d. Wissenschaften, 1910, Philos.-hist. Classe, Anhang, Abb. II, стр. 71 и сл.

Если бы произношением, не ограниченным положением вслед за носовым, являлся гласный [и:], то в целях его обозначения могло быть применено одно из написаний о, օ или, на правах исторической орфографии, еще ո. Коль скоро вместо этого наблюдается ա, истолкование гомеровского ս в смысле наличия новоегипетского гласного [и:] обозначало бы, что произношение после фазы [и:] вернулось к фазе [օ:].

Такого истолкования фактов фонологической истории и ее отражения в письме, вместо ожидаемой прямой линии развития, желательно избежать,¹ если к тому есть возможность с точки зрения соотношения между той и другой системой.

Если мы учтем, что в древнейшее доступное нашему знанию время существования греческого языка долгий [օ:] отличался широким качеством, а к эллинистическому времени стал более узким, то научимся, соглашаясь с Ранке, усматривать в употреблении օ для заднего гласного прием приблизительного воспроизведения узкого [օ:], от которого наличный в греческом языке [օ:] отличался в слишком сильной степени.

Только при должном учете этих взаимоотношений между системами гласных того и другого языка мы получаем возможность понять один принципиально важный случай морфологической грекизации, имеющий непосредственное отношение и к нашему исследованию (ср. слово τύς). Весьма показательно, что грекизация египетских существительных женского рода на долгий гласный [օ:] не заключается в таком морфемном переиспользовании этого конца слова, в результате которого грекизованная форма примкнула бы к парадигме -ώ, -օս (-օն). Если египетский предшественник коптской формы имени *nefəw* оказывается грекизованным в виде Νεφῶς, а не *Νεφώ,² то это может корениться только в том, что качественная разница между египетским [օ:] и греческим [օ:]³ воспринималась как многое более существенная, чем разница между египетским [օ:] и греческим [и:].

¹ Так считает уже и Ранке (ук. соч., стр. 74).

² О соответствии коптского օ и греческого ο в египетской топонимике см.: *Papyri russischer und georgischer Sammlungen*, 3. Tbilisi, 1930, стр. 175.

Догомеровские заимствования, проделав вместе с прочими словами, содержащими задний гласный [u:], развитие к гласному [y], в сильной степени отдалили свое произношение от произношения гомеровских времен, уже отличного от произношения египетских прототипов.

Когда, после основания факторий, в эпоху, уже не знавшую, в данных диалектах, произношения [u:] в словах, связанных с написанием υ, в греческий язык вошла новая волна египетских слов, то для передачи гласного [o:] не нашлось ничего лучшего, чем тот гласный [ɔ:], который, отвечая написанию ω, был к египетскому гласному, очевидно, качественно ближе, чем греческий, обозначавшийся омикроном, [u:], или ου=[u:]; совершенно уже не говоря о непригодности того звукового значения, которое в то время имела буква υ [y].

КОМБИНАТОРНЫЕ ЯВЛЕНИЯ НА СТЫКЕ СОСТАВНЫХ ЧАСТЕЙ СЕМАНТИЧЕСКИ ЦЕЛОСТНЫХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ

Сюда относится формальное раздвоение судеб окончания женского рода [t] в зависимости от звуковых условий, точнее: в зависимости от места артикуляции начального звука второй составной части данного атрибутивного словосочетания. Об этом мы имеем замечание Зете в его исследовании о „Вокализации в египетском языке“ (стр. 186), в сноске по поводу сохранения [t] в формах 'Αθύρ < Hathor и 'Αθρέβις < Athrebe: „Это сохранение окончания ж. р., вероятно, стоит в связи с тем, что за звуком [t] в обеих... формах имени следовало [h]; дело в том, что в именах Λυχρις (егип. H · t-w'r · t) и Ασφυνις (егип. H · t-Snfrw) это окончание [t] при одинаковой вокализации [a] перед [w] и перед [s] не сохранилось“. То, что Зете здесь приписал условиям следования [h], подлежит отнесению на счет более широко базированного условия фонетической комбинаторности, о котором выше сказано в объяснениях слов στῆθος, μέρης и ἐσχάρα (сохранение [t] перед обеими фарингальными артикуляциями [h] и [r], а также перед гортанной [h], и его исчезновение перед всеми менее глубокими).

Об исчезновении [t] в положении, в частности, перед зубными ярко свидетельствуют слова, имеющие в качестве первой составной части лексему *тег-* ж. р. „повязка, связка“, как сопряженную форму существительного, предшественника коптского существительного ж. р. *мрре* (*mrre*) „пути, связка, повязка“ в словах:

мротообе (*mr'wo:ke*) „связка челюсти, челюсть“,
мирместенонт, транслитерация: *me:r mesten'he:t* вместо
mr̥mestn'he:t, „грудная повязка“,
мэрмис мармнте (*mar'me:te*) „поясная повязка“.

Об исчезновении окончания [t] перед зубными говорит несомненность происхождения слова *фараххон* из сочетания **phr(·t) n ḫk; w.¹*

Противоположный случай, случай сохранения [t] в вышеуказанных условиях, наблюдается в словах:

ἀνθρακεία ← **?mw · t rk̥ · t* и
στῆθος ← **s · t ḫ;tj*.

Если мои этимологии этих слов (см. стр. 21 и 69) не в корне ложны, то получается, что в условиях сохранения согласного [t] окончания имени существительного женского рода предшествующий ему краткий гласный [e] подвергался той же участи, какой он подвергался при исчезновении [t].² Придерживаться этого положения значит считать, что в словах *семисе* „место родов“ и *сесбод* „место умилостивления“ звуковой состав первого компонента восстановлен под влиянием состава звуков формы, не входившей в теснейшее соединение со следовавшим за ней определением.

Ввиду того, что исчезновение окончания ж. р. [t] там, где оно исчезало, произошло уже в среднеегипетский период, необходимо считать, что египетские прототипы греческих слов, объясняемых только при допущении соприкосновения [t]

¹ Дальнейший пример исчезновения [·t], в частности перед словом, начинающимся с переднеязычного, имеем в средневековом словарном свидетельстве, о котором см. стр. 186 и сл.

² Здесь кстати упомянуть, что наше гадательное объяснение слова *ιφέμη* из **ip · t ḫm (·t)* со своей стороны отвечает тому, что сейчас сказано о сохранении [t] и об исчезновении находившегося перед ним [e].

со звуками [h] и [t], достались периоду встречи носителей новоегипетского языка с греками от эпохи Среднего Царства в качестве целостных атрибутивных словосочетаний, по сути дела — в качестве сложных именных лексических единиц.

А с другой стороны, из только что упомянутого древнего приурочения раздвоения судеб конечного [t] следует, что единственный пример несохранения, согласно свидетельству коптского языка, такого [t], который по-новоегипетски в письме наблюдается смежно с написанием начального [h], требует постулата о том, что данное написание [t] не отвечало никакой произносительной реальности. Этот случай имеет место в отношении слова *сəjme* ('shi:me) „женщина“, как возводимого к новоегипетскому *s;·t hm·t* „женщина“. Дело в том, что, как указывает Ю. Я. Перепелкин, сочетание *s;·t hm·t* появилось не раньше новоегипетской эпохи как следствие звукового совпадения слов *s;* „мужской индивид“ и *s;·t* „женский индивид“ и возникшей потребности в дифференциации. Она и была достигнута путем пояснительного расширения слова определением *hm·t* при значении „женщина, женский индивид“ в такой период, когда конечный [t] слова *s·t* давно перестал быть произносимым.

ВНУТРЕННЯЯ ФЛЕКСИЯ В СЛОВОСОЧЕТАНИЯХ

Мы имеем дело с таким взаимосоответствием между внутренней флексией первой составной части сочетания и грамматическим взаимоотношением обеих частей его, которые, безусловно, обладают спецификой, вне египетского языка не повторимой.

Внутренняя флексия имени

Сюда относится нахождение в первой составной части сложного имени или же глагольно-объектного словосочетания, так называемой сопряженной формы (*status constructus*), безударности которой отвечает редукция огласовки; из случаев редукции пока не представлено отражение нисходящего дифтонга слоговостью его неслоговой части; есть только

случай гласного [e] как редукционного соответствия любым гласным: *μέρμις*, **ιόσ* „пояс“, чему отвечало бы по-коптски *መምንተ* (**m̥r'me:te*) „пояс“ — представлено только словообразовательное новшество *መምንተ* (*mar'me:te*); *μηρυκίω* „жевать жвачку“, в основе чего лежало имя с огласовкой [e] в первом слоге, как предшествующее коптскому *መውጭበ* (*mr'wɔ:ke*) „челюсть“ (об отражении редукционного [e] в письме через *η* см. на стр. 146 и сл.). В обоих словах пропал также гласный окончания женского рода.

По поводу ослабления, уже в новоегипетскую эпоху, огласовки неударных составных частей слов и целостных атрибутивных словосочетаний см. работы К. Зете и И. Штурма.¹

Внутренняя флексия глагола

Сюда относится, в виде первой составной части сложного имени, причастная форма глагола с огласовкой [o] или [a]: *λάθρος* „жадный“, чему по-коптски отвечало бы **ለልብ-ሮ* и *ቶችሮት* „лучник“; см. на стр. 78 и сл., в связи с наличием [o] вместо [a].

Ю. Я. Перепелкин, в связи с разницей между *λάθρος* и *ቶችሮት*, указывает на возможность показать на греческих передачах личных имен собственных, что в докоптском египетском языке на месте гласного [a] коптской эпохи мог находиться гласный [o], частично в противоположность к равным образом засвидетельствованному коптскому [a] в лексически тождественных сочетаниях. См. под словом *λάθρος* (стр. 44) и *ቶችሮት* (стр. 77 и сл.).

В качестве отнесенных сюда же вторичным образом заслуживают упоминания проникшие, видимо, за позднейший период слова *μαρούκια* „челюсти“ и *μαρυκίω* „жевать жвачку“, поскольку они, несомненно, именно по аналогии с именами, сложными с причастием на [a], заменили собой вокализм сопряженной формы с кратким [e], так что соотношение

¹ K. Sethe. Die Vokalisation des Ägyptischen, стр. 182—189. — J. Sturm. Zur Vokalverflüchtigung in der ägyptischen Sprache des Neuen Reiches. Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes, B. 41, 1934, стр. 43—68, 161—179.

μροτοਬе ~ μαρотообе отражено уже по-древнегречески соответствием *μηρικήω ~ μαριχῆαι*. Чем яснее чувствовалась связь первого компонента с полной формой данного имени как такового, а значит, и изысканность словосочетания, тем больше была обеспечена от изменения огласовка сопряженной формы. Чем теснее становилась связь составных частей слова, чем определенное все сочетание становилось лексической единицей, хотя бы сложной, тем естественнее становилось уподобление первого компонента такому типу, который вне словосложения не встречался.

Но в нашем материале представлена также сопряженная форма инфинитива глагола. Она представлена в точности так, как мы этого должны ожидать от случая, не осложненного комбинаторностью, имевшей место притом на греческой почве, в отношении сопряженной формы имени в глаголе *μηρικήω*. Иначе говоря, мы имеем дело с гласным [e] кратким. Именно такое отражение звукового состава сопряженной формы наблюдается в следующих двух случаях его функционирования: 1) глагол носит служебную функцию связки, 2) глагол семантически самодовлеет.

1) В звуках [er] глагола *έρισθείω* „быть зараженным мучнистой росой“ мы имеем ожидаемую передачу египетской связки *īrj* „делать, быть“ в неударном ее предшествовании тому носителю удараия (*'sī:be*), который являлся и носителем знаменательной доли лексического значения.

2) Возможность заимствования сопряженной формы глагола не ограничивалась только что упомянутым случаем сочетания связки с присвязочным именем как входящим при заимствовании в одно с именем слово. В этом исследовании представлен также случай семантической полновесности или знаменательности глагола, заимствованного в сопряженной форме, редукция гласных которой получалась в условиях непосредственности следования за глаголом, и в знак управления им, любого именного прямого дополнения, годного с точки зрения семантики и фразеологии. Я говорю о глаголе *σπείρω* „порождать, сеять“ как восходящем к египетскому глаголу *śpr* „порождать“, в огласовке *s^hpēr*, а также об отлагольном прилагательном *με-στός* „наполненный“ и отлагольном

существительном *р̄-бр̄х* „наполнение“ как восходящих к египетскому глаголу *тḥ* „наполнять“, в огласовке *теḥ*. Заимствованию подвергся в обоих случаях такой вариант глагола, вторичность звукового состава которого (гласный [e]) коренится в утере им ударения в пользу следовавших за ним именных прямых дополнений.

Заимствованный вариант инфинитива в обоих случаях был абстрагирован из живых контекстов его синтаксического функционирования.

В этом можно усматривать проявление некоего единства, складывавшегося из лексических значений данных глаголов и наличия формального показателя основанной на этих значениях характеристики этих глаголов как переходных.

Позволяю себе усомниться в полноте справедливости следующих высказываний Б. А. Серебренникова: „Заимствованию может подвергаться только элемент с нейтральным значением, не осложненный никакими значениями отношений. Этот закон находит свое выражение в том, что все заимствованные слова в различных языках представляют, как правило, именительный падеж оригинала, т. е. падеж, являющийся нейтральным, или основу слова“.¹ Допустим, что возможно согласиться с мыслью о том, что *status constructus* семитского имени подлежит рассмотрению как его основа и что именно соответственным путем объясняется оформление персидских арабизмов в роде мамликат „страна, провинция“, шикайат „жалоба“, харикат „движение“. Но согласятся ли хамитологи с допущением, что египетское глагольное склоняемое, управляющее своим прямым дополнением, представляет не больше чем основу глагола? Полагаю, что мы все же имеем дело с заимствованным элементом, который осложнен значением отношений в меру недопустимости рассмотрения порядка слов как единственного носителя данных отношений.

¹ Б. А. Серебренников. Об устойчивости морфологической системы языка. Вопросы теории и истории языка в свете трудов И. В. Сталина, М., 1952, стр. 208.

ОБОБЩЕНИЯ. II. ПРЕИМУЩЕСТВЕННО О ГРЕЦИЗАЦИИ В МАТЕРИАЛЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

ГРЕЦИЗАЦИЯ ГЛАСНЫХ

Явления вокализма, относящиеся по праву к грецизации, изложены в предыдущем разделе (стр. 146—160) вместе с явлениями видимого воспроизведения новоегипетского вокализма, чтобы не дробить изложения вокализма заимствований по двум разным разделам.

ЯВЛЕНИЯ ПОДСТАНОВОЧНОСТИ В ПЕРЕДАЧЕ ЕГИПЕТСКОЙ СПЕЦИФИКИ СОГЛАСНЫХ

В целях выяснения таких способов отражения в заимствованиях египетской специфики согласных, при которых она стушевывается перед греческой фонологией, следует остановиться на участии артикуляций, отсутствующих в греческом языке. Такими артикуляциями являются 1) гортанные как смычка [χ], так и щелевая [h], 2) фарингальные, только щелевые: [ḥ] и [ʕ], 3) заднеязычный щелевой [ḥ], 4) переднеязычный двухфокусный щелевой [š], 5) губно-зубной щелевой [f]. Заметим тут же, что судьба звуков [h] и [f] совпадает, в не вполне ясном объеме случаев, с судьбой заднеязычной и губной смычек (см. ниже стр. 173 и сл.).

Обращаюсь по очереди к перечисленным категориям.

Гортанные [χ] и [h]. Глухой голосовосвязочный смычковый [χ] дает по-гречески, вероятно, нуль звука (во всяком случае,

нуль фонемы): *ȝsh* „срезать, пожинать“, *ωε̄sh* (ο: *sh*), *ῳσχօς* „срезанная виноградная ветка с гроздью“.

Глухой голосовосвязочный щелевой [h], которому отвечает греческое приыхание, представлен словом *ihw*, давшим по-гречески *πῶ* „стадо“, в котором [h] между гласными исчез.

Если этот звук тождествен с немецким *Hauchlaut*, то согласно акад. Л. В. Щербе, его надо рассматривать как нижний фарингальный.¹

Фарингальные [h] и [']. На передаче через греческое приыхание совпали два радикофарингальных щелевых, как это видно, между прочим, из моего материала, а именно: [h] — радикофарингальный глухой и ['] — радикофарингальный звонкий.

Первый из этих звуков во всех коптских диалектах совпал с [h] на артикуляции [h]. Поскольку наши гомеровские слова подлежат отнесению к словарю Нового Царства, факт одинаковой передачи [h] с [h] не может, однако, быть причинно приписан такому их совпадению, которое осуществилось бы еще в языке египтян; как мне указывает Ю. Я. Перепелкин, в новоегипетских текстах [h] и [h] везде разграничены. Это значило бы, что совпадение передачи [h] с греческим приыханием основано на подмене акустически сходным звуком из арсенала греческой артикуляционной наличности. Но истолкование совпадения передачи могло бы измениться в зависимости от датировки египетских предпосылок словаря Гомера. Если [h] было уже египетским фактом на почве этимологического [h], то дело здесь обстояло бы сходно с тем, как оно обстоит по линии соотношения увулярного и заднеязычного щелевых, [h] и [h], с греческим приыхательным смычным χ=kh в отношении места (не способа) артикуляции.

Радикофарингальный звонкий ['] (айн), по-египетски не совпадающий с [h] или с [h], в греческой передаче становится, так же как [h] и [h], глухим голосовосвязочным щелевым [h], приыханием, которое по-гречески могло про-

¹ М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику, изд. 2-е, Ленинград, 1948, стр. 32 и 46.

являться, между прочим, в виде второй части аспирированной фонемы.

Обратимся по очереди к передаче [h] и [č].

[h]

1) Звук [h] отражен в виде приыхания, объединяясь с каким-нибудь смычным в приыхательный смычный. Наши примеры:

$$\begin{array}{c} *s \cdot t \cdot \text{hrake} < *s \cdot t \cdot \text{rakhe} \text{ „место головней“} \\ \downarrow \\ *estkhare \rightarrow \text{éσχάρα} \text{ „очаг“} \end{array} \quad \left. \begin{array}{c} \\ \\ \end{array} \right\} _1$$

*(?)mwt-*hr(a)ke* < -rakhe „сжигание головней на угли“ дает ἀνθρακεία „ремесло углежога, углежжение“, *p;-hwtj „мужчина-боец“ → φώς, φωτός „мужчина-боец“.

2) Отражение [h] в качестве приыхания не проявляется при смежности с [r]:

$$\begin{array}{c} \text{σάρον} \text{ „метла“} \\ \text{σωρός} \text{ „куча“} \end{array} \quad \left. \begin{array}{c} \\ \end{array} \right\} \leftarrow \text{shrj} \text{ „удалять“} > \text{„мести“}.$$

3) Отражение [h] в качестве приыхания заведомо отсутствует вследствие исчезновения звука в порядке диссимиляции под влиянием приыхательного в следующем слоге:

στῆθος	„грудь“	< *σθῆθος	← *s · t · h; tj	(онт, he : t),
ὄφις	„змея“	< *օφις	← h; w	(օօց, hof),
όφη	„страх“	< *օφη	← h; t	(օօտէ, hote),
ἥθος	„нрав“	< *ἥθος	← h; tj	(онт, he : t).

4) Отражение [h] в качестве приыхания заведомо отсутствует в вероятном соответствии с тем, что греческие источники данного слова или данной группы родственных слов принадлежат к наречиям, отличающимся отсутствием у них

¹ Согласно сказанному под словом ἐσχάρα (стр. 26 и сл.), другой вариант возникновения этого слова получался бы на основе следующей преемственности форм:

*est-rakhe > *es-rakhe → ἐσχάρα (eskharra).

придыхания или, точнее, глухого голосовосвязочного щелевого в абсолютном начале перед гласным; ср.:

χ-ος	„лечение“	← ḥk;w	„колдовство“,
ἀπ-ουρ-ῆσος!	„отнимут“	← ḥwr'	„отнимать“.

Имеем ли мы в слове φάρμακον ← *phr(· t) н ḥk;w исчезновение [h] в качестве греческого придыхания или его перемещение на начальный смычный, об этом ничего нельзя утверждать достоверного, как равным образом и о том, куда делся тот [h], который оставался за выбытием, в диссимиляционном порядке, придыхательного взрыва χ, составлявшего закономерную передачу египетского [h]. Судить об этих вопросах на основании отражения начального [p] в виде [φ] в словах φάγυρος → p;²kr (наименование рыбы) и φαράώ ← pr-²; невозможно, так как относительно последних слов мы не знаем, какую роль играл греческий ρ как отражающий [r], причем по поводу φαράώ подлежит учету тот факт, что, как мы сейчас увидим, египетский ['] в анлауте подлежал, в древнейшее время, передаче через придыхание, а в середине слова мог быть воспроизведен либо одинаково, либо иначе, т. е. одинаково с ; (второе — более вероятно, по крайней мере в отношении позднего времени, когда 'совпал с ;). В отношении [h] слова [hk;w] ничего не вытекает из факта отсутствия придыхания в χ-ος, ἀλέοραι, так как есть возможность приписывать это отсутствие соответствующему (т. е. псилотическому) характеру данных наречий, что не исключает возможности в прошлом проникновения в слово φάρμακον его конечной составной части из наречия, знавшего придыхание.

Таким образом, нельзя использовать начало слова φάρμακον безоговорочно в качестве материала по какому бы то ни было способу появления φ, поскольку невозможно отличить действие нескольких причин от действия одной.

['] (айн)

Указанная глухая передача доказана одной, в отношении корня бесспорной, этимологией:

ὅρκος „клятва“ → 'rk „клясться“.

Относительно *ἀποφ-хс*, *ἀποψ-ῆσουσι* мы уже отметили (стр. 25) возможность того, что отсутствие приданыхания на месте соприкосновения с приставкой стоит в диссимиляционно- причинной связи с таким (т. е. придыхательным) отражением 'айн'а, четвертого согласного египетского глагола, которое отвечало бы отражению 'айн'а в абсолютном начале слова (*ōρκος*).

Заднеязычный щелевой [h]. Артикуляция заднего языка к мягкому нёбу, [h], уже до Нового Царства успела заменить случаи увулярного щелевого, [h], — положение, сохранившееся в ахмимском наречии коптского языка. Следовательно, тот хорошо известный по материалу имен собственных факт, что обоим этим звукам, т. е. и увулярному и заднеязычному, в греческой передаче отвечает написание χ, обозначающее заднеязычный смычный + аспирацию, должен быть рассматриваем не как отражающий подстановочную замену в отношении места артикуляции в тех случаях, когда дело касается первоначального [h], а только как отражающий качественную подстановку придыхательного заднеязычного смычного на место щелевого, в обоих случаях — заднеязычного. Тем не менее мы приведем порознь примеры слов, с одной стороны, содержащих первоначально увулярный, с другой, — заднеязычный.

Отражение первоначально увулярного щелевого [h] (в одном случае, между прочим, в орфографии заднеязычного):

h;*r*(· t) или h;*r*(· t) „вдова“ → χύρх „вдова“,
m;h „сжигать“ → σμύχω „сжигать“ — коптское *мотә*
(mu : h) „сжигать“.

Иной результат этой же самой трактовки, а именно — результат в смысле отсутствия заднеязычной смычки с придыханием, однажды наблюдается в нашем материале в обстановке произносительного комплекса, содержавшего условия для диссимиляции. Я имею в виду соответствие гомеровского слова φάριαχον египетскому сочетанию *phr(· t) n hk;*w* „колдовское зелье“, о чём см. в замечаниях выше под этим словом. Как бы ни обстояло с подробностями звуковых соответ-

ствий этого уравнения в остальном, здесь важно установить, что отсутствие заднеязычной смычки в первом слоге слова φάρμακον должно объясняться, помимо непривычности для греков всего сочетания согласных -χρ-, диссимиляционным влиянием смычки [k] заключительного слога.

Отражение исконного заднеязычного щелевого, [h]:

а) мы имеем [kh] на месте [h] в слове ὁσχός „срезанная (виноградная) ветка (с гроздью)“ как соответствие египетского ;sh, ωcʒ, o:sḥ „срезать, пожинать“;

б) в отличие от реальности [kh] в составе звукосочетаний [-skhr-] (αἰσχρός, ἀμυσχρός) и [-skhn-] (ἰσχνός) этот же звук по-гречески нереален вовсе, если бы он — в силу закономерности соответствий порознь — оказывался в не существующих по-гречески сочетаниях [-tkhr-] или [-skhp-]: отсюда ἄφροφος вместо *ἄψχροφος и σπέρμης вместо *σχπέρμης.

Переднеязычный двухфокусный щелевой [š]. Хорошо известная подстановка греческого однофокусного щелевого [s] у меня представлена словом древнейшего пласта σῦς ← *έσυς × ύς „свинья“ и словом более позднего пласта ἐρυσιβάω ← er 'si:be „подвергаться мучнистой росе“.

Губно-зубной щелевой [f]. Хорошо известная подстановка греческого придыхательного губно-зубного смычного у меня представлена только словом ὄφις „змея“ ← hf;w > копт. hof (ῷοψ) „змея“.

КОМБИНАТОРНЫЕ ЯВЛЕНИЯ ПЕРЕДАЧИ ЕГИПЕТСКИХ СОГЛАСНЫХ

Комбинаторные явления, не связанные с изменением числа звуков

1) Сюда относятся способы передачи зубных. В этой области подлежит, повидимому, установлению полная последовательность отражения египетского [t] в положении после гласных в виде θ [th]. Это яствует из следующих сопоставлений:

μέριθι „*поясом“ ← m(e)r · m(i:) t · t (**мармите**) „пояс“ < „пояса середины“,
στήθος „грудь“ ← *s · t + h;tj (**гнт**) „место сердца“,

Ѳη „страх“ ← ht; · t (Ѳоте) „страх“,
Ҫѹѳօс „пиво“ ← jt (eютт, eишт) „ячмень“.

Можно полагать, что нарушение этого соответствия получилось бы только, если бы данный зубной оказался в словоизложении в условиях, годных для наступления именно в нем, в отличие от одного из дальнейших слогов, греческой диссимилияции придыхания. Но примера таких условий я не знаю.

В связи со словом φώς, φωτός „мужчина-боец“ вопрос о различной трактовке зубного не возникает, так как случай нахождения полугласного [w] между гласным и зубным не равнодушен случаю непосредственного следования зубного за гласным.

Возникновение придыхания, как такого, у зубного смычного в слове ḥθρօс „безглазный“ объясняется, я думаю, иначе, чем появление придыхательного [t] на месте непридыхательного египетского [t] в вышеназванных словах. Исходу из того факта, что закономерной некомбинаторной греческой передачей египетского заднеязычного спиранта [h] являлась придыхательная заднеязычная смычка. Соответственно, в случае следования, в египетском прототипе, артикуляций [-t + h + r-] создавались египетские предпосылки для вопроса, могла ли греческая передача названного сочетания выразиться в механической сумме именно таких греческих звуков, которые в данном порядке следования порознь отвечали бы составным частям сочетания [-t + h + r-]; иначе говоря, допустимо ли по-гречески сочетание θχρ? Ответ гласит, что такого звукоочетания греческий язык не знает. Наличие уже в древнейшем греческом языке сочетания χθρ (έχθρος „враг“, έχθρα „вражда“, έχθαιρω „ненавидеть“) отнюдь не означает, что оно же было годно для подмены фонологически чуждому θχρ. Отсутствие в греческом языке примеров сочетания θχρ равносильно неопровергимости предположения, что выполнение задания воспроизвести иноязычное сочетание [tθr] осуществлялось ценой выпадения смычного элемента именно той передачи, которая у греков была предусмотрена, в виде [kh], для заднеязычного щелевого [h]. Таким образом, получилось бы,

что приыхание в звукосочетании $\vartheta\rho$ [thr] исторически возведимо не исключительно к закономерному отражению египетского зубного в положении после гласного, но еще и к тому, что комбинаторному истортежению в сочетании $\vartheta\rchi\rho$ подлежала только смычка [k].

Отражение в виде приыхательного смычного после гласных имеет место и в отношении того новоегипетского [d], на артикуляции которого совпали более древние египетские [d] и [t]. На это указывают не подлежащие, повидимому, спору сопоставления $\mu\ddot{\nu}\delta\circ\varsigma$ „слово, речь“ ← $m\ddot{w}$ „слово“ (мотте, $mu:te$ „звать“), $\sigma\ddot{\alpha}\vartheta\eta$ „penis“ ← sd „хвост“; ср. коптское $s\dot{a}t$ (sat), $s\dot{e}t$ (set) 1) „хвост“, 2) „penis“.

Судя по такому акустическому эффекту у греков, в связи с этими словами имела место полузвонкость уже у современников древнейших греков. Но в других звукосочетаниях получалось впечатление — и, вероятно, был налицо факт — полной звонкости, как видно из того, что уже говорилось о греческом $\chi\acute{\iota}\nu\delta\circ\varsigma$, $\chi\acute{\iota}\nu\delta\circ\varsigma$ „опасность“ как восходящем к $k\ddot{e}j$ и $d\ddot{w}$, дословно: „восставание“ > „напасть“. Ср. сказанное под словом $\chi\acute{\iota}\nu\delta\circ\varsigma$, $\chi\acute{\iota}\nu\delta\circ\varsigma$ о сохранении [d] в положении вслед за [n] (стр. 41 и сл.).

2) Сюда же, может быть, относятся способы передачи заднеязычных смычных. В согласии с передачами в собственных именах мы должны ожидать, в качестве одного из способов, передачу через χ там, где по-египетски имеем [k] или [k].

Этим объясняется, может быть, $\mu\ddot{\nu}\chi\circ\varsigma$ „прелюбодей“, если в основе этого слова, как я думаю, лежит $p\ddot{o}k$ „прелюбодей“ (см. стр. 54 и сл.).

Но этому противостоит некоторое число таких слов, в которых по-гречески наблюдается [k]. Однако приходится, повидимому, считать неслучайным, что, за исключением слова $\chi\kappa\circ\varsigma$ „излечение“, в словах с [k] этому звуку на том или ином расстоянии предшествует звук, переданный буквой ρ, особое отношение которого к аспирации известно; ср. $\dot{\alpha}\nu\vartheta\rho\chi\kappa\circ\alpha$, $\dot{\alpha}\nu\vartheta\rho\chi\kappa\circ\varsigma$, $\dot{\alpha}\chi\kappa\circ\varsigma$, $\varphi\chi\kappa\circ\varsigma$, $\varphi\alpha\chi\kappa\circ\chi\kappa\circ\varsigma$. Что же касается слова $\chi\kappa\circ\varsigma$ „излечение“, то псилотичность начала первого слога могла установиться на греческой почве на смену приыханию, как нормальной пере-

даче [h] под влиянием таких глагольных форм, окончание которых содержало аспирацию, действовавшую диссимиляторно.

3) Состав согласных формы *φάγδαу* „благовонная мазь“ вполне понятен как следствие диссимиляции двух смычек передней части спинки языка с альвеолами при опущенном мягком нёбе: диссимиляция дает подымание мягкого нёба при первой из двух названных артикуляций. Ср. выше под словом *φάγδαу*.

4) К области дальнейшей закономерности относится корневой состав греческого слова *ἔρπις* „вино“, для которого сопоставление с коптским словом *՚рп* (е:р) „вино“ обнаруживает долготу гласного в прототипе. Эта долгота, судя по наличию долготы в одинаковых фонетических условиях темпорального приращения (ср. *՚рпά᷑ε*, *՚ржε* и т. д.), для греков не могла быть не произносимой. Она сохранялась при двухморфемности данного сочетания, но она же гибла при его одноморфемности.

5) Полугласный [w] был передаваем тем же звуком [w], который в положении между гласными исчез совершенно, а в положении после согласного в эпоху, вообще его уже не передававшую, может быть, отразился на долготе предшествующего гласного в греческой передаче (*μηρωά᷑ω*).

6) Изменение [n] в [m], наблюдаемое в слове *φάρμαխοу*, не относится к числу комбинаторных явлений, сопровождающих грецизацию, а принадлежит к числу явлений египетской исторической фонетики (см. выше под словом *φάρμахоу*).

7) Перетасовка артикуляций. Совокупная качественность согласных составных частей корня в египетском слове так соотнесена с целым лексемы, что порядок артикуляций второстепенен, сравнительно маловажен, как показывает исключительная частота перетасовок артикуляций, проявляющаяся на семито-хамитских и на коптских междиалектных (а впрочем уже и египетских) изоглоссах.

Но имеем ли мы дело именно с этой самой неустойчивостью порядка фонем египетского слова, когда с учетом перестановок определяем египетско-греческие уравнения? В этом позволительно сомневаться. Конечно, вполне допустима

возможность того, что встречавшиеся с греками египтяне принадлежали к разным наречиям, различия между которыми, между прочим, заключались в разности порядка фонем общих у них слов. Но эта разность подвержена, насколько я вижу, одному существеннейшему ограничению: она не выходит за пределы морфемы. Как я выше уже отмечал, заимствование греками слов из глубоко разносистемного египетского языка было неразрывно сопряжено с тем, что морфематика шла на смарку.¹ Поэтому те перетасовки артикуляций, которые мы устанавливаем в греческих словах по сравнению с их египетскими прототипами, не ограничены размерами египетских морфем, а выходят за их пределы, игнорируя границы, или стыки, бывших морфем.² Только это явление делало возможным то, что, согласно уже высказанному предположению о происхождении греческого 1) существительного *μάρτυρος* из египетского имени, состоящего из причастия [ar] и существительного *metre* мы имеем *ar metre > *mart^ure; 2) существительного *έσχάρα* мы имеем две морфемы, *s · t rk̄ · t, изменение порядка звуков в которых по-египетски не могло итти дальше перестановки заключительного [t] в непосредственное соседство с [t].

Добиваться убедительности в этом направлении следовало бы путем возможного увеличения материала, не допускающего другого принципа объяснения. Но ясно, что в рамках исследования, имеющего дело с несколькими десятками слов, число случаев, относящихся именно сюда, никогда не может вырасти существенно, так, чтобы можно было изучить все разнообразие условий приложения принципа.

Позволяю себе высказать убеждение в том, что, может быть, еще несколько пока совсем темных слов найдут свое объяснение из принципа перестановок.

Так, *σώφος* (ср. *σωφός*) „сохранный“ может подлежать сближению с *wdʒ* „сохранен“, по поводу чего сравните при-

¹ Ср.: A. Ember. Semito-Egyptian Sound-changes. Zeitschrift f. ägyptische Sprache u. Altertumskunde, B. 49, 1911, стр. 87—92.— K. Sethe. Das aegyptische Verbum; повсеместно, в разделах о перетасовках.

² Ср.: *булгахтер* ← *Buchhalter*.

влеченоное Эмбером еврейское **שִׁבַּע** (*šiwb: a:*) „приказывать“ с египетским *wd* „приказывать“.

Я лично не могу отбросить мысль, что *ἐτώσιος*, **ἐτάχυσιος* (*τηύσιος*) „тищетный“¹ подлежит генетическому сближению с *šwi:t*, **šwate* (мн. ч.) (шутеit, *'šwi:t* „пустой“, прилагательное).

Комбинаторные явления, связанные с изменением числа звуков

Эти явления могут сводиться к уменьшению или к увеличению звукового состава.

Мы уже говорили

1) о диссимиляционном участии [k] в исчезновении первой из одинаковых смычек, присутствовавших в прототипе слова *φάριαχον*;

2) о сотрудничавшем с предпосылкой для диссимиляции в слове *φάριαχοн* том обстоятельстве, что не известное грекам звукосочетание *khrm* нуждалось в той или иной разгрузке;

3) об исторжении смычки [t] в непривычном для греков звукосочетании *stkh* в **es·t-khare* на пути от **s·t-rakhe* к *ἐσχάρα*;

4) об исторжении смычки [k] в непривычном для греков звукосочетании *-thkhr-*: **ἄθροφος* > *ἄθροος* „безгласный“;

5) об исторжении смычки [kh] в непривычном для греков звукосочетании *[skhp]* в глаголе **skhper* > *σπέρ* (*σπέρ-иа*);

6) о комбинаторном исчезновении придыхания, проявленном в соответствиях:

σθη „страх“
στήθος „грудь“ } (ср. стр. 171)

σφίς „змея“ ← *hf;w* „змея“ (*զօգ*, *hof*) (ср. стр. 171).

¹ Следует обратить внимание на то, что слово *τηύσιος* всегда следует за союзом *δέ* и, следовательно, одинаково допустимо деление *δ' ἐτηύσιος*: ... *σὺ δ' ἐτηύσιην ὅδον ἔλθῃς*. Тем самым получается возможность рассмотрения *ἐτηύσιος* и *ἐτώσιος* как разновременных или разнодialectных вариантов одного негреческого слова, принимая во внимание возможность *[e:]* (*η*) < *[a:]*.

Следует отметить, кроме того, возникновение гласного там, где его у египтян не было (так называемое сварабхакти); это мы имеем в словах:

έρυσιβάχω „подвержен мучнистой росе“ ← *er 's̥i:bé „подвержен мучнистой росе“,
μάρτυρος „свидетель“ ← *ar me'tre „становящийся свидетелем“.

МОРФОЛОГИЯ, МЕСТО УДАРЕНИЯ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОДУКТИВНОСТЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Морфология

Среди способов гречесизации особо выделяется гречесизация морфологическая, тесно связанная, повидимому, с тем сохранением, в принципе, грамматического рода, о котором говорилось выше. Данное явление принадлежит к числу известных нам также по линии передачи имен собственных, личных и географических. Здесь следует различать два случая в зависимости от того, что стоит в конце египетского слова или словосочетания — согласный или гласный.

Во втором случае гласный конца египетского слова уступал место греческому окончанию. При этом надо оговорить, что конца прототипов некоторых слов мы не знаем. Мы не знаем, к слову с каким окончанием восходит ὄρκος „клятва“; мы не знаем также, какой греческой трактовке подлежало сложное египетское существительное женского рода (или, вернее, целостное атрибутивное словосочетание), оканчивавшееся на согласный: слово στῆθος при нашем объяснении подлежало сохранению женского рода; его фактический род — средний — вместе со связанным с ним окончанием -ος мог быть обусловлен влиянием, сходным с тем, которое, несомненно, имело место при определении морфологического класса слова σάφη (ж. р. — от πόσθη). Уточнение этой догадки см. под словом στῆθος „грудь“ (стр. 72 и сл.).

Помимо этих случаев, можно сказать, что к последнему согласному примыкал или на место заключительного гласного заступал тот падежный суффикс, который годился для данного рода. Чем вызывался, точнее, выбор той или иной воз-

можности в пределах вариантов, годных для данного рода, пока нет возможности указать. Но какие-то принципы, конечно, действовали. Так, безусловно, неслучайно, что ударяемое на конечном гласном [o] сочетание, легшее в основу прилагательного *λάθρος*, получило окончание -ος, -ου, а не -ις, как *σφίς*, *'Απις*, где либо гласного не было вовсе, либо был гласный, но передний и неударный.

Акад. В. В. Струве в своем исследовании о Манефоне¹ в подстрочных примечаниях приводит примеры способов грекализации египетских имен собственных, которые встретились в его материале.

Я не имею возможности расширить рамки своего исследования и потому должен здесь ограничиться лишь указанием, что материал имен собственных не может не содержать ценных параллелей к моему материалу, обнаружение которых еще ждет своего исследователя.

Приводимые В. В. Струве случаи, несомненно, подтверждают мысль о том, что между наличием определенных согласных артикуляций в конце египетских слов и выбором того или другого способа морфологической грекализации (в рамках неконсонантических склонений) существует некая закономерная связь и что эта связь регулируется предпочтением, оказываемым звуковому составу таких-то греческих окончаний такими-то греческими согласными, которые при заимствовании становятся передающими последний согласный данного египетского слова. Так, *Αἴρης* сопоставимо с *βάρις* „грузовое судно“, а с *'Αμενόφης* — *ἔρπις* „вино“, *σφίς* „эмей“, *'Απις* „Апис“. Соответственно я склонен думать, что звук θ = [th] обусловливал выбор окончания -ος, ср. *γέθος* „нрав“, *ζύθος* „пиво“, *μέθος* „слово“, причем эти слова могли быть притягиваемы словами *βάθος* „глубина“, *πάθος* „страдание“, *γυάθος* „челюсть“, *λίθος* „камень“, *πήθος* „сосуд“, *μόθος* „свалка“, *πόθος* „желание“, *ρόθος* „шум“, *ἔθος* „обыкновение“, *φέθος* „член“. Если это наблюдение справедливо, то, может быть, частично на его счет следует отнести и слово *στῆθος*, для которого, по данным предпосылкам, можно ожидать другого

¹ В. В. Струве. Манефон и его время, глава 2. Зап. Колл. востоковедов, т. 4, 1930, стр. 240.

грамматического рода. Ведь с фактором, действовавшим — в чем бы он ни заключался — в смысле предпочтения среднего рода ожидаемому женскому, мог сотрудничать комбинаторно-фонологический момент, отраженный в здесь отмечаемой морфологической предileкции.

С отсутствием в материале таких субстратов имен женского рода, которые имели бы по-египетски окончание на краткий задний гласный, стоит, вероятно, в причинной связи тот факт, что среди этимологизуемых слов нет слов женского рода второго склонения.¹

Место ударения

Место (музыкального) греческого ударения так или иначе проявляется как независимое от места (экспираторного) египетского ударения. В частности оно может находиться:

- 1) на греческом окончании, которому в египетском слове или словосочетании не отвечает никакой формальный элемент (примеры: *σφρός*, *ῳτχός*, может быть, *μοιχός*);
- 2) на неформантном слоге неоднослогового греческого имени — слоге, заведомо неударном по-египетски, как составляющем сопряженную форму (*status constructus*) определяемого существительного в египетском именном атрибутивном словосочетании (ср. *μέρης*, *μέριδος*);
- 3) на единственном неформантном слоге греческого отглагольного существительного или греческого глагола, воспроизводящих ту неударную морфемную разновидность египетского глагола, которой он представлен в условиях зависимости от него именного прямого дополнения; этот случай является неизбежным следствием признания участия в словарном заимствовании неударной (так называемой сопряженной) разновидности инфинитива египетского глагола (*status constructus*); ср. *μέσηχ*, как возникшее из той же формы египетского глагола, что и *μετός*; *σπέρω*, *σπέρ-υχ*;

¹ После оформления рукописи у меня возникла догадка, не имеем ли мы случай женского рода второго склонения в существительном *τάφρος* „ров“, как сопоставимым, по принципу антропоморфизма, с копским словом *тапро* „рот, пасть“, существительным женского рода.

4) на гласном того слога данного греческого имени, который в прошлом входил в состав первой, несомненно, носившей свое ударение, составной части египетского целостного атрибутивного словосочетания, заведомо имевшего ударение и на второй своей составной части (т. е. на определении), притом ударение, никоим образом не уступавшее по силе ударению первой составной части (т. е. определяемого); ср. φάριχχον;

5) на таком первом из гласных греческого двухслогового слова, который отвечает причастной первой составной части сложного имени, в котором гласный второй составной части существительного, носящего по-египетски если не единственное, то более сильное из двух ударений, оказывается подмененным греческим окончанием, не носящим ударения ($\lambda\acute{\alpha}\beta\rho\circ\varsigma$).

Эта категория всецело зависит от убедительности предлагаемой выше этимологии слова $\lambda\acute{\alpha}\beta\rho\circ\varsigma$, отличающегося фонологической характеристикой, ни одним другим словом в нашем материале не представленной (присутствие согласного [l]).

Но очевидно, что отмеченная независимость ударения греческих воспроизведений от ударения египетских прототипов в целом составляет только отрицательную характеристику, а на пути установления положительных закономерностей пока стоит видимый разнобой, в котором надо попытаться разобраться. Мне представляется, что уже в пределах того материала, который удалось собрать, действует несколько принципов.

Естественно заняться сначала теми принципами, наличие которых не может вызвать сомнения.

1) Сюда прежде всего относится тот случай первичного оформления греческих слов египетского происхождения, в котором слова получают суффиксацию, предрешающую и место ударения. Состав этой категории можно считать подверженным колебаниям в зависимости от общих данных на настоящий момент, так как самый принцип не подлежит контролю, исходящему из точного соответствия. Сейчас можно сослаться на следующие примеры:

ἀνθράκεία (как исторический прецедент слов ἀνθράκεύς, ἀνθράκιά,
 ἀνθράξ),
 ἑριστρώ (как прецедент слова ἑριστρη),
 τοξότης (как прецедент слова τοξού),
 στῆθος, | (здесь ударение также предрешено данным морфо-
 μῆθηρ, | логическим типом).
 ἔρπις

Из материала, не здесь впервые выдвигаемого, может быть названо πυρχής ← r^3 -mr (этимология акад. В. В. Струве).

2) Довольно значительную, вероятно, преобладающую, категорию составляют слова, оформленные, и притом, возможно, в порядке первичной грецизации, на те или иные падежные окончания одного из трех склонений.

а) При использовании третьего склонения мы имеем, повидимому, оформление в им. п. ед. ч. на окончание [s]. В отношении двух слов это является засвидетельствованным фактом (φῶς, φωτός и τῦς, σὺς). Что же касается двух других, то мы об этом догадываемся с полной (*μέρμις, *μέρμιδος, μέρμιδη) или неполной (*χίνδυς, при засвидетельствованных им. п. χίνδυν и косвенных падежах χίνδυνος, χίνδυνη) уверенностью. Как видно, однослоговые следуют, в отношении места ударения в косвенных падежах, норме, действующей и для однослоговых имен неегипетского происхождения.

б) При оформлении на первое склонение женского рода мы пока имеем, из двух мыслимых типовых вариантов, только окончание с долгим гласным, т. е. -ᾱ или -η. Это слова: ἐγχάρα, ἐφάνη, ὄδη, χήρη.

в) Из слов второго склонения мужского рода я здесь могу назвать только слово, содержащее больше чем два слога, подчеркивая, что в отношении двухслоговых картина мне неясна. Что же касается больше чем двухслоговых слов, как составляющих более богатый материал для словосложения, то важно установить тот принцип, что в силу исчезновения морфематической дробности египетских субстратов с момента заимствования исчезает и та почва, на которой мог бы действовать закон Уилера¹ о словах дактилического состава

¹ B. I. Wheeler. Der griechische Nominalaccent. Strassburg, 1885, стр. 60 и сл.

и о их словообразовательных преемниках на семантической почве. Примером служит *φαριχχον*.

Слово *φαριχχός* явно производно; я склонен в нем видеть аплологию от **φαριχхис*, о чем говорит его адъективность. По существу это, следовательно, относилось бы к первой категории.

Ударения на втором от конца слоге у слов, больше чем двухслоговых, нельзя ожидать потому, что, как упомянуто, морфематика, связанная с законом Уилера, шла на смарку, так же как всякая иная морфематика.

Пример такого ударения на втором от конца слоге мог бы получиться на почве семантически обусловленной аналогии.

Труден для разрешения вопрос об ударении в двухслоговых словах второго склонения на -ος или -ου. Мы имеем, с одной стороны, ζυθος, θρόος, λάθρος, σάρον, σάδη, а с другой,—*σωρός* и (в качестве единственного оформления данного слова), может быть, *μογχός* (в качестве единственного оформления данного слова), *ῳσχός* (в качестве варианта при *ῳσχος*).

Здесь могли действовать влияния от слова к слову на семантической почве и на почве только формальной. Так, *σωρός* „куча“ может быть результатом воздействия *θωρός* „куча“. А *ῳσχός* „прелюбодей“ может равняться по обозначениям действующих лиц (*nominis agentis*); ср. *θορός*, *σωρός*, причем это ударение поддерживалось огласовкой, словообразовательно воспринимавшейся как случай о-ступени.

Если эта этимология правильна, то уже одно это слово свидетельствует о наличии, на почве двухслоговых слов, случаев морфологизованной ударности окончания в сфере заимствований. Но все положение портит *ῳσχός*, которое я приурочить не умею.

Суммируя наблюдаемое, можно сказать, что принципиальная сторона наблюдаемой пестроты трактовки обусловлена тем или иным размежеванием сфер: сферы независимости места ударения от значения, с одной стороны, и сферы зависимости от значения, с другой стороны.

Первая сфера стоит под знаком использования до конца трехслогового диапазона отдалности ударения от конца слова. Сюда же относится редкий случай аналогии чисто формальной.

Вторая сфера стоит под знаком разнообразного формального подчинения влияниям семантики либо грамматической, либо лексической, на почве аналогии.

Словообразовательная продуктивность заимствований

Этимологам мало привычна мысль о том, что сложное имя может быть древнее, чем его несложная корневая знаменательная составная часть, в действительности иногда получающаяся путем декомпозиции, что имя, первично аффиксованное, может быть на деле более поздним, чем соответствующее вторично-аффиксованное (понимая первичность и вторичность как в синхронном плане соотносящиеся явления), и что в чередованиях гласных ступень основы с гласным [e] может быть по аналогии присоединенной к другой форме основы, вторично приравниваемой к ступени [o] чередования, но в действительности генетически не имеющей отношения к чередованию. Ср. высказывание А. А. Белецкого: „Именно тем, кто устанавливает этимологии, приходится наталкиваться на своеобразные пути развития отдельных форм (не только от простого к сложному, но и наоборот), которые нельзя учесть, опираясь на общие фонетические, морфологические и семантические критерии“.¹

В качестве примеров этого явления из русского языка, и притом в одном случае из сферы заимствований, в другом — кальки, в третьем — на почве нерусского имени собственного, мы имеем:

мракобесие → мракобес,²

зонтик → зонт,³

Ривка → Рива

¹ А. А. Белецкий. Принципы этимологических исследований, стр. 15.

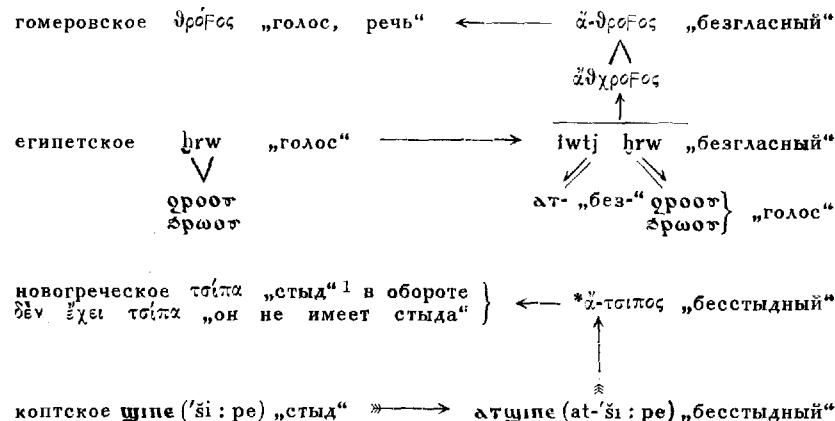
² В. В. Виноградов. Из истории русской литературной лексики. 1. Мракобесие, мракобес. Доклады и сообщения Института русского языка, вып. 2, 1948, стр. 3—18, в частности стр. 17 и сл.

³ А. Г. Преображенский. Этимологический словарь русского языка. М., 1910, под этим словом. — П. Я. Черных. О связи развития языка с историей народа в свете трудов И. В. Сталина по языкоизнанию. Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. X, 1951, стр. 240—256, в частности стр. 248.

(таким образом форма „бес“ в слове „мракобес“ является морфематическим омонимом несложного слова „бес“).

Наш материал дает следующие примеры.

1) От привативного прилагательного, содержащего до заимствования префиксную морфему [at] привативного значения, путем вторично-грамматикализационного усмотрения, на греческой языковой почве, морфемы [a] привативного же значения, путем „обратного“ образования создается существительное, начинающееся, в силу перераспределения морфем заимствования, с того согласного, который в заимствовании следовал за начальным $\ddot{\alpha}$. Сюда подходят:



С возникновением слова *θρόνος* „голос“ на основе *ἄθροος* „безгласный“ и *ταίπα* „стыд“ на основе **άτοπος* „бесстыдный“ можно сравнить из области, непричастной к заимствованиям, появление глагола *γροίω* „понимать, слышать“ на основе вторичного морфематического деления *ἄ-γροίως* „непонятливый“ слова *ἄγροικος*.²

¹ Значение „пленка“ — вторичного этиологически осмыслительного происхождения.

² Ср.: А. А. Белецкий. Принципы этимологических исследований, § 190, стр. 163 — о взгляде Г. Хаджиакиса (*Περὶ τοῦ ῥήματος γροίω*. Ежегодник Афинского университета, Афины, 1913, стр. 47—51). В основе взгляда Г. Хаджиакиса, как он изложен А. А. Белецким, лежит, правда, единственно правильное, на мой взгляд, предположение о морфемном перевосприятии древнего слова в смысле привативности начального $\dot{\alpha}$.

2) От существительного, получившегося на правах декомпозиционного отвлечения из сложного прилагательного, напоминающего по своей огласовке ступень [ο] чередования гласных, образуется отвечающий его значению глагол со степенью [ε]:

θρέομαι „шуметь“ ~ θρόος „шум“ ← ἡ-θροός
по образцу:

τρέπομαι ~ τρόπος,
φύγομαι ~ φύγγος ~ ἡ-φύγγος.

3) От заимствованного существительного, заключительная часть которого, в полном отрыве от египетской границы морфем, подвергается грамматикализационному приравнению греческому, образующему существительные, суффиксу, производится существительное более краткого состава так, что соотношение между ним и прецедентом функционально параллельно тому соотношению, которое уже существует в языке между морфологически соответственными образованиями обратной исторической последовательности.

Сюда подходит:

τοξότης ~ τόξον

по образцу:

ἰππότης ~ ἵππος, δημότης ~ δῆμος.

КОНТАМИНАЦИЯ ЕГИПЕТСКОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ С ГРЕЧЕСКИМ СИНОНИМОМ

1) С достаточной степенью уверенности мы предположили (стр. 75 и сл.), что не поддававшееся до сих пор удовлетворительному объяснению слово σῦς „свинья“ имеет двоякий источник, а именно: индоевропейского происхождения исконно-греческое слово ύς и то, нигде не засвидетельствованное слово *έσυς, которое с полной несомненностью приходится

Но при этом объяснении Хаджидакис предполагал чередование места ударения, отвечающего привативности значения, с иным местом ударения в слове одинакового звукового состава, но привативного значения не имеющим. С такой последовательностью в восстановлении истории слова я согласиться не могу.

восстанавливать при допущении египетского заимствования со значением „свиноматка“ *εἴσο*: у древнейших греков.

2) Контаминация может сказаться и на одной морфологии, если в звуковом составе слов есть частичное совпадение. Выше мы предположили, что существительное мужского рода *sd* „penis“ только вторичным образом дало по-гречески *σάδη* „penis“. Это оформление представляется контаминацией первичного оформления на **σάθω* со словом *πόσθη* „penis“.

3) Поскольку наречия *νύχα* „ночью“ и *αὐτο-νυχί* „в ту же ночь“, а также прилагательные *ἐννυχος*, *ἐννύχιος*, *πάνυνυχος*, *παν-*
νυχος не возводимы историко-фонетически к основе *νυκτ-* слова *νύχ* „ночь“, поскольку же приходится в них усматривать такой результат контаминации египетского предложного сочетания *π ιψι*: „в ночи“ с греческими формами от основы *νυκτ-*, в котором возобладала отличительная часть фоносостава египетского вторженца.

„НАРОДНО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЕ“ ИЗМЕНЕНИЕ ЕГИПЕТСКИХ СЛОВ И СЛОВОСОЧЕТАНИЙ

1. *’Нερίη*. В словаре т. н. Etymologicum Magnum под словом *’Нερίη* читается следующее:

”*’Нερίη*, ἡ Αἰγυπτίος τὸ πρὶν ἐκκλεῖτο ὅτι τοῖς ἐπ’ αὔτην πλέουσι,
κοίλῃ οὖσῃ, οὐ φαίνεται, πρὶν ἂν σχεδὸν ἀρμισθῶσι, καὶ τότε
ώσπερ ἐξ ὄμιγλης καὶ ἀέρος κεκλυμένη φαίνεται. Ἀπολλόνιος.
”*Нριος* ὁτ’ *’Нερίη* πολυλήνος ἐκλήστο Μήτηρ Αἰγυπτίος προτερη-
γενέων αἰγηῶν.

”*’Нερίη* назывался в прошлом Египет по той причине, что он, будучи расположены в низине, не видим для тех, кто к нему подплывают, почти до тех пор пока они не встанут на якорь; но и тогда он виднеется совсем как окутанный туманом или дымкой. Аполлоний: Когда Египетская страна, мать древних мужей, славилась как богатая нивами Ээрия...“.

Это пояснение имени страны предполагает искажение его звукового состава, читаемое у Аполлония Родосского в смысле произвольного, по сходству, сближения с прилагательным,

производным от существительного *ȝfr* „дымка“. Искажение преследует этиологическую цель, причем совершенно забыто, что в основе поясняемого названия Египта в действительности лежит египетское словосочетание. Это словосочетание, являвшееся именем собственным, гласило *ir · t-R'* „око (бога) Рэ“. См. Берлинский словарь, под словом *ir · t*, точнее: *ir · t-R'* „Auge des Re“. В качестве пояснения к значению этого сочетания там читается:

- 1) обозначение солнца,
- 2) прозвище Гатор и других богинь,
- 3) обозначение Египта.

Имя *'Нефін* основано на вторично-осмыслительном изменении египетского словосочетания, именно в третьем из приведенных его значений. Звуковая сторона изменения того, что в действительности по-египетски произносилось, оказывается незначительной. Как показывает сочетание *ειερ-βοονε* (*ier-boone*) „дурной глаз“, в основу передачи формы *ir · t* положен звуковой состав *ȝer-*, а в основу передачи всего словосочетания — *ȝer-ri:* или *ier-re:*, что по-коptски гласило бы **ειερ-рi* или **ειερ-рn* „око солнца“, смотря по наречию.

2. *ἐρυθίζη* „мучнистая роса“. У Страбона, 13, 1, 64 читаем: *Ῥόδοις δὲ ἐρυθρίου Απόλλωνος ἔχουσι εὐ τῇ χώρᾳ ιερὸν τὴν ἐρυσίζην καλοῦντες ἐρυθρήν* „Родосцы имеют на своей земле святилище Аполлона *Ἐρυθίζη*, соответственно тому, что *ἐρυσίζη* ими называется *ἐρυθρή*“. Ясно, что здесь не может итти речь об историко-звуковом изменении того состава слова, первоначальность которого доказывается очевидностью соответствия состава *ἐρυσίζη* египетскому слову с [š] сочетания *er-ši-be*. Ср. выше под словом *ἐρυτίβάω*. Здесь допустимо только „народно-этимологическое“ вмешательство слов *ἐρυθρός* или *ἐρυθένω* „краснеться“.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ СУДЬБЫ ЕГИПЕТСКИХ ПРОТОТИПОВ В ГРЕЧЕСКИХ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯХ

В изученном материале мы наблюдаем несколько примеров того, что из имеющихся в египетском языке двух значений слова, первичного собственного и переносного, или же пер-

воначального более широкого и более узкого, заимствование воспроизводит переносное или же более узкое.

1) Египетский предшественник коптского *р ѡнъе* обозначал и ржавчину на металле и, на основе сходства, — вредителя (ржу) на злаках; греческое *ἐρυσίβη* воспроизводит только второе значение.

2) Египетский предшественник коптского существительного *с&т* (*sat*) обозначал, повидимому, „хвост“ и „penis“; заимствовано слово только во втором из названных значений.

3) Египетский прототип греческого существительного *ѡσχός* обозначал „ветку или стебелек с любым плодом“, судя по значению глагола *ѡс&ф* (*o:sh*) „пожинать“; греческое *ѡσχός* означает ветку с плодом только применительно к винограду;

4) *сѡдр* (*'so:hṛ*), повидимому, обозначало „подметание, выметание“ безотносительно к вопросу, что именно выметается или подвергается передвижению с помощью метлы. Но *сѡроς* стало по преимуществу означать „кучу зерна“, как видно и из того, что это слово означает на Крите в XV в. н. э. „зернохранилище“ или „отсек в зернохранилище“ (ср. также стр. 118 и сл.); равным образом, *сѡроу* проделало изменение от метлы в любых условиях к метле на гумне; только в позднейшей своей истории названные слова расширились до безотносительности к зерновому хозяйству.

ТАБЛИЦА
Согласные новоегипетского языка¹

(Приложение к историко-звуковой части настоящего исследования)

		Губные		Передне-язычные		Средне-язычные		Задне-язычные		Увулярные		Фарингальные		Гортанные	
		губно-губные	губно-зубные	гл.	зв.	гл.	зв.	гл.	зв.	гл.	зв.	гл.	зв.	гл.	зв.
Смычные	Шумные	p ¹	b ²			t ⁶	d ⁷			k ¹⁴	g ¹⁵	k ¹⁷			z ²⁰
	Сонанты	m ³				n ⁸									
Шумные	однофокусные			f ⁵		s ⁹			h ¹⁶			h ¹⁸	h ¹⁹		h ²¹
	двуихфокусные					g ¹⁰									
	Сонанты	w ⁴				l ¹¹	j ¹³								
	Дрожащий сонант				r ¹²										

- 1) ἔρπις, πῶϊ, σπείρω, φάρμακον,
φώς;
2) βάρις, ἐρυσιβάζω, λάβρος;
3) μάρτυρος, μαστάζω, μέρμις, μεστός,
μηρυκίζω, μυθός, σμύχω;
4) ἄνθροος, ἀπούρας, μηρυκίζω;
5) δφίς;
6) ἄνθροος, ἀνθρακεία, ζῦθος, μάρτυρος,
μαστάζω, δῆη, στῆθος^{bis}, τοξότης,
φώς;
7) κίνδυνος, μύθος;
8) κίνδυνος^{bis}, μοιχός, φάρμακον;
9) σάλη, σάρον, σπείρω, στήθος,
σωρός, ωσχός;
10) ἐρυσιβάζω, συς;
11) λάβρος;
- 12) ἄνθροος, ἀνθρακεία, ἀπούρας, μάρτυ-
ρος, μέρμις, δρκος, σπείρω, φάρμα-
κον, χήρα;
13) ζῦθος;
14) ἄκος, ἐσχάρα, μοιχός, τοξότης,
φάρμακον;
15) μηρυκίζω;
16) ἄνθροος, νύχα, σπείρω, ωσχός,
σμύχω, φάρμακον, χήρα;
17) κίνδυνος, δρκος;
18) ἄκος, ἀπούρας, ἀνθρακεία, ἐσχάρα,
δῆη, δφίς, στῆθος, φάρμακον, φώς;
19) δρκος;
20) δφίς, ωσχός;
21) πῶϊ.

¹ Цифры при согласных указывают на порядковый номер группы греческих слов, в египетских прототипах которых эти согласные встречаются.

ИТОГОВАЯ ЧАСТЬ

Заканчивая исследование, автору остается отдать себе отчет в намечающихся его результатах. Они в значительной мере предварительны уже ввиду того, что касаются и области исторических знаний, в которой он не специалист. Кроме того, им намечен дальнейший языковой материал по этой теме, обработка которого по ряду причин силами автора в настоящее время неосуществима.

ЗАИМСТВОВАНИЯ И ГРЕЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Заемствования и греческая лексикология

Выявлен немаловажный источник происхождения греческих слов и добыты данные для более правильной их характеристики в разных отношениях.

Никто не будет отрицать, что приводимые мною египетские этимологии некоторых слов греческого языка дают возможность исправить звуковую, словообразовательную и семантическую характеристики, даваемые им до сего времени эллинистами. Так, варианты *μηρικάς* и *μαρικάς* выбывают из ведения греческой диалектологии, а существующая в литературе количественная расценка гласного в слове *φάγδα* должна быть отставлена, а вместе с ней и скандировка стихотворных источников.

Полагаю, что улучшено толкование значения слов *μέρις* и *φάγη*, объяснение которых у древних и новейших комментаторов отличалось нечеткостью и недостоверностью.

Также уточнено значение слова *ххос*, египетская этимология которого вскрыла не понятую до сего времени его связь с колдовством.

В этой связи нельзя не отметить, что предлагаемые мною этимологии создают историко-научную основу для понимания того факта, что известная доля греческой лексики никак не поддавалась объяснению ресурсами, имевшимися в распоряжении исследователей, не причастных к семитохамитскому языкознанию.

В этой же связи я позволю себе здесь напомнить о не раз приведенном мною выше указании о пометках составителя наилучшего пока¹ этимологического словаря греческого языка, а именно Э. Буазака, гласящих: „этимология темна“, „этимология не ясна“, или о его же сведениях относительно связей, которые могут вызвать только недоумение. Уровень знаний этого автора о заимствованиях из египетского языка ограничивался материалами вышеприведенной мною статьи Шпигельберга по этому вопросу. Соответственно сказанному, можно считать показательным для нашего материала то, что им почти не задеты такие слова, за индоевропеистическую этимологию которых индоевропеисты стали бы сражаться.

К незначительным исключениям в этом отношении относится слово πῶ „стадо“, которое обычно сопоставляется со словом ποιητή „пастух“. Однако, ввиду не безусловной ясности этой связи, я настаиваю на признании возможности его объяснения из египетского языка (см. выше под этим словом).

Наконец теперь оказывается вскрытым некий частичный источник так называемых „поэтических слов“, ср. ἀπούρας, λάθρος, μέρμις, δύορχι, σρύζω.

Прослеженная нами здесь судьба отдельных заимствований дает основание, относительно части их, для постановки и положительного разрешения вопроса о принадлежности их к основному словарному фонду греческого языка.

¹ Изданный в 1949 г. в Мюнхене „Этимологический словарь греческого языка“ Гофмана (J. B. Hofmann) во многом уступает словарю Э. Буазака и невысок по своему научному уровню.

Слова *στῦθος*, *σπέρω*, *φάρμακον*, *χύρχ*, *φίς*, видимо, должны быть отнесены к основному словарному фонду греческого языка и по критерию всеобщей их употребительности в языковом общении греков, и по длительности периода их существования в греческом языке, с древнейших времен по настоящее время (ср.: *στύθι*, *φαρμάκι*, *χύρχ*, *φίδι*).

Относительно других слов — *μάρτυρος*, *μέρις*, *μοιχός*, *μῆδος*, *όρχος*, *σάρον*, *σωρός*, *τοξότης*, не доживших до нашего времени, вопрос о пребывании, в прошлом, в основном словарном фонде должен быть разрешен положительно как по критерию их повсеместной употребительности на протяжении ряда столетий, так и, в отношении их большинства, по критерию того факта, что они послужили основой для обогащения словарного состава. А именно:

от <i>ἀνθρακεία</i>	образовано <i>ἀνθρακεύς</i> , <i>ἀνθρακέ</i> , <i>ἀνθρακό</i> и др.,
от <i>μάρτυρος</i>	„ <i>μαρτύρομαι</i> , <i>μαρτυρέω</i> , <i>μαρτυρίχ</i> ,
(или <i>μάρτυς</i>)	
от <i>μοιχός</i>	„ <i>μοιχέυω</i> , <i>μοιχάω</i> , <i>μοιχαλίς</i> ,
от <i>μῆδος</i>	„ <i>μηδέομαι</i> , <i>παχρημηδέομαι</i> и др.,
от <i>όρχος</i>	„ <i>όρκίζω</i> , <i>όρκώω</i> , <i>όρκωμότης</i> , <i>ἐπίορκος</i> , εὐορκέω,
от <i>τοξότης</i>	„ <i>τόξον</i> , <i>τοξεύω</i> , <i>τοξάζομαι</i> ,
от <i>χύρχ</i>	„ <i>χυρεύω</i> , <i>χύρω</i> , <i>χύρος</i> ,
от <i>φάρμακον</i>	„ <i>φαρμάσω</i> , <i>φαρμάκος</i> , <i>φαρμακό</i> , -κεύω, <i>φαρμακεία</i> .

Законно желание предпринять попытку разграничения слов, приходящих „вместе с новыми вещами и понятиями“, и другого типа заимствований, „когда происходит замена своего слова чужим или возникновение наряду со своим словом другого — синонимного или синонимообразного“.¹ Наилучшие шансы для отнесения к первой из названных категорий

¹ Ср.: В. В. Виноградов. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка. Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. X, 1951, вып. 3, стр. 219. — Л. П. Якубинский. Несколько замечаний о словарном заимствовании. Язык и литература, т. I, 1926, вып. 1—2, стр. 1—19 (в частности стр. 4).

приходится признавать за совокупностью слов, не имеющих известных нам синонимов иного происхождения. Такими словами у нас являются слова:

ἀνθράκεις	„ремесло углежога, углежжение“,
ζύθος	„пиво“,
ἱφέμην	(хвалебный эпитет женщин),
χίνδυνος	„опасность“,
μάρτυρος	„свидетель“,
μοιχός	„прелюбодей“,
ὄρκος	„клятва“,
φάρικκον	„зелье“,
χῆρα	„вдова“.

Но на вопрос, какие есть основания, чтобы полагать данные слова не имевшими синонимов в эпоху, памятниками не отраженную, достоверного ответа не будет. Среди ряда слов, допускающих мысль о заимствовании их вместе с понятием, наибольшее вероятие этой мысли мне представляется подлежащим признанию за египетскими этимологиями слов *ἱφέμην* и *ζύθος* „пиво“.

Ко второй из названных категорий, несомненно, относится около половины обсуждаемых слов.

Мы получаем следующую парность с синонимами или синонимообразными словами:

ἐσχάρα	„очаг“	ἴστιν
ὢρος	„голос, речь“	φωνή
μέρμις	„пояс“	ζώνη
μῦθος	„слово, речь“	λόγος
ὄφη, ὄφοιχι	„боязнь, боюсь“	δέος, δέδοιχα
ἀπούρ-ας	„отняв“	ἀφελόμενος
πῶν	„стадо“	ποίμνη
στῆθος	„грудь“	στέρνον
σūς	„свинья“	ὗς
τόξον	„лук“	βόις
ὕω, ύετός	„дождь идет; дождь“,	ὑδωρ γύγνεται, ὥμβρος
φός	„боец“	πολεμιστής

Относительно второго, более позднего, слоя заимствований можно предполагать, что под точку зрения „Wörter und Sachen“ подпадает *βάρις* как морское судно, вероятно, особой, грекам раньше неизвестной конструкции, *ἔρπις* как вино особой марки, *φάγδυ* как мазь, вывозимая из Египта. Может быть, история культуры злаков сюда же отнесет *ἔρυσιβάρι*, если греческое сельское хозяйство этой болезни не знало, или же греки впервые стали серьезно с ней считаться, имея дело с Египтом или с посевным зерном египетского происхождения. Но безусловно ко второй категории относятся *μέστος* и *μέσημα* как синонимы слов индоевропейского происхождения. Равным образом, *μηρικήζω* и *σάρον* становились, надо думать, на места, которые были заняты греческими словами неегипетского происхождения, но не специализированными, первое — по отношению к скотоводству, второе — по отношению к зерновому хозяйству.

Из области соприкосновения лексикологии с грамматикой следует отметить в известных размерах морфологический разнобой на почве грецизации одних и тех же прототипов. Так, мы имеем:

τὸ ζύθος наряду с ὁ ζύθος и *τὸ ζύθον (судя по латинскому zythum),
μάρτυρος „ μάρτυς,
μῦθορ „ μῦθος и ἀ μύθα,
κίνδυνος „ κίνδυν (или *κινδύς?) род. п. κίνδυνος.

Не может не стоять в связи с утверждаемым древними египетским происхождением разнобой в звуковом составе слова *ἀθάρα*, *ἀθάρη*, *ἀθάρα*, *ἀθάρη* „пшеничная каша на молоке“, для объяснения которого хочется привлечь *irt · t* — египетский предшественник коптского *ερωτε* (*e'ro:te*), *ἀρωτε* (*a'ro:te*) „молоко“.

Заимствования и грецистика как звено сравнительной индоевропеистики

Ценное сведение по истории греческих звуков в сфере ее соприкосновения со сравнительной грамматикой индоевро-

пейских языков заключается в том, что более ранняя волна египетских заимствований еще застала в греческом языке действующим то звуковое изменение, которое в начале слов привело к появлению звука, отвечавшего написанию ζ, например в словах ζυγόν, ζώνυμο. Об этом свидетельствует слово ζύθος „(ячменное) пиво“, поскольку оно не может не восходить к египетскому слову jt „ячмень“, отраженному по-коптски в виде слова ειοὗτ, ειωτ (ju:t, jo:t) „ячмень“.

Эта очевидная этимология не только свидетельствует о том, что изменение, приведшее к появлению звука, скрывающегося за написанием ζ, имело место в период времени, вполне исторический с египетской точки зрения, но, может быть, также послужит материалом для хронологического приурочения действия данной историко-звуковой закономерности древнейшего греческого языка.

ЗАИМСТВОВАНИЯ И ЕГИПЕТСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Перехожу к выводам, касающимся значения материала для наших знаний по истории египетского языка. Эти выводы служат дополнением к сведениям, почерпнутым из данных египетской письменности, включая коптскую, насколько они выявлены в существующих словарях и в грамматической литературе.

Заимствования и египетская лексикология

Прежде всего отдадим себе отчет в общей новизне материала. Она выражается в том факте, что в значительной своей части материал состоит из широко употребляемых нарицательных имен и глаголов, в отличие от до сих пор преобладавшей принадлежности египтологических свидетельств греческой письменности к категории имен собственных, при наличии только отдельных имен, засвидетельствованных в качестве египетских глоссами и другими источниками.

Далее обращаемся к более частным чертам новизны материала.

Мы узнаем о существовании древнеегипетских слов и семантически целостных словосочетаний, вовсе не засвидетельствованных. Таковы образования, лежащие в основе слов фáрцххон и ḥэрроς.

Особый исследовательский интерес присущ выше предложенному объяснению слова λάβρος с его двумя значениями: „жадный“ и „болтливый“, поскольку с египетской этимологией неразрывно связан 1) вопрос относительно египетской специфики плавных (стр. 140 и сл.), а также 2) вопрос реконструкции древнеегипетского слова (со звуковым составом, упомянутым на стр. 141) по, казалось бы, недвусмысленным лексико-семантическому и словообразовательному критериям.

Мы узнаем о существовании слов и семантически целостных словосочетаний, намного более раннем, чем то, о котором гласит имеющаяся египетская документация, включая коптскую. Таковы слова и семантически целостные словосочетания, лежащие в основе греческих слов:

ὅδη	„страх, боязнь“,
μέρμις	„*пояс“,
ἄθροφος	„безгласный“,
ἐρυστράχω	„заражен мучнистой росой“,
μηρυκάχω	„жую жвачку“.

В связи с этим следует напомнить, что, как отмечает Ланге в своем издании „Книги мудрости Аменемопе“,¹ в этом тексте, относимом им к Новому Царству, но точнее — ко времени не более древнему, чем 21—22-я династии, читается ряд слов, не встречающихся раньше персидского или греческого времени, „но, конечно, могущих все же быть более древними“. Исследователей не должно удивлять, если обнаруженные нами заимствования окажутся предвестниками появления данных слов в египетских текстах соответствующей древности.

¹ Das Weisheitsbuch des Amenemope, aus dem Papyrus 10,474 des British Museum herausgegeben und erklärt von H. O. Lange. Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser., XI, 2, København, 1925, стр. 13.

Заемствования и египетская диалектология

По линии диахроники египетских звуков, в ее связи с египетской диалектологией, мы получаем ценные сведения по преимуществу относительно египетских гласных, а из этих сведений в свою очередь следует вывод по истории расселения или происхождения египтян, соприкасавшихся с греками.

Заемствования в своей преобладающей части свидетельствуют о состоянии вокализма, уже в древнейшем пласте почти совпадающего с его состоянием, известным нам из саидского наречия коптского языка, а также из бохайрского наречия до наступления в нем вторичного удлинения гласных под ударением. Ввиду безусловной необходимости расценки вокализма ахмимского наречия как более древнего, чем вокализмы бохайрский и саидский, указанный факт ступени качественного развития вокализма заимствований означает, что в эпоху перехода в греческий язык древнейшего пласта египетских заимствований уже существовал предтеча ахмимского наречия и что состояние его вокализма было приблизительно настолько же отлично от состояния вокализма египетского предтечи обоих первых наречий, насколько коптская стадия ахмимского наречия отлична от вокализмов копто-саидского и копто-бохайрского.

Из этого нужно заключить, что в составе египетского населения, общавшегося с греками, преобладали египтяне, происходившие из частей Египта, население которых говорило на наречиях-предках наречий бохайрского и саидского. Относительно предков носителей бохайрского, „приморского“, наречия естественно полагать, что они обитали в Дельте. Что же касается предков носителей саидского наречия, то при заведомо первенствующей роли вокализма в деле дифференциации наречий египетского языка, как он проявляется в его коптской фазе, *a priori* вероятно, что территория предка саидского наречия примыкала к территории предка бохайрского. Именно таково же, по другим основаниям, мнение автора книги о коптских звуках, в частности главы о взаимоотношениях коптских наречий; ср. Уоррелл. Коптские звуки, стр. 73: относительно саидского диалекта, „весьма далекого

от того, чтобы быть языком Фив или более отдаленных частей Верхнего Египта, гораздо более вероятно, что он первоначально был языком ... города Оксиринха ... и более низких частей долины“.

Таким образом, изучение заимствований, наблюдаемых в древнейшей нам доступной фазе греческого языка, подтверждает уже добытый иным путем вывод о том, что территории наречий саидского и бохайрского были близки друг к другу на почве предельно северного приурочения первого из них в смысле примыкания его территории к территории диалекта Дельты, как крайнего на севере. Непричастность или незначительность причастности состава заимствований к вокализму, отличающему ахмимское наречие, наилучшим образом объяснимы из уже предположенного предельно южного приурочения территории так называемого ахмимского наречия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Значение своего исследования автор усматривает не только в том, что им вскрыт новый до сих пор не опознанный материал для объяснения греческой лексики, но еще и в том, что вновь выявленные историко-языковые факты проливают свет на сношения между Грецией и Египтом в древности. Ведь не может быть сомнения, что в основе явлений заимствования, как уже обнаруженных, так и подлежащих еще обнаружению, лежат исторические события и что эти события следует — с течением времени и по мере возможности — выявить, если исследование должно отличаться максимальным приближением к полноценности.

В случае неизвестности соответствующих событий или же неудовлетворительности возможностей их выяснения мы имеем дело с одним из тех случаев, „когда данные языка являются чуть ли не единственными данными, позволяющими развернуть непрочтенные до сего времени страницы истории“.¹

Считая самый факт происхождения из Египта по крайней мере большинства рассматриваемых здесь слов твердо установленным, мы предлагаем добытые результаты изучению специалистов как источник пополнения наших знаний по истории древней Греции и древнего Египта и взаимоотношениям того и другого народа.

В этом отношении важно как количество лексики, так и особенно качественная сторона понятий, представленных

¹ А. А. Беледкий. Принципы этимологических исследований, стр. 223.

в значениях слов, о которых выше шла речь. Надо думать, все сойдутся на том, что, отмечая сравнительную их немногочисленность, необходимо прежде всего отметить многообразие тех сторон жизни, к которым данные понятия относятся, далее, что на фоне этого многообразия выделяются отдельные группы слов как устанавливаемые по критерию принадлежности сразу нескольких понятий к той или другой сфере человеческой жизни или явлений природы, затрагивающих жизнь человека.

Рассматривая лексические значения, представленные в заимствованиях, а также факты, отраженные в истории египетских звуков, как критерий возможной хронологической группировки проникавшего к грекам состава слов, мы приходим к уже упомянутому подразделению всего исследованного запаса в основном на два пласта заимствований. Факты истории египетского языка, использованные и отмеченные выше при опознании египетских слов в греческом материале, показали, что египетским языком, давшим грекам этот более древний пласт заимствований, является язык Нового Царства, так называемый новоегипетский язык. Можно полагать, что обнаружение в греческом языке более древней фазы развития египетского языка, чем новоегипетская, по хронологическим соображениям исключено. Таким образом, ни один языковой факт, отражающий специфику Среднего Царства, не может быть ожидаем в греческом материале.

Отнесение другого, более позднего, пласта заимствований к эпохе основания и существования факторий, вытекает как из состава значений соответствующих греческих слов, при отсутствии или спорадичности этих же слов в эпосе, так и дополнительно из фактов истории египетских звуков, отраженных в этом пласте.

Весь этот материал по вопросу о существе сопоставления его со словарем позднейшего египетского языка вполне достоверен и уже сейчас во всем своем, хотя и незначительном, объеме годен для обоюдного использования его в сотрудничестве с историками и археологами.

Если теперь обратиться к этимологиям более древнего пласта заимствований, то на настоящем этапе исследования

должно проявиться неодинаковое отношение к степени их достоверности. Из материала этого пласта автор позволяет себе выделить своего рода железный фонд, отличающийся достоверностью, проистекающей не только из отсутствия сомнений у автора, но и из очевидности.

К другой группе могут быть отнесены те этимологии, где налицо полная личная убежденность автора при большой степени объективного вероятия, полноте которого, однако, мешает либо незасвидетельствованность предполагаемых прототипов, либо наличие не безусловно невозможных попыток индоевропеистов, либо бедность в исследовательских параллелях.

Наконец особую, третью, группу составляет тот случай, где преобладает гипотеза либо со стороны филологической документации, либо по существу историко-звукового момента, и, таким образом, степень убедительности оказывается пониженной.

К первой группе автор относит следующие слова:

ἄθροος	„безгласный“,
ἄκος	„излечение“,
ἀνθρακεία	„углежжение“,
ζύθος	„пиво“,
μῦθος	„слово“,
ὅδη	„боязнь“,
ὄρκος	„клятва“,
φάρμακον	„колдовское зелье“,
φόε, φωτός	„войн“;

ко второй группе:

ἀπόύρας	„отняв“,
κίνδυνος	„опасность“,
νύχα	„ночью“,
πᾶσι	„стадо“,
σμέγχω	„жечь“,
στῆθος	„грудь“,
ὕει	„идет дождь“;

к третьей:

έσχάρχ	„очаг“,
ἱφεμη	(хвалебный эпитет женщин),
λάθρος	„жадный“ и „болтливый“,
μάρτυρος	„свидетель“,
μοιγός	„прелюбодей“,
ῥάπις	„игла“,
σῦς	„свинья“,
τοξότης	„лучник“,
χήρα	„вдова“.

По поводу такой группировки этимологий сравним замечание А. А. Белецкого о том, что „мы должны учитывать степень вероятности каждой этимологии, из которой мы хотим сделать дальнейшие выводы“. Мои выводы относительно исторической значимости материала едва ли сколько-нибудь существенно пострадают в случае выяснения несостоительности этимологий третьей категории. Меня сравнительно мало заденет такая расценка этой категории, какая проявилась бы в отнесении на ее счет слов А. А. Белецкого о том, что „бывают этимологии..., которые можно назвать только догадками, т. е. не в достаточной мере обоснованными предположениями“.¹

Ради того, чтобы дело обработки выявленного материала в целях исторической науки не зависело от качества работы лингвистов, а было использовано с предельной критичностью историками и археологами во всем для них пригодном объеме, наше отношение к языку, как, в свою очередь, историческому источнику, следует проявить в том, чтобы при обнаружении языковых свидетельств по истории данных народов критическая проверка материала производилась не без ближайшего участия самих же историков и археологов. Так и в нашем случае для того, чтобы внести в дело, с одной стороны,нюю осторожность, но, с другой стороны, не подменять здоровую критику гиперкритицизмом, историкам и археологам древнего Средиземноморья, в частности и историкам Греции,

¹ А. А. Белецкий. Принципы этимологических исследований, стр. 33.

необходимо вникнуть в исследовательские подробности вышеизложенного для осознания того, что использованная египетская специфичность вскрытого грамматического материала лексики, в соединении с составом ее самой, делает невозможным использование привлеченных мной лексических сходств и совпадений в смысле противоположной последовательности приурочения образцов и воспроизведений, в смысле заимствования данной лексики египтянами у греков. Историкам никак не меньше, чем лингвистам, следует учитывать слова И. В. Сталина о том, что „...грамматический строй языка и его основной словарный фонд составляют основу языка, сущность его специфики“.¹ Привлекая эти слова, я позволяю себе делать смысловой упор не столько на слово „сущность“, сколько на слово „специфика“. Совершенно небезразличное в нашем случае согласие с египетской специфичностью материала должно повлечь за собой общий вывод о том, что в такие-то эпохи, датировка которых подлежит еще уточнению, между Египтом и Грецией существовало тесное общение, причем в более древний из этих периодов дающей стороной был и только мог быть Египет, в то время как относительно второго периода вопрос об одностороннем влиянии или его обоюдности представляется допустимым к постановке.

Упомянутое тесное общение того и другого народа, по всей вероятности, нужно приписывать не мимолетным встречам того и другого населения, а длительному сосуществованию представителей обоих народов на одной территории, где бы она ни помещалась. Следует полагать, что соприкосновение в более древний период имело место на греческой территории, но в условиях господства на ней египтян. Соприкосновение во второй период приурочивается к периоду торговой экспансии греков, следовательно, — к их пребыванию в торговых целях на территории самого Египта.

Сравнивая устанавливаемые два периода перехода к грекам египетской лексики по вопросу, в какой мере каждый из получившихся слоев причастен к установленному вне хроно-

¹ И. Сталин. Марксизм и вопросы языкоznания. Госполитиздат, 1951, стр. 26.

логической разницы многообразию понятий, мы замечаем что, взятые в отдельности, эти пласти относятся к многообразию по-разному. А именно, при сравнении оказывается, что многообразие семантических сфер, или вернее, стоящих за этими сферами сторон жизни, отличает по преимуществу более древний пласт. Напротив, если послегомеровский пласт и обнаруживает в своем составе известную пестроту, то эта пестрота, рассматриваемая с учетом взаимосвязи явлений, без натяжки допускает отнесение ее на счет односторонней экономически обусловленной сферы интересов, — той сферы, которая, прибавим теперь, привела к основанию и содержанию на территории Египта факторий.

Язык, как указывает И. В. Сталин, „...связан с производственной деятельностью человека непосредственно, и не только с производственной деятельностью, но и со всякой иной деятельностью человека во всех сферах его работы от производства до базиса, от базиса до надстройки. Поэтому язык отражает изменения в производстве сразу и непосредственно, не дожидаясь изменений в базисе”.¹ Поскольку изменения в производстве греков между прочим заключались в тех, хотя бы и мало заметных новшествах, которым они учились у египтян, и поскольку как нередкие единичные встречи, так и длительная совместная жизнь того и другого населения были сопряжены с наблюдениями над чужим языком, с появлением случаев словарного подражания и, наконец, с возникновением двуязычия, как более прочной основы для заимствования лексики, естественно считать эти сферы работы и опыта отраженными в греческом языке не без участия слов египетского языка.

С этих точек зрения ясна не только причастность позднейших заимствований к обозначениям сельскохозяйственных культур, их посеву, их жатвы и болезней, но и слово *βάρις* — как обозначение судна не любого, а первоначально грузового, а слово *μέστος* — как обозначение не любого наполнения, а наполнения первоначально мер сыпучих тел, хранилищ и грузимых судов. Новые слова *μέστος*, „полный“ и *μέριρα*, „на-

¹ И. Стalin. Марксизм и вопросы языкознания, стр. 11.

полнение“ возникли по мере наблюдения процессов наполнения и участия в них, при постоянном слышании возгласов египтян или указаний, в которых неизменно участвовал глагол *тēh* „наполнять“ перед соответствующим прямым дополнением (ср. предобъектность формы инфинитива-прототипа).

В отличие от общения греков с египтянами в более поздний период, общение их же в более древний период выразилось в обогащении языка греков лексикой египетского языка в более широких размерах и в более глубокой степени. Это понятно. Делясь с греками своими знаниями и опытом на тем более широком поприще, чем значительнее была при первом их знакомстве разница в достигнутом тут и там уровне экономического и культурного развития, египтянам было естественно осуществить влияние на греков, выразившееся в соответственно более пестром, чем в позднее время, подборе обозначений тех вещей и процессов, о которых между ними шла речь. Из числа сфер понятий, допускающих группировку слов по ним, в древнейшем пласте выделяются следующие сферы, вне которых остается еще ряд единичных заимствований.

К врачеванию, как связанному в свое время с чародейством, вполне очевидно относятся слова *φάρμακον* „(колдовское) средство лечения, зелье“ и *χάσις* „колдовство, излечение“; к врачеванию, как общему поводу для заимствования, могут примыкать обозначения частей тела: *στήθος* „грудь“; от него же могло пойти слово *ἦδος* „нрав“, если правильно возведение к *he:t* (*h:t*) „сердце“.

Наличие слов, относящихся к военному делу, явствует прежде всего из слова *φῶς*, *φωτός* „мужчина-боец“. К нему примкнет, если я окажусь правым, слово *τοξότης* „лучник“, сложно-именной египетский предшественник которого в целости неизвестен.

Группу слов, отражающих зависимость греков от египтян по линии права, представляют, видимо, слова *μάρτυρος* „свидетель“, *μοιχός* „прелюбодей“, *ἀπ-ούρ-ας* „лишив“, *χύρα* „вдова“.

Группу, относящуюся к скотоводству, составят слова *σῦς* „свинья“ и, может быть, *πόι* „стадо“ и глагол *μαστάζω* „жевать“, если второй из них восходит, путем обычной в этой

области языковых отношений перетасовки артикуляций, к египетскому глаголу *sdbj* „жевать жвачку“ (саидское *сат्बे*, *'satbe*, но бохайрское *саॡмі*, *'sathmi*).

Особую, исторически убедительную, область зависимости надо признать в области, отраженной уравнением $\zeta\vartheta\delta\sigma$ „пиво“ \leftarrow *jт* „ячмень“ (коптское *ειοὗτ*, *ειωτ* „ячмень“).

Неясно, подлежат ли объединению в культурно-исторически обусловленную группу следующие слова, имеющие отношение к огню: *μύχω* „жечь“, *ἐσχάρη* „место огня“, *ἀνθρακεῖχ* „ремесло углежога“.

Со времени представления работы для печати автор обнаружил египтологическое объяснение дальнейшего ряда слов, самым существенным образом дополняющих тот состав заимствований, который рассмотрен в этой книге. В числе таких новинок объяснения — слова древнейшего слова *ψιόρα* „праздновать, забавляться“, *μάχοιχ* „сражаться“, *ἀνθεφέων* „подбородок“, *ποταμός* „река“, *ἀφισγετός* „ил“, *πλημύρα* „прилив“, *τάφρος* „ров“, *ψέγω* „порицать“. Поздний слой обогатился двумя этимологиями: 1) слова *σάραγος* „служитель, подметающий государственные зернохранилища“, первая часть которого производна от того же глагола, что и *σάρον* „метла“ (см. выше стр. 115) и 2) слова *μέ-τρον* „мера“, дословно означающего „орудие наполнения“, как производного от того же египетского глагола что и слова *με-στός* „полный“ и *με-σηх* „наполнение“ (см. выше стр. 102). Исследование об этих словах приходится отложить до нового случая опубликования.

О ГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Вводная часть	5
Основная использованная литература	19
Этимология	21
Ранние заимствования	97
$\ddot{\alpha}\vartheta\sigma\varsigma$ „безгласный“ (32), $\ddot{\alpha}\chi\varsigma$ „излечение“ (82), $\dot{\alpha}\nu\vartheta\rho\chi\varsigma\alpha$ „ремесло углежога, углежжение“ (21), $\dot{\alpha}\rho\omega\varphi\chi\varsigma$ „лишив, отняв“ (24), $\dot{\epsilon}\sigma\chi\dot{\alpha}\rho\chi$ „очаг, жаровня“ (26), $\zeta\dot{\theta}\dot{\theta}\varsigma$ „пиво“ (27), $\vartheta\dot{\rho}\varsigma$ „голос, звук, речь, язык, шум, крик“ (32), $\dot{\iota}\vartheta\dot{\iota}\mu\eta$ (хвалебный эпитет женщин) (38), $\chi\dot{\iota}\nu\dot{\delta}\dot{\iota}\nu\dot{\iota}\varsigma$ „опасность“ (41), $\lambda\dot{\alpha}\dot{\beta}\dot{\rho}\varsigma$ „прожорливый, болтливый“ (44), $\mu\dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\tau}\dot{\iota}\rho\varsigma$ „свидетель“ (49), $\mu\dot{\rho}\dot{\iota}\varsigma$ „*пояс“ (51), $\mu\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\rho}\varsigma$ „прелюбодей“ (54), $\mu\dot{\iota}\dot{\theta}\varsigma$ „слово, речь“ (55), $\nu\dot{\iota}\dot{\chi}$ „ночью“ (57), $\dot{\theta}\dot{\chi}\eta$ „страх“, $\dot{\theta}\dot{\chi}\dot{\rho}\chi\dot{\iota}\chi$ „страшусь“ (59), $\dot{\theta}\dot{\rho}\varsigma$ „клятва“ (61), $\dot{\theta}\dot{\rho}\varsigma$ „змея“ (62), $\pi\dot{\theta}\dot{\iota}$ „стадо (овец)“ (64), $\dot{\rho}\dot{\alpha}\dot{\pi}\dot{\iota}\varsigma$ „игла, булавка“ (66), $\sigma\dot{\iota}\dot{\chi}\dot{\mu}\chi\dot{\iota}\alpha$ „сжигать“ (66), $\sigma\dot{\iota}\dot{\rho}\dot{\chi}\dot{\theta}\varsigma$ „грудь“ (69), $\sigma\dot{\iota}\varsigma$ „свинья“ (73), $\tau\dot{\iota}\dot{\chi}\dot{\theta}\dot{\iota}\varsigma$ „лучник“ (77), $\dot{\iota}\dot{\varepsilon}\dot{\iota}$ „идет дождь“ (81), $\varphi\dot{\rho}\dot{\iota}\mu\chi\dot{\iota}\chi\dot{\o}$ „зелье, лекарство, средство“ (82), $\dot{\chi}\dot{\chi}\varsigma$ „излечение“ (82), $\varphi\dot{\rho}\dot{\iota}\mu\chi\dot{\iota}\chi\dot{\o}$ „козел отпущения“ и $\varphi\dot{\rho}\dot{\iota}\mu\chi\dot{\iota}\chi\dot{\o}$ „колдун“ (82), $\dot{\varphi}\dot{\iota}\varsigma$, $\dot{\varphi}\dot{\iota}\dot{\theta}\varsigma$ „мужчина-боев“ (92), $\chi\dot{\iota}\dot{\rho}\chi$ „вдова“ (94).	
Поздние заимствования	97
$\beta\dot{\alpha}\dot{\iota}\varsigma$ „судно“ (97), $\dot{\epsilon}\rho\dot{\iota}\varsigma$ „вино“ (98), $\dot{\epsilon}\rho\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\iota}\beta\dot{\alpha}\dot{\iota}\alpha$ „быть пораженным мужнистой росой“ (99), $\dot{\eta}\dot{\theta}\dot{\iota}\varsigma$ „нрав“ (102), $\mu\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\theta}\dot{\iota}\varsigma$ „полный“ и $\mu\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\iota}\alpha$ „наполнение“ (102), $\mu\dot{\rho}\dot{\iota}\mu\chi\dot{\iota}\chi\dot{\o}$ „живать жвачку“ (105), $\sigma\dot{\iota}\dot{\chi}\eta$ „penis“ (113), $\sigma\dot{\iota}\dot{\rho}\dot{\chi}\dot{\o}$ „метла“ и $\sigma\dot{\iota}\dot{\rho}\dot{\chi}\dot{\o}$ „куча (зерна)“ (115), $\sigma\dot{\kappa}\dot{\epsilon}\dot{\rho}\dot{\iota}\alpha$ „сеять, порождать, засевать“ (121), $\dot{\varphi}\dot{\chi}\dot{\mu}\dot{\chi}\dot{\alpha}\chi$, $\dot{\varphi}\dot{\chi}\dot{\mu}\dot{\chi}\dot{\alpha}\dot{\iota}\chi$, $\dot{\varphi}\dot{\chi}\dot{\mu}\dot{\chi}\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\chi}\chi$ „благовонная мазь“ (125), $\dot{\omega}\dot{\chi}\dot{\theta}\dot{\iota}\varsigma$ „виноградная ветка с гроздью“ (128).	
Обобщения. I. Преимущественно о египетских языковых явлениях в материале заимствований	
Вопросы лексической характеристики	132
Части речи	132
Грамматический род	134
Грамматический род и греческая морфология	134
Грамматический род и пережиток египетского показателя детерминации	138
К фонологической характеристике материала в отношении плавных	140

С тр.

Древнеегипетская особенность состава плавных и вопрос о ее нарушении в материале заимствований	140
Вопрос о плавном в начале слова	142
Вокализм (включая явления гречизаций)	146
Количественная сторона передачи	146
Качественная сторона передачи	152
Комбинаторные явления на стыке составных частей семанти- чески целостных атрибутивных словосочетаний	160
Внутренняя флексия в словосочетаниях	162
Внутренняя флексия имени	162
Внутренняя флексия глагола	163
Обобщения. II. Преимущественно о гречизации в материале заимствований	
Гречизация гласных	166
Явления подстановочности в передаче египетской специфики согласных	166
Комбинаторные явления передачи египетских согласных	171
Комбинаторные явления, не связанные с изменением числа звуков	171
Комбинаторные явления, связанные с изменением числа звуков	176
Морфология, место ударения, словообразовательная продуктив- ность заимствований	177
Морфология	177
Место ударения	179
Словообразовательная продуктивность заимствований	183
Контаминация египетского заимствования с греческим сино- нимом	185
„Народно-этимологическое“ изменение египетских слов и слово- сочетаний	186
Семантические судьбы египетских прототипов в греческих воспроизведениях	187
Таблица. Согласные новоегипетского языка	189
Итоговая часть	
Заимствования и греческое языкознание	190
Заимствования и греческая лексикология	190
Заимствования и гречистика как звено сравнительной индо- европеистики	194
Заимствования и египетское языкознание	195
Заимствования и египетская лексикология	195
Заимствования и египетская диалектология	197
Заключение	199

Утверждено к печати Институтом языкознания
Академии Наук СССР

*

Редактор Издательства Г. М. Ибраимова. Технический редактор Р. А. Аронс
Корректор Н. А. Бриловская

РИСО АН СССР № 5—15 Р. М-46790. Подписано к печати 28/XI 1953. Бумага 60×92^{1/2}.
Бум. л. 6^{1/2}. Печ. л. 13. Уч.-изд. л. 11,1. Тираж 3000. Зак. № 903. Номинал по прейсу-
ранту 1952 г. 8 р. 15 к.

1-я тип. Издательства АН СССР. Ленинград, В. О., 9-я линия, дом 12.

Исправления и опечатки

<i>Страница</i>	<i>Строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Должно быть</i>
40	16 снизу	hi:me	*hi:me
49	10 "	*ar i met're	*ar i met're
65	13 сверху	гласный	согласный
81	19 "	ÿει	ÿει
82	17 "	τά σι Παλύδαμνα	τά σι Πολύδαμνα
129	15 снизу	;sh	;sh
162	14 "	s·t	s ² ·t

П. В. Еркинштедт. Египетские заимствования в греческом языке.